

UCHWAŁA NR XLVI/361/2018

RADY MIEJSKIEJ W SŁUBICACH

z dnia 9 stycznia 2018 r.

w sprawie zawarcia przez gminę Słubice (Rzeczpospolita Polska) porozumienia partnerskiego z Miastem Frankfurt nad Odrą (Republika Federalna Niemiec) oraz Uniwersytetem Europejskim Viadrina w ramach Programu Współpracy Interreg VA Brandenburgia-Polska 2014-2020, dotyczącego realizacji projektu nr 85011076 pt. „Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice” oraz upoważnienia Burmistrza Słubic do jego podpisania

Na podstawie art. 18 ust. 2, pkt 12a ustawy z dnia 8 marca 1990 roku o samorządzie gminnym (Dz.U.2017.1875) uchwała się, co następuje:

§ 1. Gmina Słubice zawiera Porozumienie partnerskie z Miastem Frankfurt nad Odrą oraz Uniwersytetem Europejskim Viadrina we Frankfurcie nad Odrą w ramach Programu Współpracy Interreg VA Brandenburgia-Polska 2014-2020, na realizację projektu nr 85011076 pt. „Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice” współfinansowanego ze środków Programu Współpracy Transgranicznej INTERREG VA Brandenburgia – Polska 2014-2020, stanowiącego załącznik do uchwały.

§ 2. Rada Miejska w Słubicach upoważnia Burmistrza Słubic do podpisania ww. porozumienia, stanowiącego załącznik do uchwały.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Burmistrzowi Słubic.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady
Miejskiej

Mariusz Olejniczak

ZAŁĄCZNIK DO UCHWAŁY



BB-PL
INTERREG VA
2014-2020

KOOPERATIONSPROGRAM INTERREG VA BRANDENBURG - POLEN 2014-2020

PROGRAM WSPÓŁPRACY INTERREG VA BRANDENBURGIA - POLSKA 2014-2020

Europäische Union
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

Auf der Grundlage von Art. 13 VO (EU) 1299/2013 zur Durchführung des
Projektes

"Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden
Zusammenarbeit" (Antrag Nr. 85011076)

und zur Festlegung der damit verbundenen Rechte und Pflichten der
Projektpartner wird folgende

PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG

zwischen:

dem **Lead-Partner - Projektpartner 1**

Bezeichnung:

Stadt Frankfurt(Oder)

Rechtsform:

Gemeinschaft

Anschrift:

Marktplatz 1, 15230 Frankfurt(Oder)

Gesetzlicher Vertreter:

Dr. Martin Wilke, Oberbürgermeister

Ansprechpartner:

Sören Bollmann, Projektleiter

Telefon/E-Mail:

(zeichnungsberechtigt)
(0335) 6069850/

soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu

und

dem **Projektpartner 2**

Bezeichnung:

Gemeinde Slubice

Rechtsform:

Gemeinschaft

W oparciu o art. 13 rozp. (UE) 1299/2013 w celu realizacji projektu

"Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej"
(wniosek nr 85011076))

oraz w celu ustalenia związanych z tym praw i obowiązków partnerów
projektu zawiera się następujące

POROZUMIENIE PARTNERSKIE

pomiędzy:

Partnerem wiodącym - partnerem projektu 1

Miastem Frankfurt nad Odrą,

jednostką samorządu

terytorialnego,

Marktplatz 1, 15230 Frankfurt nad Odrą

reprezentowanym przez dr Martina Wilke, nadburmistrza

przy kontrasygnacie Sörena Bollmanna, kierownika ww. projektu

(na podstawie pełnomocnictwa)

(tel. 00493356069850 , e-mail: soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu)

a

Partnerem projektu 2

Anschrift: Akademicka 1, PL-69-100 Stubice
Gesetzlicher Vertreter: Tomasz Ciszewicz, Bürgermeister
Rafał Dydak, Kämmerer
Ansprechpartner: Dr. Joanna Pyrgiel
Telefon/E-Mail: 0048 95 7372064/
joanna.pyrgiel@slubice.pl

Projektpartner 3
Bezeichnung: Europa-Universität Viadrina
Rechtsform: Stiftung des öffentlichen Rechts
Anschrift: Große Schamstr.59
Gesetzlicher Vertreter: Niels Helle-Meyer, Kanzler
Ansprechpartner: Ulrike Polley
Telefon/E-Mail: (00335) 5534-4515/ polley@europa-uni.de

getroffen:

§ 1 Gegenstand, Grundlagen der Partnerschaft

1. Gegenstand dieser Partnerschaftsvereinbarung sind Bestimmungen zur Umsetzung der Vorgaben von Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013, zur Organisation und zur Zusammenarbeit innerhalb der Projektpartnerschaft sowie zur Gewährleistung einer ordnungsgemäßen und reibungslosen Durchführung des Projekts gemäß dem zwischen der ILB und dem Leadpartner geschlossenen Zuwendungsvertrag vom 30. November 2017, nebst seiner Anlagen (im Weiteren Zuwendungsvertrag genannt). Im Einklang mit § 7 des Zuwendungsvertrags regelt diese Vereinbarung das Innenverhältnis zwischen dem Leadpartner und den Projektpartnern.
2. Der Zuwendungsvertrag nebst seiner Anlagen, Ergänzungen und Änderungen sind integraler Bestandteil dieser

Gmina Stubice,
jednostką samorządu terytorialnego
ul. Akademicka 1, 69-100 Stubice
reprezentowaną przez Tomasza Ciszewicza, Burmistrza Stubic
przy kontrasygnacie Rafała Dydaka, Skarbnika Gminy
(osoba do kontaktu: dr Joanna Pyrgiel, tel. 0048957372064,
e-mail: joanna.pyrgiel@slubice.pl)

oraz

Partnerem projektu 3

Uniwersytetem Europejskim Viadrina,
fundacją,
Große Schamstr.59, 15230 Frankfurt nad Odrą,
reprezentowanym przez Nielsa Helle-Meyera, kanclerza
(osoba do kontaktu: Ulrike Polley, tel. 004933555344515, e-mail:
polley@europa-uni.de)

§ 1 Przedmiot, podstawy partnerstwa

1. Przedmiotem niniejszego porozumienia partnerskiego są zapisy wdrażające wymogi art. 13 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013, dot. organizacji i współpracy w ramach partnerstwa projektowego oraz dot. zapewnienia prawidłowej i należytej realizacji projektu zgodnie z umową o dofinansowanie zawartą między ILB a partnerem wiodącym z dnia 30.11.2017r. wraz z jej załącznikami (zwaną dalej umową o dofinansowanie). Zgodnie z § 7 umowy o dofinansowanie niniejsze porozumienie reguluje wewnętrzne relacje między partnerem wiodącym a partnerami projektu.
2. Umowa o dofinansowanie wraz z załącznikami, uzupełnieniami i zmianami jest integralną częścią niniejszego porozumienia partnerskiego. Partnerzy projektu winni przestrzegać podstaw

- Partnerschaftsvereinbarung. Die in seiner Präambel genannten Vertragsgrundlagen und darüber hinaus alle anwendbaren nationalen Vorschriften in ihrer jeweils geltenden Fassung sind durch die Projektpartner einzuhalten.
3. Federführender Begünstigter im Sinne von Art. 13 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 ist der im Rubrum benannte Leadpartner. Er ist gegenüber der ILB für die Durchführung des gesamten Projektes verantwortlich. Seine Verantwortung im Einzelnen bestimmt sich nach den Festlegungen im Zuwendungsvertrag.
 4. Alle Projektpartner sind Begünstigte im Sinne des Kooperationsprogramms.
 5. Soweit im Weiteren nicht ausdrücklich unterschieden wird, umfasst der Begriff "Projektpartner" sowohl den Leadpartner als auch alle anderen Projektpartner.

§ 2

Pflichten des Leadpartners und der Projektpartner

Die Pflichten des Leadpartners und der Projektpartner ergeben sich aus dem Zuwendungsvertrag. Zur Wahrnehmung seiner Pflichten als Leadpartner wird er beauftragt und bevollmächtigt, alle erforderlichen Rechtshandlungen gegenüber der ILB mit Wirkung auch für die hier unterzeichnenden Projektpartner vorzunehmen.

§ 3

Projektmittel

1. Die Aufteilung der Zuwendung auf die einzelnen Projektpartner stellt sich wie folgt dar:
 Leadpartner (Projektpartner 1): 675.586,39 EUR bei einem
 Fördersatz von 85 %
 Projektpartner 2: 245.064,51 EUR bei einem
 Fördersatz von 85 %
 Projektpartner 3: 60.551,61 EUR bei einem
 Fördersatz von 85 %

- umowy wskazanych w jej preambule oraz ponadto wszystkich odnośnych krajowych przepisów w aktualnie obowiązującej wersji.
3. Beneficjentem wiodącym w znaczeniu art. 13 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013 jest partner wiodący wskazany w nagłówku. Jest on odpowiedzialny wobec ILB za realizację całego projektu. Jego odpowiedzialność w szczegółach określona jest w zapisach umowy o dofinansowanie.
 4. Wszyscy partnerzy projektu są beneficjentami w znaczeniu Programu Współpracy.
 5. O ile w dalszej części porozumienia nie pojawi się wyraźne rozróżnienie, pojęcie "partnerzy projektu" obejmuje zarówno partnera wiodącego jak też wszystkich innych partnerów projektu.

§ 2

Obowiązki partnera wiodącego i partnerów projektu

Obowiązki partnera wiodącego i partnerów projektu wynikają z umowy o dofinansowanie. W celu wykonywania swych obowiązków partnerowi wiodącemu powierza się i upoważnia się go do dokonywania wszystkich koniecznych czynności prawnych wobec ILB, również, ze skutkiem dla podpisujących tu partnerów projektu.

§ 3

Środki projektu

1. Podział dotacji na poszczególnych partnerów projektu wygląda następująco:
 Partner wiodący (partner projektu 1): 675.586,39 EUR
 przy poziomie dofinansowania w wys. 85 %
 Partner projektu 2: 245.064,51 EUR
 przy poziomie dofinansowania w wys. 85 %
 Partner projektu 3: 60.551,61 EUR
 przy poziomie dofinansowania w wys. 85 %

2. (Die Projektpartner sind verpflichtet, die im Zuwendungsvertrag festgelegten Beiträge zu dem gemeinsamen Projekt zu erbringen.
3. Den Projektpartnern ist das Erstattungsprinzip bekannt, wonach nur zertifizierte, tatsächlich entstandene und belegbare bzw. pauschal angesetzte Kosten erstattet werden.
4. Die Projektpartner verpflichten sich zu einer wirtschaftlichen und sparsamen Verwendung der EFRRE-Mittel.

§ 4 Projektabrechnung

1. Für die Zertifizierung der Partnerberichte sind die Projektpartner selbst verantwortlich. Zu diesem Zweck legen sie bei den zuständigen Art.23-Prüfern die dafür erforderlichen Unterlagen rechtzeitig und vollständig, grundsätzlich in elektronischer Form über das Kundenportal der ILB, vor.
2. Nach Vorliegen der zertifizierten Partnerberichte überprüft der Leadpartner, ob die von den Projektpartnern geltend gemachten Ausgaben von den Art.23-Prüfern zertifiziert wurden und stimmt den Inhalt der Projektberichte mit den Projektpartnern ab. Er reicht den Projektbericht zur Beantragung der Auszahlung ebenfalls über das Kundenportal der ILB ein und übersendet seinen Projektpartnern jeweils eine Kopie.
3. Die dafür erforderlichen Formulare stehen auf der Internetseite des Programms zur Verfügung. Weitere Einzelheiten regelt das Förderhandbuch.
4. Nach Erhalt der EFRRE-Mittel wird der Leadpartner den einzelnen Projektpartnern diese entsprechend den Zertifikaten unverzüglich auf folgende Konten überweisen:

Projektpartner 2:
IBAN: PL 18 8371 0009 00091936 2000 0190
BIC: GBW CPLPP

Partner projektu 3:
IBAN: DE82 1705 5050 3003 0030 02
BIC: WELADED1LOS

3. Partnerom projektu znana jest zasada refundacji, zgodnie z którą zwracane są tylko koszty certyfikowane, faktycznie powstałe i udokumentowane lub ustalone ryczałem.
4. Partnerzy projektu zobowiązują się do gospodarnego i oszczędnego wykorzystywania środków EFRR.

§ 4 Rozliczanie projektu

1. Za certyfikację raportów partnerów odpowiedzialni są sami partnerzy projektu. W tym celu składają właściwym kontrolerom z art. 23 wymaganą dokumentację w terminie i w komplecie, co do zasady w wersji elektronicznej poprzez portal internetowy ILB.
2. Po otrzymaniu sertyfikowanych raportów partnerów partner wiodący sprawdza, czy wydatki wnioskowane przez partnerów projektu zostały sertyfikowane przez kontrolerów z art. 23 i konsultuje z partnerami treść raportu z realizacji projektu. Następnie w celu wnioskowania o wypłatę składa, również przez portal internetowy ILB, raport z realizacji projektu, a po złożeniu przesyła partnerom projektu jego kopie.
3. Wymagane do tego formularze dostępne są na stronie internetowej Programu. Dalsze szczegóły reguluje Podręcznik Beneficjenta.
4. Po otrzymaniu środków z EFRR partner wiodący niezwłocznie przeleje je poszczególnym partnerom projektu zgodnie z certyfikatami na poniższe rachunki bankowe:

Partner projektu 2:
IBAN: PL 18 8371 0009 00091936 2000 0190
BIC: GBW CPLPP

Partner projektu 3:
IBAN: DE 82 170 550 503 003 003 002
BIC: WELADED1LOS

5. Prawo do otrzymania środków EFRR zgodnie z pkt 4 nabywa się dopiero wraz z uzyskaniem mocy prawnej umowy o dofinansowanie i niniejszego porozumienia.

5. Ein Rechtsanspruch auf Überweisung der EFRE-Mittel gemäß Nr. 4 entsteht erst mit Rechtswirksamkeit des Zuwendungsvertrages und dieser Vereinbarung.

6. Für abrechnungsrelevante Fragen benennen die Projektpartner dem Leadpartner jeweils einen Ansprechpartner.

§ 5 Projektänderungen

1. Für die für das Projekt erforderlichen Änderungen gelten die Bestimmungen des Kapitels "Änderungen von Projekten" im Förderhandbuch.
2. Jeder Antrag des Leadpartners auf Projektänderung, die der Zustimmung der ILB bzw. des Begleitausschusses bedürfen, muss von den Projektpartnern im Voraus einstimmig genehmigt werden.

§ 6 Aufnahme / Ausscheiden eines Partners

1. Der Leadpartner und die Projektpartner sind sich darüber einig, dass die Projektpartnerschaft nur aus schwerwiegenden Gründen beendet werden kann. Sollte eine Partei dieser Vereinbarung aus dem Projekt aussteigen, versuchen der Leadpartner und die verbleibenden Projektpartner, die Aufgaben des ausscheidenden Partners zu übernehmen oder sie durch Dritte oder einen neuen Projektpartner durchführen zu lassen.
2. Über das Ausscheiden bzw. die Neuaufnahme eines Projektpartners entscheiden die Projektpartner im Einvernehmen. Änderungen in der Partnerstruktur bedürfen einer vorherigen Zustimmung der ILB und ggf. einer Anpassung des Zuwendungsvertrages. Ein Anspruch auf Genehmigung durch die ILB besteht nicht.
3. Die Aufnahme neuer Partner setzt voraus, dass diese bereit sind, in vollem Umfang in die Regelungen dieser Vereinbarung einzutreten.

6. W sprawach rozliczeniowych partnerzy projektu wskazują partnerowi wiodącemu osobę kontaktową.

§ 5 Zmiany w projekcie

1. Dla zmian koniecznych w projekcie obowiązują zapisy rozdziału "Zmiany w projektach" w Podręczniku Beneficjenta.
2. Każdy wniosek partnera wiodącego o zmianę projektu wymagającą zgody ILB bądź Komitetu Monitorującego musi zostać uprzednio jednogłośnie zatwierdzony przez partnerów projektu.

§ 6 Przyjęcie / rezygnacja partnera

1. Partner wiodący oraz partnerzy projektu są zgodni co do tego, że partnerstwo projektowe może zostać zakończone tylko z powaznych przyczyn. Jeżeli jedna strona niniejszego porozumienia miałaby wycofać się z projektu, partner wiodący oraz pozostali partnerzy projektu starają się przejąć zadania ustępującego partnera lub zapewnić ich wykonanie przez osoby trzecie lub nowego partnera projektu.
2. Partnerzy projektu decydują zgodnie o ustąpieniu lub przyjęciu nowego partnera projektu. Zmiany w strukturze partnerów wymagają uprzedniej zgody ILB i ew. dostosowania umowy o dofinansowanie. ILB nie ma obowiązku zatwierdzenia zmian.
3. Przyjęcie nowych partnerów zakłada, że są oni gotowi w pełnym zakresie przyjąć regulacje niniejszego porozumienia. Uważani są za partnerów projektu od momentu podpisania porozumienia partnerskiego.

§ 7 Obowiązki informacyjne

1. Partnerzy projektu przekazują partnerowi wiodącemu na jego wezwanie informacje o merytorycznej i finansowej realizacji ich części projektu.

Sie gelten als Projektpartner ab der Unterzeichnung der 2. Partnerschaftsvereinbarung.

§ 7 Mitteilungspflichten

1. Die Projektpartner übermitteln dem Leadpartner auf dessen Anforderung Informationen über die inhaltliche und finanzielle Abwicklung ihrer Projektteile.
2. Jeder Projektpartner ist verpflichtet, den Leadpartner unverzüglich in Kenntnis zu setzen und ihm alle erforderlichen Einzelheiten mitzuteilen, falls Ereignisse eintreten, die die Durchführung des Projekts, insbesondere in Bezug auf den Finanzplan, den Zeitrahmen und die Indikatoren, gefährden können. Die Mitteilung beinhaltet auch Vorschläge für Maßnahmen, die getroffen wurden bzw. werden sollen, um das Projekt dennoch erfolgreich durchführen bzw. abschließen zu können.

§ 8 Erklärungen der Projektpartner

1. Alle Projektpartner geben durch ihre rechtsverbindliche Unterschrift unter dieser Partnerschaftsvereinbarung folgende Erklärungen ab:
 - a) die Projektpartner erklären sich bereit, die im Zuwendungsvertrag festgelegten Vereinbarungen und Verpflichtungen in vollem Umfang auch für sich gelten zu lassen und den Leadpartner bei der Erfüllung seiner Aufgaben zu unterstützen,
 - b) die Projektpartner erklären, dass die Eigenanteile mindestens 15 % des jeweiligen Partnerbudgets im Projekt betragen und in monetärer Form erbracht werden,
 - c) den Projektpartnern ist bekannt, dass auf eigenes Risiko am Tag der Einreichung des Antrags durch den Leadpartner über das Kundenportal der ILB mit der Maßnahme begonnen werden kann, die Projektpartner erklären, dass sie sich gegenseitig über ggf. bestehende wirtschaftliche, rechtliche, personelle bzw.

Kazdy partner projektu zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia partnera wiodącego i przekazania mu wszystkich koniecznych szczegółowych informacji w przypadku nastąpienia zdarzeń mogących zagrozić realizacji projektu, w szczególności w odniesieniu do planu finansowego, harmonogramu i wskaźników. Informacja ta zawiera także propozycje działań, jakie podjęto lub jakie winny zostać podjęte, aby mimo to projekt mógł z powodzeniem zrealizować lub zakończyć.

§ 8 Oświadczenia partnerów projektu

1. Wszyscy partnerzy projektu poprzez swój prawnie wiążący podpis pod niniejszym porozumieniem partnerskim składają następujące oświadczenia:
 - a) partnerzy projektu deklarują gotowość realizacji w pełnym zakresie uzgodnień i zobowiązań ustalonych w umowie o dofinansowanie i wspierania partnera wiodącego przy wykonywaniu jego zadań,
 - b) partnerzy projektu oświadczają, że udziały własne wynoszą co najmniej 15 % budżetu danego partnera w projekcie i zostaną wniesione w formie pieniężnej,
 - c) partnerom projektu znana jest możliwość rozpoczęcia działań na własne ryzyko od dnia złożenia wniosku przez partnera wiodącego przez portal Internetowy ILB,
 - d) partnerzy projektu oświadczają, że wzajemnie niezwłocznie informują się o istniejących ew. powiązaniach gospodarczych, prawnych, osobowych czy osobistych z powiązanymi przedsiębiorstwami czy przedsiębiorstwami partnerskimi i uwzględnią tę okoliczność przy rozliczaniu projektu,
 - e) partnerzy projektu oświadczają, że będą prefinansować wydatki w projekcie do momentu refundacji i że zapewnią bieżącą płynność finansową na realizowane działania,
 - f) partnerzy projektu oświadczają, że będą przestrzegać celu dotacji także w okresie trwałości po zakończeniu dofinansowania projektu zgodnie z umową o dofinansowanie,

- persönliche Verflechtungen mit verbundenen Unternehmen oder Partnerunternehmen umgehend informieren und diesen Umstand bei der Projektabrechnung berücksichtigen,
- e) die Projektpartner erklären, dass sie die Projektausgaben bis zum Zeitpunkt der Erstattung vorfinanzieren und die fortlaufende Liquidität für die zu realisierende Maßnahme sichern,
 - f) die Projektpartner erklären, dass sie den Zweckbindungszweck auch im Zweckbindungszeitraum nach Abschluss der projektbezogenen Förderung entsprechend dem Zuwendungsvertrag einhalten werden,
 - g) die Projektpartner sind damit einverstanden, dass alle persönlichen und sachlichen projektbezogenen Daten im Zusammenhang mit der Antragsbearbeitung bei den Programmstellen zur statistischen Auswertung, Begleitung, Kontrolle, Evaluierung und zu Informations- und Kommunikationsmaßnahmen elektronisch erhoben und verarbeitet werden und dass diese Daten an alle Stellen übermitteln werden können, die an der bewilligten Förderung und deren Kontrolle beteiligt sind. Die vom Leadpartner mit dem Antrag abgegebene Datenschutzerklärung gilt vollumfänglich auch für alle Projektpartner.
 2. Mit der Unterzeichnung dieser Partnerschaftsvereinbarung bestätigt jeder Projektpartner, dass ihm der Inhalt des bewilligten Antrages und die Bestimmungen des Zuwendungsvertrages bekannt sind, sowie dass er den Leadpartner über alle Umstände, die sich auf die ordnungsgemäße Projektdurchführung auswirken können, unverzüglich informiert.

§ 9

Haftung

1. Jeder Projektpartner haftet gegenüber dem Leadpartner für die ordnungsgemäße Umsetzung seines Beitrages am Projekt, die Erfüllung der Pflichten gemäß § 2 und die Einhaltung der Bestimmungen dieser Vereinbarung. Insbesondere haftet jeder

- g) partnerzy projektu zgadzają się, by wszystkie dane osobowe i rzeczowe mające związek z projektem i rozpatrywaniem wniosku były elektronicznie zapisywane i przetwarzane przez instytucje Programu do celów analizy statystycznej, monitoringu, kontroli, ewaluacji oraz do działań informacyjno-promocyjnych oraz by dane te mogły być przekazywane do wszystkich instytucji uczestniczących w zatwierdzonym projekcie i jego kontroli. Oświadczenie dot. przetwarzania danych osobowych złożone wraz z wnioskiem przez partnera wiodącego obowiązuje w pełnym zakresie również wszystkich partnerów projektu.
2. Wraz z podpisaniem niniejszego porozumienia partnerskiego każdy partner projektu potwierdza, że znana jest mu treść zatwierdzonego wniosku i zapisy umowy o dofinansowanie oraz że niezwłocznie powiadomi partnera wiodącego o wszystkich okolicznościach mogących wpłynąć na prawidłową realizację projektu.

§ 9

Odpowiedzialność

1. Każdy partner projektu odpowiada wobec partnera wiodącego za prawidłową realizację swego wkładu do projektu, wypełnianie obowiązków zgodnie z § 2 oraz przestrzeganie zapisów niniejszego porozumienia. Każdy partner projektu w szczególności odpowiada samodzielnie i na własną odpowiedzialność za nieprawidłowości w zgłoszonych przez siebie wydatkach.
2. W przypadku zwrotu środków partner wiodący odpowiada wobec ILB w pełnej wysokości żądania. W przypadku zażądania przez ILB zwrotu środków partner wiodący zgodnie z art. 27 ust. 2 rozporządzenia (UE) nr 1299/2013 może zażądać od partnerów projektu zwrotu w proporcjonalnej wysokości (łącznie z ewentualnie powstałymi odsetkami zgodnie z umową o dofinansowanie). Każdy z partnerów projektu ponosi

Projektpartner selbst und eigenverantwortlich für Unregelmäßigkeiten bei den von ihm gemeldeten Ausgaben.

2. Bei Rückforderungen haftet der Leadpartner gegenüber der ILB in ihrer Gesamthöhe. Im Falle der Rückforderung durch die ILB kann der Leadpartner gemäß Art. 27 Abs. 2 der Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 von den Projektpartnern eine anteilige Rückzahlung (einschließlich etwaiger anfallender Zinsen gemäß Zuwendungsvertrag) verlangen. Jeder Projektpartner haftet für die nicht zweckentsprechende Verwendung der Fördermittel seiner Projektbeteiligung.
3. Für die sich aus den Rückforderungen ergebenden Zahlungen gilt folgende Bankverbindung des Leadpartners:

IBAN: DE 42 1705 5050 1700 1004 98
BIC: WELADED1LOS

4. Ein konkretes Fälligkeitsdatum wird zur Klarstellung in der Zahlungsaufforderung des Leadpartners nochmals explizit genannt.
5. Im Falle der Rückzahlungsverpflichtung erklärt sich der Projektpartner, bei dem die Ursache für die Rückzahlungsverpflichtung liegt, damit einverstanden, dass die ILB auf ihn zurückgreifen kann, wenn der Leadpartner nicht imstande sein sollte, die Rückzahlungsverpflichtung zu erfüllen oder diese verweigert.
6. Für den Fall, dass kein Projektpartner die Rückzahlung verantwortet, wird der Betrag der Rückforderung auf alle hier unterzeichnenden Partner entsprechend ihrem Projektanteil gemäß § 3 aufgeteilt.

§ 10 Einhaltung der Gemeinschafts- und nationalen Vorschriften

1. Alle Partner verpflichten sich, die Gemeinschafts- und die jeweils nationalen Vorschriften, insbesondere die Bestimmungen zum Wettbewerbsrecht und zur Vergabe öffentlicher Aufträge, der nachhaltigen Entwicklung sowie der Gleichstellung und Nichtdiskriminierung einzuhalten.
2. Hinsichtlich der Bestimmungen zum Wettbewerbsrecht und zur Vergabe öffentlicher Aufträge ist jeder Partner allein für seine jeweiligen Verträge mit Dritten verantwortlich. Der Leadpartner wird

verantwortlich für die Einhaltung der Vorschriften. Die Einhaltung der Vorschriften ist eine Voraussetzung für die Vergabe öffentlicher Aufträge.

3. Die Einhaltung der Vorschriften ist eine Voraussetzung für die Vergabe öffentlicher Aufträge.

IBAN: DE42 1705 5050 1700 1004 98
BIC: WELADED1LOS

4. Gwoli przejrzystości konkretna data wymagalności zostanie wyraźnie podana w wezwaniu do zapłaty wystawionym przez partnera wiodącego.
5. W przypadku zobowiązania do zwrotu partner projektu, po którego stronie leży przychylna zobowiązania do zwrotu, deklaruje swą zgodę, by ILB mógł zwrócić się do niego, gdy partner wiodący miałby nie być w stanie spełnić zobowiązania do zwrotu lub go odmówić.
6. W przypadku, gdy żaden z partnerów projektu nie odpowiada za zwrot, kwotę żądanego zwrotu rozkłada się na wszystkich podpisujących tu partnerów odpowiednio do ich udziału w projekcie zgodnie z § 3.

§ 10 Przestrzeganie przepisów wspólnotowych i krajowych

1. Wszyscy partnerzy zobowiązują się do przestrzegania przepisów wspólnotowych i właściwych przepisów krajowych, w szczególności zapisów prawa o konkurencji i o udzielaniu zamówień publicznych, o zrównoważonym rozwoju oraz o równym statusie i niedyskryminacji. Pod względem zapisów prawa o konkurencji i o udzielaniu zamówień publicznych każdy z partnerów sam jest odpowiedzialny za swe umowy z podmiotami trzecimi. Partner wiodący zostanie poinformowany przez swych partnerów o przedmiocie umów zawieranych z podmiotami trzecimi.

§ 11 Przechowywanie dokumentacji

von seinen Partnern über den Gegenstand der mit Dritten abgeschlossenen Verträge informiert.

§ 11 Aufbewahrung von Unterlagen

1. Nach den Anforderungen des Zuwendungsvertrages muss jeder Projektpartner für Prüfzwecke alle Daten, Dokumente und Akten zum Projekt, insbesondere alle Dokumente, die die Ausgaben im Rahmen des Projektes betreffen, über fünf Jahre aufbewahren. Diese Frist läuft ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Abschlusszahlung an den Leadpartner erfolgte.
2. Sofern zur Projektfinanzierung Beihilfen ausgereicht werden, beträgt die Aufbewahrungsfrist 10 Jahre (im Fall einer De-minimis-Beihilfe: 10 Steuerjahre). Sie beginnt mit dem Tag der Gewährung der Beihilfe.
3. Die Projektpartner haben den Aufbewahrungsort der Unterlagen mit dem abschließenden Projektbericht dem Leadpartner mitzuteilen. Spätere Änderungen sind ihm unverzüglich anzuzeigen.
4. Die Projektpartner gewähren den Vertretern der nationalen Programmbehörden und der nationalen sowie EU-Finanzkontrollstellen einen freien Zugang zu den Projektunterlagen.

§ 12 Informations- und Kommunikationsmaßnahmen

1. Die Koordination der Informations- und Kommunikationsmaßnahmen erfolgt in der Regel durch den Leadpartner, soweit in dieser Vereinbarung nicht ausdrücklich ein anderer Projektpartner mit der Wahrnehmung dieser Aufgabe betraut ist.
2. Informations- und Kommunikationsmaßnahmen werden regelmäßig unter den Projektpartnern abgestimmt. Die in § 7 des Zuwendungsvertrages aufgeführten Bestimmungen zur Information und Kommunikation sind von jedem Projektpartner unmittelbar zu beachten.

1. Zgodnie z wymogami umowy o dofinansowanie każdy z partnerów projektu do celów kontroli musi przechowywać przez okres 5 lat wszystkie dane, dokumenty i akta dotyczące projektu, w szczególności wszystkie dokumenty dotyczące wydatków w ramach projektu. Okres ten rozpoczyna swój bieg od dnia 31 grudnia roku, w którym nastąpiła płatność końcowa na rzecz partnera wiodącego. Jeżeli do sfinansowania projektu przyznano pomoc publiczną, okres przechowywania wynosi 10 lat (w przypadku pomocy de-minimis: 10 lat podatkowych). Okres ten rozpoczyna się z dniem przyznania pomocy publicznej.

3. Partnerzy projektu winni powiadomić partnera wiodącego o miejscu przechowywania dokumentacji wraz z końcowym sprawozdaniem z realizacji projektu. O późniejszych zmianach należy go niezwłocznie powiadomić.
4. Partnerzy projektu zapewnią przedstawicielom krajowych instytucji Programu oraz krajowym i unijnym instancjom kontroli skarbowej swobodny dostęp do dokumentacji projektu.

§ 12 Działania informacyjno-promocyjne

1. Koordynacją działań informacyjno-promocyjnych zajmuje się z reguły partner wiodący, o ile w niniejszym porozumieniu wyraźnie nie powierzono tego zadania innemu partnerowi projektu.
2. Działania informacyjno-promocyjne są regularnie konsultowane między partnerami projektu. Zapisy dotyczące informacji i promocji, wskazane w § 7 umowy o dofinansowanie, winny być przestrzegane bezpośrednio przez każdego z partnerów projektu.
3. Partnerzy projektu udzielają zgody, by dane wskazane w punkcie 3.07 wniosku mogły być publikowane do celów działań informacyjno-promocyjnych.

§ 13

3. Die Projektpartner geben ihr Einverständnis, dass die im Punkt 3.07 des Antrags genannten Angaben für die Informations- und Kommunikationsmaßnahmen des Programms veröffentlicht werden können.

§ 13

Änderung der Partnerschaftvereinbarung

1. Eine Änderung dieser Vereinbarung bedarf der Schriftform. Das gilt auch für die Abbedingung des Schriftformerfordernisses. Änderungen der Partnerschaftvereinbarung sind unverzüglich der ILB mitzuteilen.
2. Änderungen von Kontaktdaten können durch einfachen Schriftwechsel der Projektpartner vereinbart werden.

§ 14

Inkrafttreten und Dauer der Vereinbarung

1. Die Partnerschaftvereinbarung tritt nach Unterzeichnung aller Projektpartner in Kraft.
2. Pflichten aus dieser Partnerschaftvereinbarung bestehen so lange, bis das Projekt endgültig abgerechnet ist und keine gegenseitigen Verpflichtungen mehr zu erfüllen sind.
3. Die Dauer der Vereinbarung endet spätestens mit Ablauf der Aufbewahrungspflicht der Unterlagen.

§ 15

Pflichtverletzung und Kündigungsrecht

Kommt ein Projektpartner seinen Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung nicht bzw. nicht zeitgerecht nach, wird der Leadpartner ihm dafür schriftlich eine angemessene Nachfrist setzen. Nach erfolglosem Ablauf dieser Frist ist der Leadpartner zu einer Kündigung dieser Vereinbarung mit diesem Partner berechtigt. Dies gilt insbesondere für den Fall, wenn ein Projektpartner:

Zmiana porozumienia partnerskiego

1. Zmiana niniejszego porozumienia wymaga formy pisemnej. Dotyczy to również odwołania wymogu formy pisemnej. Zmiany porozumienia partnerskiego należy niezwłocznie zakomunikować ILB.
2. Zmiany danych kontaktowych mogą zostać uzgodnione w drodze zwykłej korespondencji między partnerami projektu.

§ 14

Wejście w życie i okres obowiązywania porozumienia

1. Porozumienie partnerskie wchodzi w życie po podpisaniu przez wszystkich partnerów projektu.
2. Obowiązki wynikające z niniejszego porozumienia partnerskiego obowiązują do momentu, w którym projekt zostanie ostatecznie rozliczony i nie pozostaną już do spełnienia żadne wzajemne zobowiązania.
3. Okres obowiązywania porozumienia kończy się najpóźniej wraz z upływem okresu przechowywania dokumentacji.

§ 15

Naruszenie obowiązków i prawo do wypowiedzenia

W przypadku gdy jeden z partnerów projektu nie wykonuje zobowiązań wynikających z niniejszego porozumienia lub wykonuje je nieterminowo, partner wiodący wyznaczy mu drogą pisemną należyty dodatkowy termin ich wykonania. Po nieskutecznym upływie tego terminu partner wiodący upoważniony jest do wypowiedzenia temu partnerowi niniejszego porozumienia. Obowiązuje to w szczególności w przypadku, gdy partner projektu:

- a) nie spełnia swych obowiązków informacyjnych lub nie udziela wymaganych informacji,
- b) nie spełnia terminowo swych obowiązków sprawozdawczych,
- c) nie realizuje swej części projektu, realizuje ją nieterminowo lub w inny sposób niezgodny z przepisami dofinansowania

- a) seinen Mitteilungspflichten nicht entspricht oder erforderliche Auskünfte nicht erteilt,
- b) seinen Berichtspflichten nicht termingerecht nachkommt,
- c) seinen Projektteil nicht, nicht zeitgerecht oder anderweitig nicht entsprechend den Förderbestimmungen durchführt,
- d) den Finanz- oder den Maßnahmenplan ohne vorherige Zustimmung wesentlich ändert,
- e) die EFRE-Mittel nicht für den vorgesehenen Zweck verwendet,

§ 16

Schlussbestimmungen

1. Rechte und Pflichten aus dieser Vereinbarung dürfen nur mit vorheriger Zustimmung aller diese Vereinbarung unterzeichnenden Partner übertragen werden.
2. Für den Fall, dass einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam sind oder diese Vereinbarung eine Regelungslücke enthält, bleibt die Gültigkeit der Vereinbarung im Übrigen unberührt. Die Parteien sind verpflichtet, die unwirksamen Bestimmungen bzw. die Regelungslücke durch eine dem Ziel dieser Vereinbarung nahekommende Regelung zu ersetzen.
3. Diese Vereinbarung unterliegt dem Recht des Staates, in dem der Leadpartner seinen Sitz hat.
4. Bei Streitigkeiten, die sich im Zusammenhang mit dieser Vereinbarung oder über ihre Gültigkeit ergeben, streben die Parteien eine gütliche Regelung an. Ist keine Einigung in Aussicht, kann eine Schlichtungsstelle vorgeschlagen werden. Der Leadpartner ist sofort darüber zu unterrichten.
5. Für den Fall, dass bei fehlender Einigung innerhalb einer angemessenen Frist der Rechtsweg zu beschreiten ist, bestimmen die hier unterzeichnenden Projektpartner hiermit Frankfurt (Oder) als maßgeblichen Gerichtsstand.
6. Programmsprachen sind Deutsch und Polnisch. Diese Partnervereinbarung ist in den Programmsprachen verfasst. Die

- d) istotnie zmienia plan finansowy lub plan działań bez uprzedniej zgody,
- e) nie wykorzystuje środków EFRR zgodnie z przeznaczeniem,

§ 16

Postanowienia końcowe

1. Prawa i obowiązki wynikające z niniejszego porozumienia mogą być przenoszone tylko za uprzednią zgodą wszystkich partnerów podpisujących niniejsze porozumienie.
2. W przypadku, gdyby pojedyncze zapisy niniejszego porozumienia okazały się nieskuteczne lub gdyby zawierało ono lukę prawną, ważność pozostałej części porozumienia pozostaje nienaruszona. Strony zobowiązane są do zastąpienia nieskutecznego zapisu lub luki prawnej regulacją najbliższą celowi niniejszego porozumienia. Niniejsze porozumienie podlega prawu państwa, w którym swą siedzibę ma partner wiodący.
3. W przypadku sporów wynikających z niniejszego porozumienia lub jego obowiązywania, strony dążą do polubownego ich rozstrzygnięcia. Jeżeli nie ma perspektywy na ugodę, można zaproponować mediację. Należy niezwłocznie powiadomić o tym partnera wiodącego.
4. W przypadku, gdy przy braku zgody w ramach odpowiedniego okresu należy skierować sprawę na drogę prawną, podpisujący tu partnerzy projektu ustalają niniejszym Frankfurt nad Odrą jako sąd właściwy. Językami Programu jest język polski i niemiecki. Niniejsze porozumienie partnerskie sporządzono w językach Programu. Cała komunikacja między partnerami w związku z realizacją projektu odbywa się w językach Programu.
5. Partnerzy projektu ustalają, że w przypadku różnej wykładni decydujące jest brzmienie w języku partnera wiodącego. Każdy z partnerów projektu otrzymuje wiążąco podpisany egzemplarz porozumienia partnerskiego w oryginale i przedkłada

7. Die Projektpartner legen fest, dass bei unterschiedlicher Auslegung der Wortlaut in der Sprache des Leadpartners entscheidend ist.
8. Jeder Projektpartner erhält eine rechtsverbindlich unterschriebene Ausfertigung der Partnerschaftsvereinbarung im Original und legt sie seinem zuständigen Art. 23-Prüfer spätestens mit dem 1. Partnerbericht in Kopie vor.

Leadpartner / Partner wiodący/Projektpartner 1

Projektpartner 2 / Partner projektu 2

Projektpartner 3/Partner projektu 3

Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters		Name und Unterschrift des gesetzlichen Vertreters	
Imię, nazwisko i podpis osoby upoważnionej		Imię, nazwisko i podpis osoby upoważnionej	
Ort/Datum / Miejsowość/data		Ort/Datum / Miejsowość/data	
Frankfurt (Oder), 11.01.2018		Stubice, 11.01.2018	
		Frankfurt (Oder), 11.01.2018	

Anlagen zu der Partnerschaftserklärung:

1. Zwendungsvertrag
2. Vollmacht Sören Bollmann
3. Antrag auf Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm INTERREG V A BB-PL 2014-2020
4. Anlage „Projektkonzept“ zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm INTERREG V A BB-PL 2014-2020
5. Anlage „Projektziele, -ergebnisse und -indikatoren“ zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung aus dem Kooperationsprogramm INTERREG V A BB-PL 2014-2020
6. Anlage „Projektpartner Stadt Frankfurt (Oder)“
7. Anlage „Projektpartner Gemeinde Stubice“
8. Anlage „Projektpartner Europa-Universität Viadrina“
9. Zusatzdokument Anlage Projektpartner: Kosten- und Finanzierungskalkulation Stadt Frankfurt (Oder)
10. Zusatzdokument Anlage Projektpartner: Kosten- und Finanzierungskalkulation Gemeinde Stubice
11. Zusatzdokument Anlage Projektpartner: Kosten- und Finanzierungskalkulation Europa-Universität Viadrina
12. Erklärung des Projektpartners Stadt Frankfurt (Oder)
13. Erklärung des Projektpartners Gemeinde Stubice
14. Erklärung des Projektpartners Europa-Universität Viadrina
15. Liste der Änderungen, 23.02.2017
16. Antrag auf Übertragung der im Haushaltsjahr 2017 nicht verwendeten Mittel des Projektes auf das Haushaltsjahr 2018 vom 12.12.2017
17. Schreiben der ILB vom 17.10.2017
18. Schreiben der ILB vom 24.11.2017

Zusätzliche zum Porozumienie Partnerskiego:

1. Umowa o dofinansowanie
2. Pismo o dofinansowanie Sören Bollmann
3. Wniosek o przyznanie dofinansowania z Programu Współpracy INTERREG V A BB-PL 2014-2020
4. Załącznik „Koncepcja projektu” do wniosku o przyznanie dofinansowania z Programu Współpracy INTERREG V A BB-PL 2014-2020
5. Załącznik „Cele, rezultaty i wskaźniki projektu” do wniosku o przyznanie dofinansowania z Programu Współpracy INTERREG V A BB-PL 2014-2020
6. Załącznik „Partner projektu- Miasto Frankfurt nad Odrą”
7. Załącznik „Partner projektu- Gmina Stubice”
8. Załącznik „Partner projektu- Uniwersytet Europejski Viadrina
9. Dokument dodatkowy do załącznika Partner projektu: Kalkulacja kosztów i finansowania - Miasto Frankfurt nad Odrą
10. Dokument dodatkowy do załącznika Partner projektu: Kalkulacja kosztów i finansowania - Gmina Stubice
11. Dokument dodatkowy do załącznika Partner projektu: Kalkulacja kosztów i finansowania - Uniwersytet Europejski Viadrina
12. Oświadczenie Partnera Projektu- Miasto Frankfurt nad Odrą
13. Oświadczenie Partnera Projektu – Gmina Stubice
14. Oświadczenie Partnera Projektu - Uniwersytet Europejski Viadrina
15. Lista zmian, 23.02.2017
16. Wniosek o przeniesienie środków nie wykorzystanych w roku 2017 na kolejny rok budżetowy tj. 2018 z dnia 12.12.2017 r.
17. Pismo ILB z dnia 17.10.2017 r.
18. Pismo ILB z dnia 24.11.2017 r.



BB-PL
INTERREG VA
2014-2020

Europäische Union
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

**KOOPERATIONSPROGRAMM INTERREG VA BRANDENBURG - POLEN 2014-2020 /
PROGRAM WSPÓŁPRACY INTERREG VA BRANDENBURGIA - POLSKA 2014-2020**

ZUWENDUNGSVERTRAG / UMOWA O DOFINANSOWANIE

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu:

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice/
Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odra & Słubice

Antragsnummer / Numer wniosku: 85011076

Zwischen

dem Land Brandenburg,
vertreten durch das Ministerium der Justiz und für
Europa und Verbraucherschutz,
dieses vertreten durch die Investitionsbank des
Landes Brandenburg,
Babelsberger Straße 21, 14473 Potsdam

- im Folgenden **ILB** genannt -

und

Stadt Frankfurt (Oder)
Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)

vertreten durch

Herrn Sören Bollmann

- im Folgenden **Leadpartner** genannt -

wird auf der Grundlage

1) der EU-Rechtsvorschriften:

- Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit gemeinsamen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds, den Europäischen Landwirtschaftsfonds für die Entwicklung des ländlichen Raums und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds sowie mit

Między

Krajem Związkowym Brandenburgia,
reprezentowanym przez Ministerstwo
Sprawiedliwości, Spraw Europejskich i Ochrony
Konsumentów, reprezentowanym dalej przez
Bank Inwestycyjny Kraju Związkowego
Brandenburgia, Babelsberger Straße 21,
14473 Potsdam

- zwanym dalej **ILB** -

a

Miastem Frankfurt (Oder)
Marktplatz 1, 15230 Frankfurt (Oder)

reprezentowanym przez

Pana Sören Bollmann

- zwanym dalej **Partnerem wiodącym** -

zostaje zawarta na podstawie

1) przepisów prawa Unii Europejskiej:

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1303/2013 z dnia 17 grudnia 2013 ustanawiającego wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności, Europejskiego Funduszu Rolnego na rzecz Rozwoju Obszarów Wiejskich oraz Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz ustanawiające przepisy

allgemeinen Bestimmungen über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, den Europäischen Sozialfonds, den Kohäsionsfonds und den Europäischen Meeres- und Fischereifonds und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1083/2006 des Rates,

- Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels „Investitionen in Wachstum und Beschäftigung“ und zur Aufhebung der Verordnung (EG) Nr. 1080/2006,

- Verordnung (EU) Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlamentes und des Rates vom 17. Dezember 2013 mit besonderen Bestimmungen zur Unterstützung des Ziels "Europäische territoriale Zusammenarbeit" aus dem Europäischen Fonds für regionale Entwicklung,

- Mitteilung der Kommission zu Auslegungsfragen in Bezug auf das Gemeinschaftsrecht, das für die Vergabe öffentlicher Aufträge gilt, die nicht oder nur teilweise unter die Vergaberichtlinien fallen (2006/C 179/02),

- EU-Rechtsvorschriften über Auftragsvergabe, Wettbewerbspolitik, staatliche Beihilfen, nachhaltige Entwicklung, Gleichstellung von Männern und Frauen sowie Nichtdiskriminierung,

2) der Programmdokumente:

- des von der Europäischen Kommission genehmigten "Kooperationsprogramms INTERREG V A Brandenburg – Polen 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) im Rahmen des Ziels „Europäische territoriale Zusammenarbeit“ des Europäischen Fonds für regionale Entwicklung, im Weiteren "Programm" genannt,
- des vom Begleitausschuss des Programms bestätigten Förderhandbuchs mit den Gemeinsamen Regeln für die Förderfähigkeit von Ausgaben,
- des Antrages des Leadpartners in der Fassung vom 26.04.2017,

ogólne dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego, Funduszu Spójności i Europejskiego Funduszu Morskiego i Rybackiego oraz uchylające rozporządzenie Rady (WE) nr 1083/2006,

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1301/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i przepisów szczególnych dotyczących celu "Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia" oraz w sprawie uchylenia rozporządzenia (WE) nr 1080/2006,

- rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 1299/2013 z dnia 17 grudnia 2013 w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących wsparcia z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna",

- komunikatu wyjaśniającego Komisji dotyczący prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (2006/C 179/02),

- przepisów prawa Unii Europejskiej dotyczących udzielania zamówień, polityki konkurencji, pomocy publicznej, trwałego i zrównoważonego rozwoju, równego statusu kobiet i mężczyzn oraz niedyskryminacji,

2) dokumentów programowych:

- zatwierdzonego przez Komisję Europejską "Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia - Polska 2014-2020" (CCI: 2014TC16RFCB011) w ramach celu "Europejska współpraca terytorialna" Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, zwanego dalej "Programem",
- zatwierdzonego przez Komitet Monitorujący Programu "Podręcznika beneficjenta" ze wspólnymi zasadami dotyczącymi kwalifikowalności wydatków,
- wniosku Partnera wiodącego w wersji z dnia 26.04.2017,

- 3) der jeweils entsprechenden nationalen Vorschriften, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt,

folgender Vertrag über die Gewährung einer Zuwendung aus dem Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) geschlossen:

§ 1

Zuwendungszweck und Zuwendungshöhe

1. Die ILB bewilligt dem Leadpartner eine zweckgebundene Zuwendung i. H. v. bis zu 981.202,51 EUR aus Mitteln des EFRE. Die Zuwendung wird als Projektförderung in Form der Anteilsfinanzierung i. H. v. 85,00 % der zuwendungsfähigen Gesamtausgaben, welche bis zu 1.154.355,89 EUR betragen, gewährt.
2. Die Zuwendung dient der Finanzierung der vorgenannten Maßnahme mit den Projektpartnern:
 - Stadt Frankfurt (Oder) - Projektpartner 1 (Leadpartner)
 - Gemeinde Słubice - Projektpartner 2
 - Stiftung Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) - Projektpartner 3
3. Der Zuwendungszweck ergibt sich aus dem Antrag, welcher Vertragsbestandteil ist.
4. Der Durchführungszeitraum der Maßnahme beginnt am 01.04.2017 und endet am 31.12.2019. Außerhalb dieses Zeitraumes getätigte Ausgaben sind nicht zuwendungsfähig.
5. Die dem Leadpartner zugesagte Zuwendung muss im Zeitraum vom 17.10.2017 bis 30.06.2020 (Bewilligungszeitraum) abgerufen und ausgezahlt werden.

- 3) odpowiednio właściwych przepisów krajowych, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej,

następująca umowa o przyznaniu dofinansowania ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR):

§ 1

Przeznaczenie i wysokość dofinansowania

1. ILB udziela Partnerowi wiodącemu dofinansowania celowego w wysokości do 981.202,51 EUR ze środków EFRR. Dofinansowanie zostaje przyznane w formie finansowania udziałowego projektu w wysokości do 85,00 % jego całkowitych wydatków kwalifikowalnych, wynoszących 1.154.355,89 EUR.
2. Dofinansowanie służy finansowaniu wymienionego wyżej projektu realizowanego przez następujących partnerów projektu:
 - Miasto Frankfurt (Oder) - partner projektu 1 (Partner wiodący)
 - Gmina Słubice - partner projektu 2
 - Stiftung Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder) - partner projektu 3
3. Przeznaczenie dofinansowania wynika z wniosku o przyznanie dofinansowania, stanowiącego integralny element niniejszej umowy.
4. Okres realizacji projektu rozpoczyna się w dniu 01.04.2017 i kończy w dniu 31.12.2019. Wydatki poniesione poza tym okresem - z wyjątkiem kosztów przygotowawczych - są niekwalifikowane.
5. Dofinansowanie przyznane Partnerowi wiodącemu należy rozliczyć w okresie od 17.10.2017 do 30.06.2020 (okres kontraktowy). W okresie tym następuje również płatność końcowa na rzecz projektu.

§ 2 Zweckbindung

Die Zweckbindungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt nach der Abschlusszahlung an den Leadpartner. Der Leadpartner hat sicherzustellen, dass während dieses Zeitraumes der Verwendungszweck eingehalten wird.

§ 2 Trwłość celów projektu

Okres trwałości celów projektu wynosi pięć lat i rozpoczyna się od momentu dokonania płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Partner wiodący zapewnia, iż w okresie tym nie zmieni się przeznaczenie przyznanego dofinansowania.

§ 3 Ausgaben- und Finanzierungsplan

1. Die projektbezogenen zuwendungsfähigen Ausgaben stellen sich wie folgt dar:

§ 3 Plan wydatków i finansowania

1. Związane z projektem wydatki kwalifikowane przedstawiają się następująco:

Kategorie der Ausgaben / Kategoria wydatków		Projektpartner / Partner projektu	PP1	PP 2	PP3	Gesamt / Razem
1.	Personalkosten / Koszty osobowe		293.376,61	102.060,00	43.684,50	439.121,11
2.	Büro- und Verwaltungskosten- pauschale / Zryczałtowane wydatki biurowo-administracyjne		44.006,49	15.309,00	6.552,68	65.868,17
3.	Reise- und Unterbringungskosten / Koszty podróży i zakwaterowania		25.260,00	8.991,00	0,00	34.251,00
4.	Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrznych		427.704,42	159.451,19	20.000,00	607.155,61
5.	Ausrüstungskosten / Wydatki na wyposażenie		4.460,00	2.500,00	1.000,00	7.960,00
6.	Infrastruktur / Infrastruktura		0,00	0,00	0,00	0,00
7.	Kleinprojektfonds/Sonstiges / Fundusz Małych Projektów / Inne		0,00	0,00	0,00	0,00
Gesamt / Razem			794.807,52	288.311,19	71.237,18	1.154.355,89

Alle Angaben in EUR. / Wszystkie kwoty w EUR.

2. Der EFRE-Anteil an den zuwendungsfähigen Ausgaben außerhalb des Fördergebietes beträgt für die Maßnahme bis zu 21.000,00 EUR. Davon entfallen auf den Leadpartner (PP1) - 16.500,00 EUR und auf den Projektpartner 2 - 4.500,00 EUR.

2. Wartość środków EFRR zawartych w kwalifikowanych wydatkach projektu ponoszonych poza obszarem wsparcia wynosi do 21.000,00 EUR. Z kwoty tej przypada na Partnera wiodącego 16.500,00 EUR, a na partnera projektu 2 - 4.500,00 EUR.

3. Das Projekt wird wie folgt finanziert:

3. Projekt będzie finansowany w następujący sposób:

			Projektpartner / Partner projektu			Gesamt / Razem
			PP 1	PP 2	PP 3	
Zuwendungs- fähige Ausgaben / Wydatki kwalifikowane	EFRE-Mittel / Środki EFRR	Fördersatz / Po- ziom dofinan. (%)	85,00	85,00	85,00	85,00
		Betrag / Kwota	675.586,39	245.064,51	60.551,61	981.202,51
	Nationale Kofi- nanzierung / Współfinanso- wanie krajowe	öffentliche Mittel / środki publiczne	119.221,13	43.246,68	10.685,57	173.153,38
		private Mittel / środki prywatne	0,00	0,00	0,00	0,00
	Gesamt / Razem			794.807,52	288.311,19	71.237,18
Nicht zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki niekwalifikowane			14.613,44	7.500,00	1.000,00	23.113,44
Gesamt / Razem			809.420,96	295.811,19	72.237,18	1.177.469,33

Alle Angaben in EUR. / Wszystkie dane w EUR.

Alle Angaben in EUR. / Wszystkie kwoty w EUR.

4. Die nicht zuwendungsfähigen Ausgaben setzen sich wie folgt zusammen:
 - Personalkosten - leistungsorientierte Vergütungen (Leadpartner)
 - anteilige Kürzung Büro- und Verwaltungskostenpauschale (Leadpartner)
 - Kosten für Werbung, Kommunikation, Öffentlichkeitsarbeit (Leadpartner / Projektpartner 2)
 - Ausrüstungskosten (Projektpartner 3).
 5. Der Leadpartner ist verpflichtet, seine Nettoeinnahmen und Nettoeinnahmen der Projektpartner, welche während der Projektdurchführung erzielt werden, der ILB unverzüglich mitzuteilen, damit diese bei der Berechnung der zuwendungsfähigen Ausgaben berücksichtigt werden können. Die Mitteilungspflicht des Leadpartners gilt auch für die Zeit der Zweckbindung gemäß § 2 des Zuwendungsvertrages. Art. 61 Absatz 1 Satz 2 der Verordnung (EU) Nr. 1303/2013 ist zu beachten.
 6. Der Ausgaben- und Finanzierungsplan ist hinsichtlich des Gesamtergebnisses für die Maßnahme verbindlich. Bei Änderungen des Ausgaben- und Finanzierungsplans gelten die Bestimmungen des Förderhandbuchs.
- § 4**
Mittelbereitstellung und -abruf
1. Die Zuwendung ist wie folgt abzurufen:
4. Na wydatki niekwalifikowane składają się następujące pozycje:
 - koszty personelu - wynagrodzenie uzależnione od wyników (Partner wiodący)
 - kwota proporcjonalnej redukcji zryczałtowanych kosztów biurowo-administracyjnych
 - wydatki na reklamę, komunikację i promocję (Partner wiodący / partner projektu 2)
 - wydatki na wyposażenie (partner projektu 3)
 5. Partner wiodący zobowiązany jest do niezwłocznego poinformowania ILB o dochodzie uzyskanym przez siebie i partnerów projektu w trakcie realizacji projektu, w celu uwzględnienia go przy ustalaniu kwoty wydatków kwalifikowanych. Obowiązek informacyjny Partnera wiodącego dotyczy również okresu trwałości celów projektu, o którym mowa w § 2 niniejszej umowy. Należy uwzględnić postanowienia art. 61 ustęp 1 zdanie 2 rozporządzenia (UE) nr 1303/2013.
 6. Plan wydatków i finansowania w swojej kwocie całkowitej jest dla projektu wiążący. W przypadku zmian w planie wydatków i finansowania obowiązują postanowienia Podręcznika beneficjenta.
- § 4**
Dostępność i wykorzystanie środków
1. Przyznane dofinansowanie należy

wykorzystać zgodnie z następującym harmonogramem:

	Zuwendung / Kwota dofinansowania	2017	2018	2019
Summe deutsche Partner / Suma partnerzy niemieccy	736.138,00	139.700,51	422.121,46	174.316,03
Summe polnische Partner / Suma partnerzy polscy	245.064,51	34.743,13	148.737,47	61.583,91
Gesamt / Razem	981.202,51	174.443,64	570.858,93	235.899,94

Alle Angaben in EUR / Wszystkie kwoty w EUR

2. Die für das jeweilige Haushaltsjahr bereitgestellten Mittel sind in der Regel zwei Mal im Jahr mit Vorlage des Projektberichtes durch den Leadpartner abzurufen.
2. O środki dostępne w danym roku budżetowym należy wnioskować co do zasady dwa razy w roku. W tym celu Partner wiodący składa raport z realizacji projektu.
3. Wird bei der Umsetzung der Maßnahme eine von der Mittelbereitstellung abweichende Inanspruchnahme erforderlich, kann die Zuwendung auf Antrag vor dem geplanten Termin abgerufen werden. Ein Anspruch auf vorzeitige Auszahlung besteht nicht.
3. Jeśli w trakcie realizacji projektu zaistnieje potrzeba wykorzystania środków w sposób odbiegający od zaplanowanego w harmonogramie, istnieje możliwość wnioskowania o środki przed planowanym terminem. Roszczenie o wcześniejszą wypłatę środków jest wykluczone.
4. Eine Übertragung der bereitgestellten Mittel in nachfolgende Haushaltsjahre ist auf Antrag unter Angabe von Gründen möglich. Der Antrag muss spätestens bis zum 30.11. des Jahres bei der ILB vorliegen. Ein Anspruch auf Übertragung der bereitgestellten Mittel in andere Haushaltsjahre besteht nicht.
4. Przeniesienie środków dostępnych w danym roku dla projektu na kolejne lata budżetowe może być dokonane na wniosek zawierający uzasadnienie takiego przesunięcia. Wniosek musi zostać złożony w ILB najpóźniej do 30.11. danego roku. Roszczenie o przeniesienie środków na kolejne lata budżetowe jest wykluczone.
5. Die ILB kann die Zuwendung um die Höhe der bis zum Ende des Bewilligungszeitraumes nicht abgerufenen Mittel kürzen.
5. ILB ma prawo do pomniejszenia dofinansowania o wysokość środków niewykorzystanych do końca okresu kontraktowego.

§ 5

Berichterstattung und Auszahlung

1. Projekt- wie Partnerberichte werden grundsätzlich in elektronischer Version über das Kundenportal übermittelt.
2. Voraussetzung für die Auszahlung ist der vom Gemeinsamen Sekretariat bestätigte Projektbericht des Leadpartners mit den Zertifikaten der Art. 23-Prüfung der Projektpartner.

§ 5

Sprawozdawczość i płatności

1. Raporty z realizacji projektu Partnera wiodącego oraz raporty partnerów projektu przekazywane są co do zasady drogą elektroniczną przez portal internetowy.
2. Warunkiem wypłaty środków jest zatwierdzony przez Wspólny Sekretariat raport z realizacji projektu złożony przez Partnera wiodącego wraz z certyfikatami kontroli z artykułu 23 partnerów projektu.

3. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass er und die Projektpartner ihre Partnerberichte erstmalig bis zum 15.01.2018 (Stand per 31.12.2017), dann jeweils alle sechs Monate und letztmalig als Abschlussbericht bei den zuständigen Art. 23-Prüfern (deutsche Partner = ILB, polnische Partner = Wojewodschaftsamt) einreichen.
4. Auf Verlangen der ILB oder auf begründeten Antrag des Leadpartners ist zusätzlich Bericht zu erstatten.
5. Die Zuwendung wird im Rahmen der verfügbaren Mittel an den Leadpartner ausgezahlt. Der Leadpartner und die Projektpartner tragen das Vorfinanzierungsrisiko. Sie sind verpflichtet, die fortlaufende Liquidität für die Realisierung der Maßnahme zu sichern. Das schließt auch eine erforderliche Vorfinanzierung durch Dritte, insbesondere durch Kreditinstitute, mit ein.
6. Der Leadpartner überweist die an ihn erstatteten Mittel unverzüglich an die Projektpartner entsprechend der Höhe ihrer zertifizierten Berichte.
7. Zur Vermeidung von umrechnungsbedingten Abzügen bei der Überweisung der erstatteten Mittel muss der Leadpartner über ein in Euro geführtes Konto verfügen.
8. Die ILB behält sich vor, die Auszahlung der Zuwendung erst nach Auszahlung der Fondsbeteiligung durch die Europäische Kommission vorzunehmen.
3. Partner wiodący zapewnia, iż on oraz partnerzy projektu przedłożą właściwym kontrolerom z artykułu 23 (partnerzy niemieccy = ILB, partnerzy polscy = Lubuski Urząd Wojewódzki) swoje pierwsze raporty do dnia 15.01.2018 (stan na: 31.12.2017), kolejne co sześć miesięcy i ostatni w formie raportu końcowego.
4. Złożenie dodatkowego raportu następuje na żądanie ILB lub na uzasadniony wniosek Partnera wiodącego.
5. Dofinansowanie wypłacane jest Partnerowi wiodącemu w ramach dostępnych środków. Partner wiodący i partnerzy projektu ponoszą ryzyko związane z prefinansowaniem. Są oni zobowiązani do zapewnienia bieżącej płynności na potrzeby realizacji projektu, włączając w to również niezbędne prefinansowanie przez osoby trzecie, w szczególności przez instytucje finansowe.
6. Partner wiodący niezwłocznie przelewa partnerom projektu zrefundowane mu środki odpowiednio do wartości ich scertyfikowanych raportów.
7. W celu uniknięcia potrąceń przy transferowaniu środków, powodowanych przeliczaniem walutowym, Partner wiodący musi dysponować kontem prowadzonym w euro.
8. ILB zastrzega sobie prawo do przekazania refundacji dopiero po otrzymaniu środków z Komisji Europejskiej.

§ 6

Aufbewahrung von Unterlagen

1. Der Leadpartner stellt die Aufbewahrung aller zahlungsbegründenden Unterlagen sicher. Die Aufbewahrungsfrist beträgt fünf Jahre. Sie wird gerechnet ab dem 31. Dezember des Jahres, in dem die Abschlusszahlung an den Leadpartner erfolgte. Durch Gerichtsverfahren oder auf hinreichend begründetes Ersuchen der Europäischen Kommission wird die Frist unterbrochen. Überdies darf die Frist in begründeten Fällen spätestens 2 Monate vor deren Ablauf von der ILB verlängert werden.

§ 6

Przechowywanie dokumentów

1. Partner wiodący zapewnia dostępność wszystkich dokumentów związanych z ponoszonymi wydatkami. Okres przechowywania dokumentów wynosi pięć lat i rozpoczyna się od dnia 31 grudnia roku, w którym dokonano płatności końcowej na rzecz Partnera wiodącego. Okres ten zostaje przerwany w przypadku wszczęcia postępowania sądowego lub na należycie uzasadniony wniosek Komisji Europejskiej. Poza tym ILB może w uzasadnionych przypadkach wydłużyć bieg tego okresu, jednak nie później niż dwa miesiące przed

2. Sofern im Rahmen des Projektes Beihilfen ausgereicht werden, beträgt die Aufbewahrungsfrist abweichend von Satz 2 im Absatz 1 10 Jahre (im Fall einer De-minimis-Beihilfe: 10 Steuerjahre). Sie beginnt mit dem Tag der Gewährung der Beihilfe.
 3. Der Leadpartner hat den Aufbewahrungsort der Unterlagen mit dem abschließenden Projektbericht mitzuteilen. Spätere Änderungen sind der ILB unverzüglich anzuzeigen.
 4. Steuerliche oder andere Vorschriften, die gegebenenfalls längere Aufbewahrungsfristen bestimmen, bleiben von den Regelungen dieses Paragraphen unberührt.
- jego upływem.
 2. O ile w ramach projektu udzielana będzie pomoc publiczna, okres przechowywania dokumentów w drodze odstępstwa od zdania 2 w ustępie 1 wynosi 10 lat (w przypadku pomocy de-minimis: 10 lat podatkowych) i rozpoczyna się w dniu udzielenia pomocy.
 3. Partner wiodący informuje w raporcie końcowym o miejscu przechowywania dokumentów. Późniejsze zmiany należy zgłaszać ILB niezwłocznie.
 4. Przepisy prawa podatkowego bądź inne przepisy, które ewentualnie przewidują inne okresy przechowywania dokumentów, pozostają nienaruszone.

§ 7

Sonstige Vertragsbestimmungen

1. Der Leadpartner hat dafür Sorge zu tragen, dass die im Zuwendungsvertrag genannten Regelungen durch alle Projektpartner eingehalten werden.
2. Die beigefügten Anlagen sind Bestandteil dieses Vertrages. Der Leadpartner trägt Sorge dafür, dass ihre Bestimmungen durch deutsche Projektpartner beachtet werden.
3. Während der Umsetzung des Projekts sowie seines Zweckbindungszeitraums haben deutsche Partner die Allgemeinen Nebenbestimmungen für die Projektförderung (ANBest-P - Anlage zu den Verwaltungsvorschriften Nr. 5.1 zu § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Brandenburg) bzw. die Allgemeinen Nebenbestimmungen für Zuwendungen zur Projektförderung an Gemeinden (ANBest-G - Anlage zu den Verwaltungsvorschriften Nr. 5.1 zu § 44 Landeshaushaltsordnung des Landes Brandenburg) in der jeweils zum Zeitpunkt des Abschlusses des Zuwendungsvertrages gültigen Fassung anzuwenden, sofern dieser Zuwendungsvertrag nichts Abweichendes regelt.
4. Soweit deutsche Projektpartner Vergaberecht im Unterschwellenbereich anzuwenden haben, sind erforderliche

§ 7

Pozostałe postanowienia umowy

1. Partner wiodący zapewnia, iż regulacje zawarte w niniejszej umowie przestrzegane są przez wszystkich partnerów projektu.
2. Dokumenty wymienione jako załącznik do niniejszej umowy stanowią jej integralną część. Partner wiodący zapewnia, iż niemieccy partnerzy projektu stosują się do postanowień załączników.
3. W trakcie realizacji projektu oraz w trakcie okresu zachowania trwałości celów projektu niemieccy partnerzy projektu zobowiązani są do stosowania Ogólnych postanowień dodatkowych dotyczących finansowego wspierania projektów (ANBest-P - stanowiących załącznik do przepisów administracyjnych nr 5.1 do § 44 ustawy określającej zasady sporządzania i wykonania budżetu kraju związkowego Brandenburgia), względnie Ogólnych postanowień dodatkowych dotyczących finansowego wspierania projektów jednostek samorządu terytorialnego (ANBest-G - stanowiących załącznik do przepisów administracyjnych nr 5.1 do § 44 ustawy określającej zasady sporządzania i wykonania budżetu kraju związkowego Brandenburgia) w wersji obowiązującej w momencie zawarcia niniejszej umowy, o ile niniejsza umowa nie stanowi inaczej.

- Veröffentlichungen auf der im Serviceportal des Landes Brandenburg eingerichteten elektronischen Vergabepattform <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de> bekannt zu machen. Hierfür steht der Veröffentlichungs-Client zur Verfügung. In begründeten Ausnahmefällen kann eine Veröffentlichung auf www.bund.de vorgenommen werden.
5. Der Leadpartner regelt die Verpflichtungen nach den Absätzen 3 und 4 in der Partnerschaftsvereinbarung.
 6. Die folgenden Aktivitäten sind Bestandteile der Maßnahme "Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice":
 - 1) Aktivität 2.2.4: Pilotprojekt "Junges Musical (2018 - 2019)
 - 2) Aktivität 2.1.5: WG Europa auf der Haltestelle Woodstock (2018 - 2019)
 - 3) Aktivität 2.1.4: Europatag (2017 - 2019)
 - 4) Aktivität 2.2.3: Pilotprojekt "Sprechtheater" (2017 - 2018).

Eine Förderung der o. g. Aktivitäten ist im Rahmen des Klein-Projekte-Fonds (KPF) der Euroregionen Pro Europa Viadrina und Spree-Neiße-Bober ausgeschlossen.
 7. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass bei der Umsetzung der Maßnahme "Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice" die umliegenden Landkreise bzw. Gemeinden zu involvieren sind. Darüber hinaus sollte die Maßnahme auch Synergieeffekte im Bereich Arbeitsmarkt, Einkommenssituation oder Gesundheitsversorgung erzielen.
 8. Der qualitative Nutzen der Ausgaben außerhalb des Fördergebiets für die Maßnahme ist zu begründen. Bei Nichterfüllung dieser Auflage können keine Ausgaben außerhalb des Fördergebiets zur Erstattung beantragt werden.
 9. Der Leadpartner trägt dafür Sorge, dass folgende Auflagen erfüllt werden:
 4. Jeśli niemieccy partnerzy projektu są zobowiązani do stosowania prawa zamówień poniżej progów, niezbędne ogłoszenia należy publikować na elektronicznej platformie zamówień utworzonej w portalu usługowym kraju związkowego Brandenburgia <http://vergabemarktplatz.brandenburg.de> W tym celu do ich dyspozycji jest "Veröffentlichungs-Client". W wyjątkowych i uzasadnionych przypadkach ogłoszenia mogą być publikowane na www.bund.de.
 5. Partner wiodący reguluje zobowiązania, o których mowa w punktach 3 i 4 w porozumieniu partnerskim.
 6. Następujące działania są elementem projektu "Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice":
 - 1) Działanie 2.2.4: Projekt pilotażowy "Młody Musical" (2018-2019)
 - 2) Działanie 2.1.5: "Wspólne mieszkanie Europa" na Festiwalu Przystanek Woodstock (2018-2019)
 - 3) Działanie 2.1.4: Dzień Europy (2017-2019)
 - 4) Działania 2.2.3: Projekt pilotażowy "Teatr" (2017-2018)

Dofinansowanie w/w działań w ramach Funduszu Małych Projektów Euroregionów Pro Europa Viadrina i Sprewa-Nysa-Bóbr jest wykluczone.
 7. Partner wiodący zapewnia, iż w realizację projektu "Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice" zostaną włączone sąsiednie powiaty, względnie okoliczne gminy. Poza tym dzięki projektowi powinny zostać osiągnięte efekty synergii dla rynku pracy, sytuacji dochodowej lub opieki zdrowotnej.
 8. Należy uzasadnić korzyści, które wydatki poza obszarem wsparcia będą miały dla jakości projektu. W przypadku niespełnienia tego warunku nie będzie mógł zostać złożony wniosek o refundację kosztów poniesionych poza obszarem wsparcia

- Abweichend vom Förderhandbuch für das Kooperationsprogramm INTERREG VA Brandenburg - Polen 2014 - 2020 ist der 1. Partnerbericht spätestens zum 15.01.2018 (Stand per 31.12.2017) bei den zuständigen Artikel 23-Prüfern (deutscher Partner = ILB, polnischer Partner = Wojewodschaftsamt) einzureichen.
 - Die Ausrüstungskosten eines Arbeitsplatzes für Personal, das direkt mit dem Projekt beschäftigt sind, werden als förderfähig anerkannt, wenn das Projektpersonal auf der Grundlage eines Arbeitsvertrages mind. halbtags für das Projekt beschäftigt ist. Der Leadpartner und seine Projektpartner haben spätestens mit dem 1. Partnerbericht die entsprechenden Arbeitsverträge des beschäftigten Personals den Art.23-Prüfern vorzulegen.
 - Hinsichtlich der Abweichungen zwischen den derzeitigen Kalkulationen der Personalkosten von LP (PP1) und PP3 und den zu erwartenden tatsächlichen Kosten sowie der Untersetzung der bezahlten Praktika sind die fehlenden Unterlagen mit dem 1. Partnerbericht einzureichen.
 - Zur 1. Auszahlung im Jahr 2018, 2019 bzw. 2020 hat der Leadpartner der ILB gegenüber die Sicherstellung der Gesamtfinanzierung anhand folgender Unterlagen nachzuweisen:
 - Einreichung der Auszüge aus den beschlossenen und ggf. kommunalaufsichtsrechtlich genehmigten Haushaltsplänen bzw. Haushaltssicherungskonzepten für die Jahre 2018 bis 2019, in denen das Vorhaben in der notwendigen Höhe eingeordnet ist oder
 - die Bestätigung der Kommunalaufsicht zum Einzelprojekt oder
 - eine Bestätigung der Kämmerei, wonach das Vorhaben nach § 69 BbgKVerf im Rahmen der vorläufigen Haushaltsführung durchgeführt werden kann und nach
9. Partner wiodący zapewnia, iż zostaną spełnione następujące warunki:
- Niezależnie od postanowień Podręcznika beneficjenta Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia - Polska 2014-2020 pierwsze raporty partnerów projektu należy przedłożyć właściwym kontrolerom z artykułu 23 (partnerzy niemieccy = ILB, partnerzy polscy = Lubuski Urząd Wojewódzki) do dnia 15.01.2018 (rozliczenia na dzień 31.12.2017).
 - Koszty wyposażenia miejsca pracy dla personelu bezpośrednio zatrudnionego w projekcie są uznawane za kwalifikowane, jeśli personel projektu jest zatrudniony w projekcie na podstawie umowy o pracę na co najmniej pół etatu. Partner wiodący oraz partnerzy projektu przedłożą kontrolerom z artykułu 23 najpóźniej wraz ze swoimi pierwszymi raportami odpowiednie umowy o pracę personelu zatrudnionego w projekcie.
 - Z uwagi na rozbieżności między aktualnymi kalkulacjami kosztów osobowych PW (PP1) i PP3 oraz oczekiwanymi kosztami rzeczywistymi, jak również w kontekście bardziej szczegółowej kalkulacji dotyczącej płatnych praktyk, należy przedłożyć brakujące dokumenty wraz z pierwszymi raportami partnerów.
 - Przed pierwszą płatnością na rzecz projektu w roku 2018, 2019 i 2020 zostanie przedłożone ILB potwierdzenie zapewnienia finansowania całości projektu w formie następujących dokumentów:
 - wyciągi z uchwalonych i ewentualnie zatwierdzonych przez nadzór komunalny planów budżetowych, względnie koncepcji zabezpieczenia budżetu na lata 2018 i 2019, w których projekt został ujęty w wymaganej wysokości środków lub
 - potwierdzenie nadzoru finansów samorządowych dotyczące

§ 69 BbgKVerf zulässig ist.

- Die Projektpartner 2 und 3 sind verpflichtet, die entsprechenden Auszüge aus den Haushaltsplänen 2018 - 2019 jährlich (erstmalig zum 1. Partnerbericht im jeweiligen Jahr) bei den Art.23-Prüfern einzureichen.
10. Der Leadpartner ist verantwortlich für die vertragsgemäße Durchführung der gesamten Maßnahme.

11. Der Leadpartner ist verpflichtet:

- a) mit den Projektpartnern eine Partnerschaftsvereinbarung zur Regelung der Zusammenarbeit im Projekt abzuschließen, die die von der Verwaltungsbehörde mit einem Muster vorgegebenen inhaltlichen Mindestanforderungen enthält. Der Leadpartner stellt sicher, dass die Partnerschaftsvereinbarung mit den ersten Berichten der Projektpartner vorgelegt wird.
- b) den Erfüllungsstand der Projektindikatoren regelmäßig zu erheben und der ILB mit den Berichten sowie gesondert nach Aufforderung zu übermitteln. Für das Projekt gelten folgende Outputindikatoren und ihre Zielwerte:
- | | | |
|------|---|-------|
| i) | Kooperierende Institutionen / Organisationen | 3 |
| ii) | Treffen, Workshops oder Veranstaltungen | 168 |
| iii) | Bei mind. zwei Veranstaltungen miteinander grenzüberschreitend kooperierende Einrichtungen oder Abteilungen | 263 |
| iv) | Aktiv beteiligte Bürger | 1.910 |
| v) | Marketingprodukte | 9.000 |
| vi) | Ausstattungs-elemente | 7 |
- c) die auf der Internetseite des Programms verfügbaren Vorgaben des Merkblatts *Vorschriften zur Information und Publizität* einzuhalten und deren Erfüllung in Partner- und Projektberichten nachzuweisen. Ein Verstoß gegen diese Mindest-Pflicht kann eine Kürzung der Förderung zur Folge haben.

konkretnego projektu lub

- potwierdzenie miejskiej administracji finansowej, z którego wynika, iż projekt może być realizowany w ramach budżetu tymczasowego zgodnie z § 69 brandenburskiej ustawy o jednostkach samorządu terytorialnego i jest w myśl tego przepisu dopuszczalny.
- Partnerzy projektu 2 i 3 są zobowiązani do przedłożenia kontrolerom z artykułu 23 odpowiednich wyciągów z planów budżetowych na lata 2018-2019 (po raz pierwszy wraz z pierwszym raportem partnera w danym roku).
10. Partner wiodący jest odpowiedzialny za realizację całego projektu zgodną z niniejszą umową o dofinansowanie.

11. Partner wiodący jest zobowiązany do:

- a) zawarcia z partnerami projektu porozumienia partnerskiego, regulującego współpracę w ramach projektu i zawierającego minimalne wymagania co do treści, określone przez Instytucję Zarządzającą we wzorze takiego porozumienia. Partner wiodący zapewnia, iż porozumienie partnerskie będzie przedłożone wraz z pierwszymi raportami partnerów.
- b) regularnej weryfikacji poziomu osiągnięcia wskaźników i przekazywania ILB informacji na ten temat w raportach oraz na osobne żądanie. Dla projektu obowiązują następujące wskaźniki produktu z ich wartościami docelowymi:
- | | | |
|------|--|-------|
| i) | Liczba współpracujących instytucji / organizacji | 3 |
| ii) | Spotkania, warsztaty lub wydarzenia | 168 |
| iii) | Organizacje lub wydziały współpracujące transgranicznie przy min. dwóch wydarzeniach | 263 |
| iv) | Aktywnie uczestniczący mieszkańcy | 1.910 |
| v) | Materiały promocyjne | 9.000 |
| vi) | Elementy wyposażenia | 7 |

- d) die Querschnittsziele des Programms:
 - Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen
 - Nichtdiskriminierung und
 - Nachhaltige Entwicklung einzuhalten.
 - e) für alle Finanzvorgänge im Rahmen des Projektes entweder ein separates Buchführungssystem oder einen geeigneten Buchführungscode zu verwenden.
 - f) die Möglichkeit von Kontrollen und Prüfungen der Ordnungsmäßigkeit der Projektumsetzung und der Einhaltung der Zweckbindung bei allen Projektpartnern von den dazu berechtigten nationalen und europäischen Stellen sicherzustellen. Es ist insbesondere Einblick in die Geschäftsunterlagen und Zugang zu den Geschäftsräumen zu gewähren und alle in Zusammenhang mit der Verwendung der Zuwendung stehenden Auskünfte zu erteilen.
12. Der Leadpartner erteilt seine Zustimmung, dass er auf Aufforderung im Rahmen von Evaluierungen mitwirkt und die im Punkt 3 des Antrags genannten Angaben zur geförderten Maßnahme auf der Internetseite des Programms veröffentlicht werden.
13. Rechte und Pflichten aus diesem Vertrag dürfen mit Ausnahme der nachfolgenden Regelung nicht an Dritte abgetreten werden:
- Der Leadpartner tritt hiermit an die ILB sämtliche gegenwärtigen und künftigen Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, ab, die dem Leadpartner aus der zukünftig gemäß Abs. 7 abzuschließenden Partnerschaftsvereinbarung gegen die Projektpartner zustehen. Die gegenwärtigen Forderungen gehen mit Abschluss dieses Zuwendungsvertrages, alle künftig entstehenden Rückforderungsansprüche, einschließlich etwaiger Zinsansprüche, gehen jeweils mit ihrer Entstehung auf die ILB über. Die Abtretung der Forderung dient der Sicherung der Ansprüche aus diesem
- c) *przestrzegania Postanowień w zakresie informacji i promocji*, dostępnych na stronie internetowej Programu, i wykazywania realizacji tych postanowień w raportach partnerów i z realizacji projektu. Naruszenie tych postanowień, stanowiących minimalne wymagania w tym zakresie, może skutkować redukcją dofinansowania.
 - d) *przestrzegania celów horyzontalnych Programu*:
 - promowanie równego statusu kobiet i mężczyzn
 - niedyskryminacja
 - trwałe i zrównoważony rozwój.
 - e) stosowania dla wszystkich operacji finansowych w ramach projektu albo osobnego systemu księgowego albo stosownego kodu księgowego.
 - f) zapewnienia uprawnionym do tego instytucjom krajowym i europejskim możliwości przeprowadzenia kontroli i weryfikacji prawidłowości realizacji projektu i zachowania jego trwałości u każdego z partnerów projektu. W szczególności należy zapewnić możliwość wglądu w dokumentację oraz dostępu do pomieszczeń służbowych kontrolowanego podmiotu, a także zapewnić udzielenie wszelkich informacji związanych z wykorzystaniem dofinansowania.
12. Partner wiodący deklaruje swoją zgodę na uczestnictwo, o ile zostanie do tego wezwany, w badaniach w ramach przeprowadzanych ewaluacji, oraz na opublikowanie na stronie internetowej Programu informacji o dofinansowanym projekcie, wymienionych w punkcie 3 wniosku projektowego.
13. Prawa i obowiązki wynikające z niniejszej umowy nie mogą być przenoszone na osoby trzecie z następującym wyjątkiem:
- Partner wiodący ceduje niniejszym na ILB wszelkie teraźniejsze i przyszłe roszczenia zwrotu środków, wraz z ewentualnym prawem do naliczenia odsetek, które przysługują mu w stosunku do partnerów projektu z tytułu Porozumienia partnerskiego, do którego zawarcia

abgeschlossenen Zuwendungsvertrag und zwar auch dann, wenn die Laufzeit der in § 2 genannten Frist (Zweckbindung) verlängert wird.

Wenn der Leadpartner mit fälligen Zahlungen aus dem Zuwendungsvertrag in Verzug ist, seine Zahlungen eingestellt hat oder die Eröffnung eines gerichtlichen Insolvenzverfahrens über sein Vermögen beantragt worden ist, ist die ILB berechtigt, die Forderungsabtretung im Namen des Leadpartners gegenüber den Projektpartnern offen zu legen und die Forderungen bei diesen einzuziehen. Die Offenlegung der Forderungsabtretung und die Einziehung der Forderungen wird die ILB dem Leadpartner unter Fristsetzung schriftlich ankündigen.

§ 8

Vertragsanpassung, Kündigung und Rückzahlung

1. Der Leadpartner ist verpflichtet, Änderungen im Projekt - alle Umstände, die die Durchführung der geförderten Maßnahme verzögern, behindern oder unmöglich machen oder eine Änderung der Zuwendungsvoraussetzungen nach diesem Zuwendungsvertrag bedeuten - im Vorfeld bzw. unverzüglich nach Bekanntwerden mitzuteilen und eine Anpassung der Maßnahme zu beantragen. Für den Fall von wesentlichen Änderungen kann der Zuwendungsvertrag gemäß dem im Programm geltenden Projektänderungsverfahren entsprechend angepasst werden.
2. Der Zuwendungsvertrag kann durch die ILB gekündigt werden, wenn:
 - a) die Zuwendungsvoraussetzungen bereits bei Vertragsabschluss nicht vorlagen oder nachträglich entfallen sind,
 - b) der Leadpartner die Zustimmung zur Vertragsanpassung verweigert,

zobowiązuje ust. 7. Teraźniejsze należności przechodzą na ILB wraz z zawarciem niniejszej umowy o dofinansowanie, natomiast wszelkie przyszłe roszczenia zwrotu środków, wraz z ewentualnym prawem do naliczenia odsetek, przechodzą na ILB w momencie ich powstania. Cesja należności służy zabezpieczeniu roszczeń z tytułu niniejszej umowy o dofinansowanie - również wówczas, kiedy okres wymieniony w § 2 (Trwałość celów projektu) ulegnie wydłużeniu.

Jeśli Partner wiodący nie dotrzymuje terminowej realizacji płatności z tytułu niniejszej umowy, wstrzymał je lub został złożony wniosek o otwarcie postępowania w sprawie jego majątku dotyczącego niewypłacalności, ILB ma prawo w imieniu Partnera wiodącego do ujawnienia cesji należności partnerom projektu i do przystąpienia do ich odzyskania. ILB poinformuje Partnera wiodącego pisemnie, z podaniem terminu, o zamiarze ujawnienia cesji należności i przystąpienia do ich odzyskania.

§ 8

Zmiany w umowie, wypowiedzenie, zwrot środków

1. Partner wiodący jest zobowiązany do wcześniejszego, względnie niezwłocznie po zaistnieniu, informowania o istotnych zmianach w projekcie - wszelkich okolicznościach, które opóźniają, utrudniają lub uniemożliwiają realizację dofinansowanego projektu lub oznaczają zmianę warunków przyznania dofinansowania zgodnie z niniejszą umową - i wnioskowania o dokonanie stosownych modyfikacji. W przypadku istotnych zmian niniejsza umowa może zostać odpowiednio zmodyfikowana zgodnie z obowiązującą w Programie procedurą wprowadzania zmian w projektach.
2. Niniejsza umowa o dofinansowanie może zostać wypowiedziana przez ILB, jeśli:
 - a) warunki przyznania dofinansowania nie były spełnione w momencie zawarcia umowy lub nie będą spełniane w trakcie realizacji projektu,
 - b) Partner wiodący nie wyraża zgody na

- c) die Zuwendung durch unrichtige oder unvollständige Angaben erwirkt worden ist,
 - d) die Zuwendung nicht oder nicht mehr für den vorgesehenen Zweck verwendet wird,
 - e) ein Verstoß gegen die in der Präambel genannten Rechtsvorschriften vorliegt,
 - f) sonstige Vertragspflichten nicht oder nicht innerhalb einer gesetzten Frist erfüllt worden sind,
 - g) über das Vermögen des Leadpartners oder des Projektpartners das Insolvenzverfahren beantragt oder eröffnet wurde und sich dies auf die fristgerechte und zweckentsprechende Projektdurchführung oder die Gesamtfinanzierung der Maßnahme auswirkt.
3. Im Fall der Teilkündigung bzw. Kündigung oder Rückforderung von bereits ausgezahlten Mitteln ist die erhaltene Zuwendung unverzüglich an die ILB zurückzuzahlen. Der Leadpartner haftet der ILB gegenüber in Höhe der gesamten Rückforderung. Die Ansprüche des Leadpartners gegen den Projektpartner werden in der Partnerschaftsvereinbarung geregelt.
4. Auf den Rückzahlungsanspruch sind Zinsen in Höhe von fünf Prozentpunkten über dem zum Fälligkeitstermin maßgeblichen Basiszinssatz auf der Grundlage der Europäischen Zentralbank zu zahlen.
- c) modyfikację niniejszej umowy,
 - e) przyznanie dofinansowania nastąpiło wskutek podania nieprawidłowych lub niekompletnych informacji,
 - d) dofinansowanie nie jest lub przestało być wykorzystywane zgodnie z przeznaczeniem,
 - e) zostały naruszone przepisy prawa wymienione w preambule,
 - f) nie zostały spełnione inne obowiązki wynikające z niniejszej umowy lub nie zostały one spełnione w terminie,
 - g) w sprawie majątku Partnera wiodącego lub partnera projektu został złożony wniosek o wszczęcie postępowania upadłościowego lub wszczęto takie postępowanie i fakt ten ma konsekwencje dla terminowej i zgodnej z przeznaczeniem dofinansowania realizacji projektu lub dla całkowitego finansowania projektu.
3. W przypadku wypowiedzenia lub częściowego wypowiedzenia umowy lub żądania zwrotu wypłaconych już środków otrzymane dofinansowanie należy niezwłocznie zwrócić ILB. Odpowiedzialność Partnera wiodącego w stosunku do ILB dotyczy całej kwoty żądanej do zwrotu. Roszczenia Partnera wiodącego w stosunku do partnera projektu zostaną uregulowane w porozumieniu partnerskim.
4. Do żądanej kwoty zwrotu będą doliczane odsetki w wysokości pięciu punktów procentowych powyżej stopy bazowej ustalonej na podstawie Europejskiego Banku Centralnego, właściwej dla terminu wymagalności.

§ 9

Subventionserhebliche Erklärung

1. Die gewährte Zuwendung ist eine Subvention im Sinne des § 264 des deutschen Strafgesetzbuches und des Brandenburgischen Subventionsgesetzes vom 11. November 1996 in Verbindung mit den §§ 2 bis 6 des Gesetzes gegen missbräuchliche Inanspruchnahmen von Subventionen vom 29. Juli 1976.
2. Die zu dem Antrag abgegebene Erklärung zu den subventionserheblichen Tatsachen ist Vertragsbestandteil. Subventionserheblich ist nicht nur die

§ 9

Oświadczenie w związku z informacjami o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania

1. Przyznane dofinansowanie stanowi subwencję w rozumieniu § 264 niemieckiego kodeksu karnego i brandenburskiej ustawy o subwencjach z dnia 11 listopada 1996 w powiązaniu z §§ 2-6 ustawy o przeciwdziałaniu nadużyciom subwencyjnym z dnia 29 lipca 1976.
2. Oświadczenie dotyczące informacji o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego

Mitteilung der in dieser Erklärung genannten Angaben, sondern auch das Unterlassen von Angaben, von Mitteilungen über Änderungen zum Antrag und im Bewilligungsverfahren sowie von Mitteilungen zum Nachweis der zweckentsprechenden Verwendung.

3. Das deutsche Strafrecht gilt auch für den im Ausland begangenen Subventionsbetrug, unabhängig vom dort geltenden nationalen Recht.

§ 10 Schlussbestimmungen

1. Dieser Vertrag unterliegt deutschem Recht. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten aus diesem Vertrag ist Potsdam.
2. Die Vertragspartner werden sich nach besten Kräften bemühen, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Meinungsverschiedenheiten einvernehmlich zu regeln. Die Schlichtungsverhandlung wird in deutscher und polnischer Sprache geführt.
3. Änderungen und Ergänzungen dieses Vertrages bedürfen der Schriftform. Gleiches gilt für eine Änderung des Schriftformerfordernisses.
4. Sollten einzelne Bestimmungen dieses Vertrages ganz oder teilweise unwirksam oder undurchführbar sein, bleibt die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen hiervon unberührt. Dies gilt auch, wenn der Vertrag eine Lücke aufweist. In diesen Fällen verpflichten sich die Vertragspartner, eine die unwirksame Bestimmung ersetzende Vereinbarung so zu treffen, wie sie diese bei Kenntnis der Unwirksamkeit, Undurchführbarkeit oder Lücke getroffen hätten.
5. Der Vertrag wird in zwei gleichlautenden Original-Exemplaren ausgefertigt. Im Falle von sprachlichen Abweichungen ist der deutsche Vertragstext maßgeblich.

dofinansowania, które zostało złożone do wniosku, jest integralną częścią umowy. Istotne znaczenie dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania ma nie tylko przekazanie wymienionych w tym oświadczeniu informacji, ale także zaniechanie podania informacji oraz zmian we wniosku, również w procesie jego zatwierdzania, oraz zaniechanie przekazywania informacji potwierdzających wykorzystanie przyznanego dofinansowania zgodnie z przeznaczeniem.

3. Prawo niemieckie ma zastosowanie również do oszustwa subwencyjnego popełnionego zagranicą - niezależnie od obowiązującego tam prawa narodowego.

§ 10 Postanowienia końcowe

1. Niniejsza umowa podlega prawu niemieckiemu. Sędem właściwym dla rozstrzygania sporów wynikających z umowy jest sąd w Poczdamie.
2. Strony umowy będą podejmować wszelkie możliwe starania, by rozbieżności zdań wynikające z umowy rozstrzygać polubownie. Postępowania concyliacyjne będą prowadzone w języku polskim i niemieckim.
3. Zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej. Dotyczy to także zmiany wymogu formy pisemnej.
4. Jeśli poszczególne postanowienia niniejszej umowy miałyby okazać się w całości lub częściowo nieskuteczne lub niewykonalne, to nie ma to wpływu na obowiązującą moc pozostałych jej postanowień. Dotyczy to również sytuacji, w której umowa nie reguluje danej kwestii. W takich przypadkach strony umowy zobowiązują się do uzgodnienia takiej regulacji zastępującej nieskuteczne postanowienie, jaką uzgodniłyby mając wiedzę o nieskuteczności, niewykonalności lub braku tego postanowienia.
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednakowo brzmiących egzemplarzach oryginału. W przypadku rozbieżności językowych wiążąca jest wersja niemiecka.

6. Der Vertrag tritt mit seiner Unterzeichnung durch beide Vertragsparteien mit Wirkung zum 01.04.2017 in Kraft.

6. Umowa wchodzi w życie po podpisaniu przez obie strony ze skutkiem na dzień 01.04.2017.

Potsdam, 17.10.2017

Ort, Datum / Miejscowość, data

Investitionsbank des Landes Brandenburg

Simone Spahn

Waldemar Tomaszek

Frankfurt (Oder), 30.11.2017

Ort, Datum / Miejscowość, data

Leadpartner / Partner wiodący:

Stadt Frankfurt (Oder)



Ohne Grenzen. Bez granic.

Anlage:

- ANBest-G (LP)
- ANBest-P (PP 3)

Załącznik:

- ~~Ogólne postanowienia dodatkowe~~ **Ogólne postanowienia dodatkowe** dotyczące finansowego wspierania projektów (PW)
- ~~Ogólne postanowienia dodatkowe~~ **Ogólne postanowienia dodatkowe** dotyczące finansowego wspierania projektów jednostek samorządu terytorialnego (PP3)



BB-PL
INTERREG V A
2014-2020

Europäische Union
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

Zusatzdokument Anlage Projektpartner: Vollmacht
Dokument dodatkowy do załącznika Partner projektu: Pełnomocnictwo

Projektbezeichnung: / Tytuł projektu	Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice (Akronym) (Antragsnummer: 85011076)/ Europejskie miasto modelowe transgranicznej współpracy Słubice i Frankfurt nad Odrą (nazwa skrócona) (numer wniosku: 85011076)
Projektpartner: / Partner projektu	Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt nad Odrą

VOLLMACHT / PEŁNOMOCNICTWO

Hiermit bevollmächtige/n ich/wir / Ja/my

1. Dr. Martin Wilke

(Name/Firma / Imię, nazwisko/Firma)

Stadt Frankfurt (Oder), Marktplatz 1, D-15230 Frankfurt (Oder)

(Anschrift / Adres)

2.

(Name/Firma / Imię, nazwisko/Firma)

(Anschrift / Adres)

3.

(Name/Firma / Imię, nazwisko/Firma)

(Anschrift/Adres)

- nachstehend "Vollmachtgeber" genannt – / - zwany/zwani dalej Upoważniającym/-ymi, upoważniam/-y niniejszym –

Frau/Herrn / Pana/Panią

Herrn Sören Bollmann/ Pana Sörena Bollmanna

(Name, Vorname / Imię, nazwisko)

06.05.1970

(Geburtsdatum, Geburtsort / Data i miejsce urodzenia)

Fischerstr. 66, D-15230 Frankfurt (Oder)

(Meldeanschrift / Adres zameldowania)

0335 606985-15

(Telefon)

Unterschriftsprobe des Bevollmächtigten / Wzór podpisu upoważnionego

X einzeln / samodzielnie

☐ gemeinschaftlich* mit / wspólnie* z _____

Frau/Herrn / Pana/Panią

(Name, Vorname / Imię, nazwisko)

(Geburtsdatum, Geburtsort / Data i miejsce urodzenia)

(Meldeschrift / Adres zameldowania)

(Telefon)

Unterschriftprobe des Bevollmächtigten / Wzór podpisu upoważnionego

☐ einzeln / samodzielnie

☐ gemeinschaftlich* mit / wspólnie* z _____

- nachstehend "Bevollmächtigter" / „die Bevollmächtigten" genannt – / - zwanego/zwaną/zwanych dalej „Upoważnionym" / „Upoważnionymi" –

mich/uns im Geschäftsverkehr und/oder Verwaltungsverfahren mit dem Gemeinsamen Sekretariat (GS) und der ILB zu vertreten. Die Vollmacht gilt für meine/unsera sämtlichen bestehenden und künftigen Zuwendungen bei der ILB unter oben genannter Antragsnummer. /

do reprezentowania mnie/nas w kontaktach służbowych i/lub postępowaniach administracyjnych ze Wspólnym Sekretariatem (WS) i Bankiem Inwestycyjnym Kraju Związkowego Brandenburgia (ILB). Pełnomocnictwo dotyczy wszystkich moich/naszych bieżących i przyszłych dotacji obsługiwanych w ILB pod wskazanym powyżej numerem wniosku.

Im Einzelnen gelten folgende Regelungen: / Do pełnomocnictwa mają zastosowanie następujące uregulowania:

1. Umfang der Vollmacht / Zakres pełnomocnictwa

Der Bevollmächtigte ist / Die Bevollmächtigten sind gegenüber dem GS und der ILB zur Vornahme aller Geschäfte und/oder Verfahrenshandlungen im Verwaltungsverfahren im Zusammenhang mit dem vorgenannten Antrag berechtigt. / Upoważniony uprawniony jest / Upoważnieni uprawnieni są w stosunku do WS i ILB do prowadzenia wszelkich spraw i/lub działań proceduralnych w ramach postępowania administracyjnych związanych z wymienionym powyżej wnioskiem.

Der Bevollmächtigte kann / Die Bevollmächtigten können insbesondere / Upoważniony może / Upoważnieni mogą w szczególności

- ☒ im Namen des Vollmachtgebers rechtsverbindliche Erklärungen abgeben, / składać w imieniu Upoważniającego wiążące prawnie oświadczenia,
- ☒ über einen eingeräumten Zuwendungsbetrag verfügen, / dysponować kwotą przyznanego dofinansowania,
- ☒ Schriftverkehr mit dem GS und der ILB entgegennehmen und selbstständig führen, / samodzielnie prowadzić i przyjmować korespondencję z WS i ILB,

* Soll ein Bevollmächtigter nur mit einer bestimmten anderen Person gemeinschaftlich vertretungsberechtigt sein, so ist zusätzlich die Nummer anzugeben, unter der jene Person in diesem Formular aufgeführt ist. / Jeśli upoważnienie do reprezentacji ustanowione zostanie wyłącznie wspólnie z inną konkretną osobą, należy dodatkowo podać numer, pod którym osoba ta jest wymieniona w tym formularzu.

- ☒ den Zuwendungsvertrag und die Nachträge mit der ILB rechtsverbindlich unterschreiben (gilt nur für den Leadpartner im Projekt). / podpisywać wiążąco z ILB umowę o dofinansowanie oraz aneksy do tej umowy (dotyczy tylko partnera wiodącego w projekcie).

Diese Vollmacht berechtigt **nicht** / Niniejsze pełnomocnictwo **nie** uprawnia do

- ☒ zur Belastung oder zur Veräußerung von Grundstücken, / ustanawiania obciążeń na gruntach lub ich sprzedaży,
- ☒ zum Abschluss, zur Änderung oder zur Kündigung von anderen mit der ILB geschlossenen Kreditverträgen/Förderverträgen, / zawierania, zmieniania lub rozwiązywania innych umów kredytowych i o dofinansowanie zawartych z ILB,
- ☒ zur Entgegennahme von vertragsbeendigenden oder verzugsbegründenden Erklärungen, / przyjmowania oświadczeń dotyczących zakończenia umowy lub wyjaśniających opóźnienia,
- ☒ zur Erteilung von Untervollmachten. / cedowania zawartych w nim uprawnień.

2. Geltungsdauer der Vollmacht / Okres obowiązywania pełnomocnictwa

Die Vollmacht kann vom Vollmachtgeber jederzeit gegenüber dem GS und der ILB widerrufen werden. Widerruft der Vollmachtgeber die Vollmacht gegenüber dem Bevollmächtigten, so hat der Vollmachtgeber das GS und die ILB unverzüglich darüber zu unterrichten. Der Widerruf gegenüber dem GS und der ILB und deren Unterrichtung sollen aus Beweisgründen schriftlich erfolgen. Die Vollmacht erlischt nicht mit dem Tode des Vollmachtgebers. Wird die Vollmacht von einem oder mehreren Erben widerrufen, so bringt der Widerruf die Vollmacht nur für den Widerrufenden mit der Folge zum Erlöschen, dass der Bevollmächtigte Verfügungen aufgrund dieser Vollmacht nur gemeinschaftlich mit dem Widerrufenden treffen kann. /

Upoważniający może anulować niniejsze pełnomocnictwo w WS i w ILB w dowolnym momencie. Jeśli upoważniający anuluje pełnomocnictwo tylko w stosunku do upoważnionego, musi niezwłocznie powiadomić o tym także WS i ILB. Ze względów dowodowych anulowanie pełnomocnictwa w WS i w ILB oraz poinformowanie tych instytucji o tym fakcie powinno odbyć się pisemnie. Pełnomocnictwo nie wygasa wraz ze śmiercią Upoważniającego. Jeśli pełnomocnictwo zostanie anulowane przez jednego lub kilku spadkobierców, będzie ono powodować wygaśnięcie ustanowionego pełnomocnictwa tylko w odniesieniu do anulującego je spadkobiercy z takim skutkiem, iż Upoważniony będzie mógł dokonywać dyspozycji w ramach niniejszego pełnomocnictwa wyłącznie razem z anulującym.

Hinweis für den Bevollmächtigten / die Bevollmächtigten: Aufgrund gesetzlicher Vorschriften werden die Daten des / der Bevollmächtigten vom GS und von der ILB gespeichert. /

Informacja dla upoważnionego / upoważnionych: Ze względu na uregulowania ustawowe dane Upoważnionego / Upoważnionych będą ewidencjonowane przez WS i ILB.

Frankfurt (Oder), 16.08.2016

Ort, Datum / Miejscowość, data

Unterschrift Vollmachtgeber (ggf. Stempel/Siegel) /
Podpis Upoważniającego (ewent. pieczęć)

Ort, Datum / Miejscowość, data

Unterschrift Vollmachtgeber (ggf. Stempel/Siegel) /
Podpis Upoważniającego (ewent. pieczęć)

Ort, Datum / Miejscowość, data

Unterschrift Vollmachtgeber (ggf. Stempel/Siegel) /
Podpis Upoważniającego (ewent. pieczęć)

ANTRAG / WNIOSEK

auf Gewährung einer Zuwendung / o przyznanie dofinansowania
aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020

Investitionsbank des Landes Brandenburg /
Bank Inwestycyjny Kraju Związkowego Brandenburgia
Referat INTERREG
Postfach 90 02 61
14438 Potsdam

über / za pośrednictwem

Gemeinsames Sekretariat / Wspólny Sekretariat
Kooperationsprogramm / Programu Współpracy

INTERREG V A BB-PL 2014 - 2020
Bischofstraße 1 a
15230 Frankfurt (Oder)

Antragsnummer / Numer wniosku

8 5 0 1 1 0 7 6

Eingangsstempel Gemeinsames Sekretariat /
Pieczęć wpływu Wspólnego Sekretariatu

Hinweis: Bitte in deutscher und polnischer Sprache ausfüllen. Uwaga: Proszę wypełnić w języku polskim i niemieckim.

1 Angaben zum Antragsteller / Informacje o wnioskodawcy

1.01 Bezeichnung des Antragstellers (Leadpartner im Projekt/Projektpartner 1) Nazwa wnioskodawcy (partnera wiodącego w projekcie / partnera projektu nr 1)

Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt

Bezeichnung / Nazwa instytucji

Bezeichnung / Nazwa instytucji

Gebietskörperschaft

Rechtsform / Forma prawna

1.02 Hauptsitz / Adres siedziby głównej

Deutschland / Niemcy

Land / Kraj

Brandenburg / Brandenburgia

Bundesland oder Województwo / Kraj związkowy lub Województwo

Marktplatz 1

Straße und Hausnummer / Ulica, numer

15230

PLZ / Kod pocztowy

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

oberbuergemeister@frankfurt-oder.de

E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

03355529900

Tel.-Nr. mit Vorwahl / Numer telefonu

www.frankfurt-oder.de

Homepage (URL) / Adres strony internetowej

03355521399

Fax-Nr. mit Vorwahl / Numer faksu



1.03 Gesetzliche(r) Vertreter(in) oder Bevollmächtigte(r) (Korrespondenzempfänger/-in) / Dane osoby uprawnionej do reprezentowania wnioskodawcy lub pełnomocnik (odbiorca korespondencji)

Bollmann	Sören	
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Leiter FF-Slubicer Kooperationszentrum/ Kierownik Slub.-Frankfurckiego Centrum		
Funktion / Stanowisko służbowe		
033560698515	033560698517	soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Funktion / Stanowisko służbowe		
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.04 Ansprechpartner(in) bzw. Projektleiter(in) / Osoba do kontaktu / Kierownik projektu

Bollmann	Sören	
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Leiter FF-Slubicer Kooperationszentrum/ Kierownik Slub.-Frankfurckiego Centrum		
Funktion / Stanowisko służbowe		
033560698515	033560698517	soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.05 Branche / Branża

Allgemeine öffentliche Verwaltung/ kierowanie podstawowymi rodza
Art der Tätigkeit / Rodzaj działalności
84.11.0
Branchenschlüssel / Kod działalności

https://www.destatis.de/DE/Methoden/Klassifikationen/Quartalswirtschaftsklassifikationen/Klassifikationen/2008.pdf?__blob=publicationFile

1.06 KMU-Eigenschaft / Spełnianie definicji małego lub średniego przedsiębiorstwa

Bei dem Antragsteller und/oder Projektpartner handelt es sich um ein kleines oder mittleres Unternehmen (KMU). / Wnioskodawca i/lub partner projektu jest małym lub średnim przedsiębiorstwem (MŚP).

☐ ja / tak (Weitere Angaben werden in der Anlage „Projektpartner“ abgefragt. / Dalsze informacje wymagane są w załączniku „Partner projektu“.)

☒ nein / nie

Das Merkblatt "KMU-Definition der EU" finden Sie **hier**.
Informacja pt. "Definicja MŚP w UE " dostępna jest **tutaj**.

1.07 Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit / Działalność gospodarcza i działalność pozagospodarcza

Der Antragsteller und/oder Projektpartner ist wirtschaftlich tätig. / Wnioskodawca i/lub partner projektu prowadzi działalność gospodarczą.

☐ ja / tak (Weitere Angaben werden in der Anlage „Projektpartner“ abgefragt. / Dalsze informacje wymagane są w załączniku „Partner projektu“.)

☒ nein / nie

Das Merkblatt "Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit" finden Sie **hier**.
Informacja pt. "Działalność gospodarcza i pozagospodarcza" dostępna jest **tutaj**.

1.08 "De-minimis"-Beihilfen / Pomoc "de-minimis"

Der Antragsteller und/oder Projektpartner und ggf. mit ihm und/oder dem Projektpartner verbundene Unternehmen ("einziges Unternehmen") hat weitere "De-minimis"-Beihilfen beantragt bzw. im laufenden Kalenderjahr sowie in den vorangegangenen zwei Kalenderjahren "De-minimis"-Beihilfen erhalten. / Wnioskodawca i/lub partner projektu i ewentualnie powiązane z nim i/lub z partnerem projektu przedsiębiorstwa („jedno przedsiębiorstwo“) wnioskował także o inną pomoc de-minimis lub otrzymał taką pomoc w bieżącym roku kalendarzowym lub w dwóch poprzednich latach kalendarzowych.

☐ ja / tak (Weitere Angaben werden in der Anlage "Projektpartner" abgefragt. / Dalsze informacje wymagane są w załączniku „Partner projektu“.)

☒ nein / nie

Das Merkblatt "De-minimis-Regel" finden sie **hier**.
Informacja pt. "Pomoc de-minimis" dostępna jest **tutaj**.

1.09 Belegaufbewahrung / Przechowywanie dokumentów

Der Antragsteller und/oder der Projektpartner verwendet ein digitales Belegaufbewahrungs- und Archivierungssystem. / Wnioskodawca i/lub partner projektu stosuje elektroniczny system przechowywania i archiwizowania dokumentów.

☐ ja / tak (Weitere Angaben werden in der Anlage "Projektpartner" abgefragt. / Dalsze informacje wymagane są w załączniku „Partner projektu“.)

☒ nein / nie



1.10 Angaben zu den Projektpartnern / Informacje o partnerach projektu

- 2)
Bezeichnung / Nazwa instytucji

Rechtsform / Forma prawna

Land / Kraj Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo
- 3)
Bezeichnung / Nazwa instytucji

Rechtsform / Forma prawna

Land / Kraj Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo
- 4)
Bezeichnung / Nazwa instytucji

Rechtsform / Forma prawna

Land / Kraj Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo
- 5)
Bezeichnung / Nazwa instytucji

Rechtsform / Forma prawna

Land / Kraj Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo
- 6)
Bezeichnung / Nazwa instytucji

Rechtsform / Forma prawna

Land / Kraj Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo
- 7)
Bezeichnung / Nazwa instytucji

Rechtsform / Forma prawna

Land / Kraj Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo
- 8)
Bezeichnung / Nazwa instytucji

Rechtsform / Forma prawna

Land / Kraj Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo

2 Angaben zur Maßnahme / Informacje o projekcie

2.01 Zuordnung der Maßnahme / Przyporządkowanie tematyczne projektu

Prioritätsachse / Oś priorytetowa

☒ Prioritätsachse II Anbindung an die transeuropäischen Netze und nachhaltiger Verkehr
Oś priorytetowa II Połączenie z Sieciami Transeuropejskimi oraz trwały i zrównowagony transport

☒ Prioritätsachse IV Integration der Bevölkerung und Zusammenarbeit der Verwaltungen
Oś priorytetowa IV Integracja mieszkańców i współpraca administracji

Spezifisches Ziel / Cel szczegółowy

☒ Ziel 6 Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Institutionen und Bürger/-innen in allen Aspekten des öffentlichen Lebens
Cel 6 Wzmocnienie współpracy transgranicznej instytucji i obywateli we wszystkich aspektach życia publicznego

2.02 Bezeichnung der Maßnahme / Tytuł projektu

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice/
Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu (Max. 128 Zeichen / znaków)

84.11.0

Branchenschlüssel /
Kod działalności

http://www.destatis.de/DE/Methoden/Qualifikationen/Gliederung/Wirtschaftsdaten/Wirtschaftsdatenklassifizierung/2008.pdf?__blob=publicationFile

2.03 Maßnahmeort / Miejsce realizacji projektu

Bischofstr. 1a

Straße und Hausnummer, Ulica, numer

15230

PLZ / Kod

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

Deutschland / Niemcy

Land / Kraj

2.04 Durchführungszeitraum der Maßnahme / Okres realizacji projektu

01.04.2017

Beginn / Początek

31.12.2019

Ende / Koniec

Abel

2.05 Kurzbeschreibung der Maßnahme (max. 800 Zeichen)

Mit dem Projekt werden nach dem Modell existierender grenzüberschreitender Kooperationsstrukturen fachbezogene Arbeits-, Beteiligungs- und Entscheidungsstrukturen zwischen beiden Verwaltungen, gesellschaftlichen Institutionen und bürgerschaftlichen Vereinen und non-formellen Initiativen in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport und Tourismus aufgebaut und auf dieser Grundlage innovative Pilotprojekte mit Bezug auf die gemeinsame Marke „Frankfurt (Oder) & Slubice – Ohne Grenzen Bez granic“ realisiert, die insbesondere darauf abzielen, die Bürger der Doppelstadt und der Grenzregion grenzüberschreitend zu integrieren. Einen besonderen Schwerpunkt bilden Maßnahmen zum Abbau der Sprachbarriere sowie mangelnder Kenntnisse über kulturelle, rechtliche und strukturelle Unterschiede.

Krótki opis projektu (maks. 800 znaków)

Projekt stworzy według już funkcjonującego modelu merytoryczne struktury współpracy na poziomie roboczym i decyzyjnym w dziedzinie edukacji, kultury, sportu i turystyki między administracjami, organizacjami społecznymi, stowarzyszeniami mieszkańców i inicjatywami nieformalnymi. Będzie to podstawą do realizacji innowacyjnych projektów pilotażowych w oparciu o wspólną markę nadrzędną „Frankfurt(Oder)&Slubice-Ohne Grenzen. Bez granic”, które ukierunkowane będą głównie na integrację mieszkańców Dwumiaста i regionu przygranicznego. Szczególnym punktem w projekcie będą działania zmierzające do zniesienia barier językowych i wyposażenia mieszkańców w informacje o różnicach kulturowych, prawnych i strukturalnych.

2.06 Geplante Informations- und Publizitätsmaßnahmen (max. 800 Zeichen)

Alle Informations- und Publizitätsmaßnahmen werden im Einklang mit den Bestimmungen der Kommunikationsstrategie für das Kooperationsprogramm Brandenburg-Polen 2014-2020 realisiert. Die Outputs und Ergebnisse des Projektes werden systematisch auf den Internetseiten der Projektpartner sowie auf der gemeinsamen Seite www.frankfurt-slubice.eu dokumentiert. Alle Informationsmaterialien und Plakate zu den Veranstaltungen, Broschüren, Publikationen, Werbekampagnen und Werbematerialien, die im Rahmen des Projekts entstehen, befinden sich im Einklang mit den Richtlinien der Kommunikationsstrategie des Programms.

Das Merkblatt "Vorschriften zur Information und Publizität" finden Sie [hier](#).

Planowane działania informacyjno-komunikacyjne (maks. 800 znaków)

Wszystkie działania informacyjno-komunikacyjne realizowane będą zgodnie z zapisami Strategii Komunikacji dla Programu Współpracy Brandenburgia-Polska 2014-2020. Systematyczna dokumentacja dotycząca produktów i rezultatów zamieszczana na stronach internetowych partnerów projektu, jak również na wspólnej stronie www.frankfurt-slubice.eu, wszystkie materiały informacyjne-plakaty informujące o wydarzeniach, broszury, publikacje i materiały promocyjne powstałe w ramach niniejszego projektu, kampanie medialne przygotowane będą w oparciu o wytyczne dotyczące strategii komunikacji i promocji programu.

Instrukcja pt. "Postanowienia w zakresie informacji i promocji" jest dostępna [tutaj](#).



2.07 Erfüllung der Kriterien der Zusammenarbeit / Spełnianie kryteriów współpracy

A. Gemeinsame Projektentwicklung / Wspólne przygotowanie projektu

☒ ja / tak

Das Projekt ist auf mehreren Sitzungen des Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrums sowie der Frankfurt-Slubicer Steuerungsgruppe von den PP1 und PP2 gemeinsam entwickelt worden./ Projekt został wspólnie przygotowany przez PP1 i 2 podczas licznych posiedzeń Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji i Słubicko-Frankfurckiej Grupy Sterującej.

Beschreibung / Opis (Max. 400 Zeichen / znaków)

☐ nein / nie

B. Gemeinsame Projektumsetzung / Wspólna realizacja projektu

☒ ja / tak

Jeder der 3 PP trägt mit Aktivitäten zu den Projektergebnissen bei. PP1 und PP2 kooperieren intensiv bei der Realisierung jeder einzelnen Aktivität./ Każdy z trzech partnerów w projekcie przez realizację działań przyczyni się do osiągnięcia rezultatów projektu. PP 1 i 2 będą współpracować ze sobą intensywnie przy realizacji każdego z działań.

Beschreibung / Opis (Max. 400 Zeichen / znaków)

☐ nein / nie

C. Gemeinsames Projektpersonal / Wspólny personel projektu

☒ ja / tak

Jeder PP bringt Personal in das Projekt ein. Das Personal bildet das gemeinsame Projektmanagement./ Każdy z partnerów projektu wnosi do niego personel. Wspólny personel będzie zarządzał projektem.

Beschreibung / Opis (Max. 400 Zeichen / znaków)

☐ nein / nie

D. Gemeinsame Projektfinanzierung / Wspólne finansowanie projektu

☒ ja / tak

Das Projekt wird gemeinsam finanziert: 69% durch PP1, 25% durch PP2 und 6% durch PP3./ Projekt będzie wspólnie finansowany w wysokości 69% przez PP1, 25% przez PP2 i 6% przez PP3.

Beschreibung / Opis (Max. 400 Zeichen / znaków)

☐ nein / nie



2.08 Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften / Generowanie dochodu w projekcie

Bei der beantragten Maßnahme handelt sich um ein Vorhaben, das im Sinne von Artikel 61 der VO (EU) Nr. 1303/2013 Einnahmen erwirtschaftet. / Projekt jest projektem generującym dochód w rozumieniu art. 61 rozp. (UE) nr 1303/2013.

☐ ja / tak (Weitere Angaben werden in der Anlage "Projektpartner" abgefragt. / Dalsze informacje wymagane są w załączniku „Partner projektu“.)

☒ nein / nie

Das Merkblatt "Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften" finden sie **hier**.
Informacja pt. "Generowanie dochodu w projekcie" dostępna jest **tutaj**.

2.09 Inanspruchnahme weiterer öffentlicher Mittel für nationale Kofinanzierung / Wykorzystanie innych środków publicznych na współfinansowanie krajowe.

Zur Finanzierung der Maßnahme wurden oder werden weitere öffentliche Mittel beantragt bzw. gewährt. / Na potrzeby finansowania projektu został lub zostanie złożony wniosek o inne środki publiczne lub takie otrzymano.

☒ nein / nie

☐ ja / tak (Die öffentlichen Mittel sind als Finanzierungsmittel unter dem Punkt "Finanzierung" anzugeben. / Środki te należy ująć w punkcie „Finansowanie” we wniosku głównym.)

2.10 Folgekosten im Zweckbindungszeitraum (nur bei Investitionen) / Koszty ponoszone po zakończeniu realizacji projektu do końca okresu zachowania celów projektu (tylko w przypadku inwestycji)

☒ ja, die Finanzierung der Folgekosten ist gesichert. / tak, finansowanie kosztów jest zagwarantowane.

☐ nein / nie

2.11 Ausgaben (in EUR) / Wydatki (w EURO)

Der Antragsteller und/oder Projektpartner ist während der Durchführung der Maßnahme zum Vorsteuerabzug berechtigt. / W okresie realizacji projektu wnioskodawca i/lub partner projektu jest uprawniony do ubiegania się o zwrot podatku VAT.

☐ ja / tak

☒ nein / nie

Die nachfolgend angegebenen Ausgaben enthalten Umsatzsteuer. / Wydatki w poniższej tabeli zawierają podatek VAT.

☒ ja / tak

☐ nein / nie



Ausgaben / Wydatki	zuwendungsfähig / kwalifikowane	nicht zuwendungsfähig / niekwalifikowane	Summe / Suma
1. Personalkosten / Koszty osobowe	442.489,32	0,00	442.489,32
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	296.744,82	0,00	296.744,82
Gemeinde Slubice/ Gmina Slubice	102.060,00	0,00	102.060,00
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	43.684,50	0,00	43.684,50
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
2. Büro- u. Verw.kostenpauschale/ Zryczałowane wydatki biur -adm.	66.373,40		66.373,40
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	44.511,72		44.511,72
Gemeinde Slubice/ Gmina Slubice	15.309,00		15.309,00
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	6.552,68		6.552,68
	0,00		0,00
	0,00		0,00
	0,00		0,00
	0,00		0,00
	0,00		0,00
3. Reise- u. Unterbringungskosten/ Koszty podróży i zakwaterowania	34.251,00	0,00	34.251,00
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	25.260,00	0,00	25.260,00
Gemeinde Slubice/ Gmina Slubice	8.991,00	0,00	8.991,00
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	0,00	0,00	0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
4. Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrznych	623.655,61	0,00	623.655,61
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	436.704,42	0,00	436.704,42
Gemeinde Slubice/ Gmina Slubice	166.951,19	0,00	166.951,19
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	20.000,00	0,00	20.000,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00

5. Ausrüstungskosten / Wydatki na wyposażenie	9.700,00	1.000,00	10.700,00
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	6.200,00	0,00	6.200,00
Gemeinde Słubice/ Gmina Słubice	2.500,00	0,00	2.500,00
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	1.000,00	1.000,00	2.000,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
6. Infrastruktur / Infrastruktura	0,00	0,00	0,00
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	0,00	0,00	0,00
Gemeinde Słubice/ Gmina Słubice	0,00	0,00	0,00
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	0,00	0,00	0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
7. Kleinprojektfonds / Sonstige Fundusz Małych Projektów / Inne	0,00	0,00	0,00
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	0,00	0,00	0,00
Gemeinde Słubice/ Gmina Słubice	0,00	0,00	0,00
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	0,00	0,00	0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
8 Nettoeinnahmen / Dochód	0,00	0,00	0,00
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Frankfurt	0,00	0,00	0,00
Gemeinde Słubice/ Gmina Słubice	0,00	0,00	0,00
Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet	0,00	0,00	0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
GESAMT AUSGABEN / WYDATKI RAZEM	1.176.469,33	1.000,00	1.177.469,33
davon Ausgaben außerhalb Fördergebiet / w tym wydatki poza obszarem wsparcia	21.000,00		

Obill

2.12 Finanzierung (in EUR) / Finansowanie (w EURO)

Zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki kwalifikowane					
Partner	EFRE-Mittel / Środki EFRR		Nationale Kofinanzierung / Wpółfinansowanie krajowe		
	Fördersatz % Poziom dofinansowanie %	Betrag / Kwota	öffentliche Mittel / środki publiczne	private Mittel / środki prywatne	Gesamt / Razem
Stadt Frankfurt (Oder)/ Mie	85,00	688.007,82	121.413,14	0,00	809.420,96
Gemeinde Slubice/ Gmina	85,00	251.439,51	44.371,68	0,00	295.811,19
Europa-Universität Viadrina	85,00	60.551,60	10.685,58	0,00	71.237,18
	0,00				0,00
	0,00				0,00
	0,00				0,00
	0,00				0,00
	0,00				0,00
Summe deutsche Partner / Suma niemieccy partnerzy	85,00	748.559,42	132.098,72	0,00	880.658,14
Summe polnische Partner / Suma polscy partnerzy	85,00	251.439,51	44.371,68	0,00	295.811,19
Gesamt / Razem	85,00	999.998,93	176.470,40	0,00	1.176.469,33

Nicht zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki niekwalifikowane		Zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki kwalifikowane	Gesamtssumme / Summa całkowita
Partner	Quelle / Źródło	Betrag / Kwota	Summe / Suma
Stadt Frankfurt (Oder)/ Mie		0,00	809 420,96
Gemeinde Slubice/ Gmina		0,00	295 811,19
Europa-Universität Viadrina		1.000,00	71.237,18
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
			0,00
Summe deutsche Partner / Suma niemieccy partnerzy		1 000,00	880 658,14
Summe polnische Partner / Suma polscy partnerzy		0,00	295 811,19
Gesamt / Razem		1.000,00	1.176.469,33

Hinweis: Die Summe der Finanzierungsmittel muss der Summe der Ausgaben entsprechen.

Uwaga: Suma środków składających się na finansowanie musi być równa sumie zaplanowanych wydatków.

2.13 Beantragte Zuwendung gesamt und nach Jahren (EFRE-Mittel, EUR) /
Wnioskowane dofinansowanie łącznie i w podziale na lata (środki EFRR, EURO) /

Partner	Zuwendung / Kwota	2017 Jahr / Rok	2018 Jahr / Rok	2019 Jahr / Rok	2020 Jahr / Rok	2021 Jahr / Rok
Stadt Frankfurt (Oder)/ Miasto Franki	688.007,82	215.268,5	263.790,66	208.948,66	0	
Gemeinde Slubice/ Gmina Slubice	251.439,51	70.120,66	90.659,43	90.659,43	0	
Europa-Universität Viadrina/ Europe	60.551,6	0	30.700,8	29.850,8	0	
Summe deutsche Partner / Suma niemieccy partnerzy	748.659,42	215.268,5	294.491,46	238.799,46	0	0
Summe polnische Partner / Suma polscy partnerzy	251.439,51	70.120,66	90.659,43	90.659,43	0	0
Gesamt / Razem	999.998,93	285.389,16	385.150,89	329.458,89	0	0

3 Erklärungen des Antragstellers / Oświadczenia wnioskodawcy

(Die Erklärungen müssen durch Anklicken ☒ bestätigt werden.)

(Oświadczenia należy potwierdzić zakreślając pole ☒ .)

Der Antragsteller erklärt für das Projekt, dass / Wnioskodawca oświadcza dla projektu, iż

- 3.01 ☒ die Angaben in diesem Antrag und den beigefügten Anlagen vollständig und richtig sind, / dane zamieszczone we wniosku, w załącznikach są kompletne i prawidłowe,
- 3.02 ☒ die Angaben in deutscher und polnischer Sprache identisch sind, / informacje zamieszczone w języku niemieckim i polskim są identyczne,
- 3.03 ☒ nicht vor Antragseingang beim GS mit der Maßnahme begonnen wurde, / projekt nie rozpoczął się przed złożeniem wniosku w WS,
HINWEIS: Als Projektbeginn ist grundsätzlich der Abschluss des ersten, der Projektumsetzung zuzurechnenden Liefer- oder Leistungsvertrages eines Partners bzw. das Datum der ersten getätigten Ausgabe bei Aufträgen, die keines Vertrages bedürfen, zu werten. Bei Baumaßnahmen gelten Planung, planungsbezogene Bodenuntersuchungen, Grunderwerb und Herrichten des Grundstücks nicht als Beginn des Vorhabens, es sei denn, sie sind alleiniger Zweck des Projektes. Maßnahmen, die der Antrags- und Projektvorbereitung dienen, sind nicht als Projektbeginn zu werten.
UWAGA: Jako początek projektu należy traktować co do zasady zawarcie przez partnera pierwszej umowy o dostawę lub usługi związanej z realizacją projektu lub w przypadku zleceń nie wymagających umowy datę pierwszego poniesionego wydatku. W przypadku przedsięwzięć budowlanych prace projektowe, badanie podłoża związane z projektem, zakup gruntu i przygotowanie gruntu nie są traktowane jako rozpoczęcie przedsięwzięcia, chyba że są jedynym celem projektu. Działania służące przygotowaniu wniosku i projektu nie stanowią rozpoczęcia projektu.
- 3.04 ☒ für die zur Förderung vorgesehene Maßnahme keine regelwidrige Doppelfinanzierung aus anderen Förderprogrammen der EU, des Bundes, des polnischen Staates, des Landes Brandenburg und der Wojewodschaft Lubuskie beantragt ist bzw. wird./ w przypadku wnioskowanego projektu nie został, względnie nie zostanie złożony wniosek o sprzeczne z zasadami finansowanie z innych programów UE, centralnych programów niemieckich i polskich oraz programów kraju związkowego Brandenburgia i województwa lubuskiego.

Der Antragsteller erklärt, dass / Wnioskodawca oświadcza, iż

- 3.05 ☒ ihm bekannt ist, dass / jest świadomy, że
- die Gewährung einer öffentlichen Zuwendung gemäß LHO Brandenburg unter der Maßgabe der wirtschaftlichen und sparsamen Mittelverwendung erfolgt und eventuelle Aufträge nur an fachkundige und leistungsfähige Anbieter nach wettbewerblichen Gesichtspunkten zu wirtschaftlichen Bedingungen zu vergeben sind, / przyznanie dofinansowania ze środków publicznych odbywa się w oparciu o ustawę budżetową kraju związkowego Brandenburgia, w związku z czym przy realizacji projektu obowiązuje zasada gospodarności i oszczędności, a wykonawcami zleceń zewnętrznym powinny być profesjonalne i zdolne do ich realizacji podmioty wybierane z uwzględnieniem uwarunkowań rynkowych i zgodnie z kryteriami konkurencyjności,
 - für die im Rahmen der Projektdurchführung zu vergebenden Aufträge die einschlägigen EU- und/oder nationalen Vorschriften des Vergaberechts einzuhalten sind, / do zamówień realizowanych w ramach wdrażanego projektu mają zastosowanie przepisy UE i/lub krajowego prawa zamówień publicznych,
 - Verstöße gegen das Vergaberecht eine teilweise oder vollständige Kürzung der Zuwendung zur Folge haben können. / naruszenie przepisów prawa zamówień publicznych może skutkować redukcją lub cofnięciem dofinansowania.

Das hier verfügbare Merkblatt zu den Vergabebestimmungen wurde zur Kenntnis genommen. /

Dostępna tutaj informacja dotycząca postanowień w zakresie zamówień została przyjęta do wiadomości.

- 3.06 ☒ ihm bekannt ist, dass / jest świadomy, że
- sich an der beantragten Finanzierungshilfe der Europäische Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) beteiligen kann und dass in diesem Fall die Verordnung (EU) Nr. 1301/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 über den Europäischen Fonds für regionale Entwicklung und mit besonderen Bestimmungen hinsichtlich des Ziels "Investitionen in Wachstum und Beschäftigung" in Verbindung mit den Verordnungen (EU) Nr. 1303/2013 und Nr. 1299/2013 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 17. Dezember 2013 Anwendung finden, / wnioskowane dofinansowanie pochodzi ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego (EFRR), w związku z czym mają zastosowanie postanowienia rozporządzenia (UE) nr 1301/2013 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 17 grudnia 2013r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i przepisów szczególnych dotyczących celu „Inwestycje na rzecz wzrostu i zatrudnienia” w powiązaniu z rozporządzeniami (UE) nr 1303/2013 i 1299/2013 Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 17 grudnia 2013r.

3.07 ☒ ihm bekannt ist, dass im Falle der Gewährung einer Zuwendung folgende Daten der Maßnahme auf der Programm-Website www.interregva-bb-pl.eu veröffentlicht werden: / jest świadomy, że w przypadku przyznania dofinansowania na stronie programu pod adresem www.interregva-bb-pl.eu zostaną opublikowane następujące informacje o projekcie:

- a) Bezeichnung des Leadpartners / Nazwa Partnera wiodącego
- b) Bezeichnung der Maßnahme / Tytuł projektu
- c) Kurzbeschreibung der Maßnahme / Krótki opis projektu
- d) Datum des Beginns der Maßnahme / Data rozpoczęcia projektu
- e) Datum des Endes der Maßnahme (voraussichtliches Datum des Abschlusses der konkreten Arbeiten oder der vollständigen Durchführung der Maßnahme) / Data zakończenia projektu (przewidywana data zakończenia konkretnych prac lub całkowitej realizacji projektu)
- f) Gesamtbetrag der zuwendungsfähigen Ausgaben der Maßnahme / Łączna kwota wydatków kwalifikowalnych w projekcie
- g) Kofinanzierungssatz der Europäischen Union / Poziom dofinansowania z Unii Europejskiej
- h) Postleitzahl der Maßnahme oder andere angemessene Standortindikatoren / Kod pocztowy projektu lub inne stosowne informacje dotyczące jego lokalizacji
- i) Staat / Kraj
- j) Bundesland / Województwo
- k) Bezeichnung der Interventionskategorie für die Maßnahme / Nazwa kategorii interwencji przyporządkowanej do projektu

Zusätzlich werden für die Vorstellung von Förderbeispielen der Gesamtbetrag der Ausgaben sowie die Höhe der Zuwendung und davon die Höhe der Kofinanzierung der EU veröffentlicht. / Dodatkowo, w przypadku prezentowania przykładów realizowanych projektów, publikowana będzie wartość całkowita projektu oraz wysokość przyznanego dofinansowania, w tym wysokość dofinansowania UE.

3.08 ☒ ihm bekannt ist, dass besondere Informations- und Publizitätsvorschriften einzuhalten sind. / jest świadomy, że mają zastosowanie szczególne postanowienia dotyczące informacji i promocji.

Das hier verfügbare Merkblatt "Vorschriften zur Information und Publizität" wurde zur Kenntnis genommen. / Dostępna tutaj instrukcja pt. "Pozanowienia w zakresie informacji i promocji" została przyjęta do wiadomości.

3.09 ☒ im Falle der Gewährung einer Zuwendung die Querschnittsziele / w przypadku przyznania dofinansowania należy uwzględnić cele przekrojowe:

- "Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen und Nichtdiskriminierung" und / "Promowanie równego statusu mężczyzn i kobiet i niedyskryminacja" oraz
 - "Nachhaltige Entwicklung" / "Zrównoważony rozwój"
- berücksichtigung finden.

Die hier verfügbaren Merkblätter "Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen und Nichtdiskriminierung" und "Nachhaltige Entwicklung" wurden zur Kenntnis genommen. /

Dostępne tutaj informacje pt. "Promowanie równego statusu mężczyzn i kobiet i niedyskryminacja" oraz "Zrównoważony rozwój" zostały przyjęte do wiadomości.



- 3.10 ☒ Der Antragsteller erklärt, dass ihm die Subventionserheblichkeit der nachfolgend bezeichneten Tatsachen, die Strafbarkeit eines Subventionsbetruges (§ 6 und § 264 deutsches Strafgesetzbuch) sowie seine Pflicht, dem Gemeinsamen Sekretariat bzw. der ILB mögliche Änderungen bzgl. subventionserheblicher Tatsachen unverzüglich mitzuteilen, bekannt sind. / Wnioskodawca oświadcza, iż jest świadomy, że nadużycia związane z otrzymanym dofinansowaniem są czynem karalnym (§6 i § 264 niemieckiego Kodeksu karnego), że poniższe informacje są informacjami o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania, oraz że jego obowiązkiem jest niezwłoczne informowanie Wspólnego Sekretariatu lub ILB o możliwych zmianach w zakresie tych informacji.

Subventionserhebliche Tatsachen im Sinne des § 2 deutsches Subventionsgesetz sind: / Informacjami o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania w rozumieniu §2 niemieckiej ustawy o subwencjach są:

- Angaben zu den Rechtsverhältnissen des Antragstellers (Name, ausführende Stelle, Rechtsform, gesellschaftsrechtliche und vertragliche Beziehungen), / informacje o uwarunkowaniach prawnych wnioskodawcy (nazwa, podmiot wykonawczy, forma prawna, powiązania podmiotowe i umowne),
- Eigenerklärungen zu KMU, zum Transparenzrichtlinie-Gesetz Brandenburg, zum Anzeizeffekt, zum Abschluss einer Kooperationsvereinbarung bei Verbundprojekten sowie zur anderweitigen Finanzierung des Vorhabens durch Dritte, / oświadczenia własne dotyczące spełniania definicji MŚP, brandenburskiej ustawy „Dyrektywa przejrzystości”, efektu zachęty, zawarcia porozumienia o współpracy w przypadku projektów powiązanych oraz dofinansowania projektu przez osoby trzecie,
- Angaben zum Zeitpunkt des Maßnahmebeginns, zur Berechtigung zum Vorsteuerabzug, / informacje o dacie rozpoczęcia projektu, o uprawnieniu do odzyskiwania podatku VAT,
- die Maßnahmebeschreibung (insbesondere Gesamtziel der Maßnahme, wissenschaftliche und technische Arbeitsziele, Verwertungsplan, innovativer Ansatz), / opis projektu (w szczególności cel ogólny projektu, robocze cele naukowe i techniczne, plan wykorzystania rezultatów projektu, aspekty innowacyjne),
- Angaben, die Gegenstand der Bilanzen, Gewinn- und Verlustrechnungen, Vermögensübersichten oder Gutachten, des Ausgaben- und Finanzierungsplans, des Haushalts- oder Wirtschaftsplans oder von sonstigen dem Förderantrag beizufügenden Unterlagen sind, / informacje będące przedmiotem bilansów, rachunków zysków i strat, zestawień majątkowych lub ekspertyz, planu wydatków i planu finansowego, planu budżetowego lub ekonomicznego lub innych dokumentów dołączonych do wniosku,
- Angaben in den Berichten, welche die zweckentsprechende Verwendung der Zuwendung betreffen, / informacje w raportach, dotyczące wykorzystania przyznanego dofinansowania zgodnie z przeznaczeniem,
- Tatsachen, die der ILB nach den Bestimmungen des Zuwendungsvertrages nebst Anlagen mitzuteilen sind, / informacje, które należy przedstawić ILB zgodnie z postanowieniami umowy o dofinansowanie i jej załączników,
- Angaben, von denen nach dem Verwaltungsrecht (insbesondere § 1 Abs. 1 Satz 1 Verwaltungsverfahrensgesetz für das Land Brandenburg i. V. m. §§ 48, 49, 49a Verwaltungsverfahrensgesetz) oder anderen Rechtsvorschriften die Rückforderung der Zuwendung abhängig ist. / informacje, od których zgodnie z prawem administracyjnym (w szczególności §1 ust. 1 zd. 1 brandenburskiej ustawy Postępowanie administracyjne w powiązaniu z § 48, 49, 49a tej ustawy) lub innymi przepisami prawa zależy roszczenie zwrotu przyznanego dofinansowania.

Subventionserhebliche Tatsachen sind ferner solche, die durch Scheingeschäfte oder Scheinhandlungen verdeckt werden, sowie Rechtsgeschäfte oder Handlungen unter Missbrauch von Gestaltungsmöglichkeiten im Zusammenhang mit einer beantragten Zuwendung. / Informacjami o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania są również te ukrywane za pomocą transakcji lub działań pozorowanych oraz transakcje prawne lub działania mające na celu unikanie obowiązku podatkowego w związku z wnioskowanym dofinansowaniem.

Das hierverfügbare "Merkblatt zu subventionserheblichen Erklärungen" wurden zur Kenntnis genommen. /

Dostępna tutaj informacja pt. "Oświadczenia w sprawie informacji o istotnym znaczeniu dla prawidłowego wykorzystania przyznanego dofinansowania" została przyjęta do wiadomości.

4 Datenschutzrechtlicher Hinweis / Informacje o ochronie danych

Im Rahmen der Antragstellung und Antragsbearbeitung wird das Gemeinsame Sekretariat bzw. die ILB ggf. personenbezogene Daten vollständig oder teilweise für den Zeitraum der Förderung sowie einen anschließenden Aufbewahrungszeitraum erheben und verarbeiten müssen. /

W ramach procedury wnioskowania o dofinansowanie i oceny wniosków Wspólny Sekretariat, względnie ILB, będzie gromadzić i przetwarzać dane osobowe w całości lub częściowo przez cały czas trwania projektu oraz następujący po jego zakończeniu okres przechowywania dokumentacji.

Die Anforderung, Erhebung und Verarbeitung erfolgt im Rechtsrahmen der EU-Strukturfondsverordnungen, des Landeshaushaltsrechts bzw. des Kooperationsprogramms. Sie erfolgt im zwingend erforderlichen Rahmen, ist zweckbezogen und wesentliche Voraussetzung für die Bearbeitung des Antrags. Sofern erforderlich und im Rahmen der Förderung zulässig, wird das Gemeinsame Sekretariat bzw. ILB öffentliche oder private Quellen (Register, Wirtschaftsauskunfteien) zur Informationsbeschaffung nutzen. /

Pozyskiwanie, gromadzenie i przetwarzanie danych odbywa się w ramach prawnych określonych przez rozporządzenia UE w sprawie funduszy strukturalnych, landowe prawo budżetowe i Program Współpracy. Pozyskiwanie, gromadzenie i przetwarzanie danych odbywa się tylko w niezbędnie wymaganym zakresie i w konkretnym celu, jakim jest rozpatrywanie wniosku. O ile jest to konieczne i dopuszczalne w ramach wdrażania programu, Wspólny Sekretariat, względnie ILB będzie wykorzystywał do pozyskiwania informacji źródła publiczne i prywatne (rejstry, wywiadownie gospodarcze).

Sofern bei der Bearbeitung des Antrags bzw. dem anschließenden Bestandsmanagement zur Feststellung oder Prüfung der Eigentums- und Kontrollstruktur, der Bonität, der Mittelverwendung oder zur Erfüllung aufsichtsrechtlicher Anforderungen die Erhebung, Verarbeitung oder Prüfung von Daten Dritter erforderlich wird, sind diese vom Antragsteller/Fördernehmer anzufordern und zu beschaffen. Für die Rechtmäßigkeit der Übermittlung von Daten Dritter an das Gemeinsame Sekretariat bzw. die ILB ist der Antragsteller/Leadpartner verantwortlich. /

Jeśli w ramach rozpatrywania wniosku lub późniejszego monitorowania projektu wymagane będzie gromadzenie, przetwarzanie lub weryfikowanie danych osób trzecich w celu ustalenia bądź weryfikacji struktury własnościowej i kontrolnej, wypłacalności, wykorzystania dofinansowania lub spełnienia wymagań wynikających z prawa nadzoru, to ich dostarczenie jest obowiązkiem wnioskodawcy/partnera wiodącego. Odpowiada on także za zgodne z prawem przekazanie tych danych Wspólnemu Sekretariatowi, względnie ILB.

Erhobene Daten werden ggf. an die Bundesanstalt für Finanzdienstleistungsaufsicht, die Deutsche Bundesbank und an Landes-, Bundes- und Europabehörden zum Zwecke der Erfüllung aufsichtsrechtlicher Erfordernisse sowie zu den im Rahmen des Fördergeschäftes erforderlichen Auswertungs- und Planungszwecken sowie an externe Partner, die in die Umsetzung des jeweiligen Förderprogramms einbezogen sind, weitergeleitet. Diese Partner sind ebenfalls den datenschutzrechtlichen Vorschriften verpflichtet. /

Gromadzone dane mogą być przekazywane Federalnemu Urzędowi Nadzoru Finansowego, Niemieckiemu Bankowi Federalnemu oraz instytucjom landowym, federalnym i europejskim w celu wypełnienia wymogów wynikających z prawa nadzoru oraz w celach ewaluacyjno-prognostycznych niezbędnych w ramach wdrażania programu, jak również partnerom zewnętrznym, zaangażowanym we wdrażanie programu. Partnerów tych również obowiązują przepisy o ochronie danych.

Das Gemeinsame Sekretariat bzw. die ILB verarbeitet personenbezogene Daten streng vertraulich, nach den Bestimmungen des Brandenburgischen Landesdatenschutzgesetzes und unter Aufsicht eines Datenschutzbeauftragten (ILB). Die jeweils aktuellen und notwendigen Maßnahmen zur Datensicherheit werden eingehalten. /

Wspólny Sekretariat, względnie ILB, przetwarzają dane w sposób ściśle poufny, zgodnie z postanowieniami brandenburskiej ustawy o ochronie danych oraz pod nadzorem pełnomocnika ds. ochrony danych (ILB). Zapewnia się aktualne podejmowanie działań niezbędnych w celu ochrony danych.

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

23.02.2017

Datum / Data

Stempel bzw. Siegel / Pieczęć

Unterschrift des Antragstellers / Podpis wnioskodawcy

Sören Bollmann

Name / Imię i nazwisko

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Imię i nazwisko

Antragsformular / Formularz wniosku

23.02.2017 11:49:14, 510

Unterschrift des Antragstellers / Podpis wnioskodawcy

Seite / Strona 16 von / z 17

**Antrag auf Gewährung einer Zuwendung / Wniosek o przyznanie dofinansowania
aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020**

Anlagen / Załączniki

(Beigefügte Unterlagen sind durch Anklicken ☒ zu kennzeichnen.)

(Przy dołączonym dokumencie należy zakreślić pole ☒.)

- ☒ Projektkonzept / Koncepcja projektu
- ☒ Projektziele, -ergebnisse und -indikatoren / Cele, rezultaty i wskaźniki projektu
- ☒ Projektpartner (je Anlage pro Projektpartner) / Partner projektu (załącznik dla każdego z partnerów projektu)

Das Gemeinsame Sekretariat bzw. die ILB behalten sich die Anforderung weiterer Unterlagen und Informationen vor. / Wspólny Sekretariat i ILB zastrzegają sobie prawo do żądania innych dokumentów i informacji.



ANLAGE "PROJEKTKONZEPT" ZAŁĄCZNIK "KONCEPCJA PROJEKTU"

zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung / do wniosku o przyznanie dofinansowania
aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG VA BB-PL 2014-2020

(Bitte in deutscher und polnischer Sprache ausfüllen / Proszę wypełnić w języku niemieckim i polskim)
(Bitte wenden Sie die Schriftgröße Arial 10 an / Proszę używać trzcionki Arial 10)

Anmerkung/Uwaga: die erforderte Anzahl der Zeichen in Textfeldern berücksichtigt keine Leerzeichen / Wymagana liczba znaków w polach tekstowych nie zawiera spacji)

1. Bitte schildern Sie die **Ausgangssituation** zur Ableitung des **Bedarfes** und der **Notwendigkeit** zur Durchführung des Projektes. Schildern Sie **konkrete Herausforderungen** bzw. **Chancen** des Fördergebiets, die das Projekt aufgreifen wird.

Proszę opisać **sytuację wyjściową** w celu stwierdzenia **potrzeby i konieczności** realizacji projektu. Proszę przedstawić **konkretne wyzwania lub szanse** dla obszaru wsparcia zdefiniowane w Programie Współpracy, jakie podejmuje projekt?

Frankfurt(Oder) und Słubice kooperieren seit vielen Jahren. Aus sporadischen Kontakten wurden häufige Treffen. Aus regelmäßigen Arbeitsberatungen entstanden gemeinsame Arbeits- und Entscheidungsstrukturen. Mit dem Beschluss des Frankfurt-Slubicer Handlungsplans 2010-2020 auf einer gemeinsamen Sitzung der Stadtverordnetenversammlungen beider Städte am 29.04.10 setzte man sich das Ziel, durch die Intensivierung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu einem integrierten Stadtraum zu werden, kurz gesagt, zur „Doppelstadt“. Die gemeinsamen Strukturen und durch sie umgesetzten Maßnahmen und Projekte, meistens EU-gefördert, haben europaweit eine Beispielfunktion für grenzüberschreitende Zusammenarbeit erlangt und etliche Auszeichnungen erhalten. Um auch in Zukunft „Modellstadt für europäische Integration“ zu sein, müssen wir unsere Zusammenarbeit weiterentwickeln.

1. Es gibt immer noch Bereiche beider Verwaltungen, die wenig über die Aufgaben und spezifischen Probleme des Nachbarn wissen. Dies ist Voraussetzung dafür, die Potenziale der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zu nutzen.
2. Außer den Mitarbeitern des Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrums gibt es in Politik und Verwaltung auf beiden Seiten kaum jemanden, der die Nachbarsprache oder Englisch auf einem für die tägliche Zusammenarbeit ausreichenden Niveau beherrscht. Die Sprachbarriere ist weiterhin ein großes Hindernis der grenzüberschreitenden Integration.
3. In den Bereichen Bildung, Kultur, Sport und Tourismus sind die Verwaltungen für die Erreichung grenzüberschreitender Ziele auf die Zusammenarbeit mit externen Institutionen und NGO's angewiesen. Um bessere Effekte zu erzielen, ist hier der Aufbau gemeinsamer Strukturen ebenso erforderlich wie die Realisierung von innovativen Pilotprojekten, mit denen neue Angebote und Formen der Zusammenarbeit ausprobiert werden können.
4. Weil immer noch 30% der Bürger beider Seiten die Nachbarstadt nicht oder kaum kennen, braucht es neue, einfache Begegnungsangebote und attraktive Orte, die keine großen Investitionen erfordern.

Zum Projektende beschließt die Gemeinsame Stadtverordnetenversammlung den „Frankfurt-Slubicer Handlungsplan 2020-2030“ mit Zielen und Maßnahmen für die nächsten 10 Jahre.

Frankfurt nad Odrą i Słubice współpracują od wielu lat. Kontakty, które były sporadyczne przerodziły się w częstsze spotkania. Z regularnych narad roboczych powstały wspólne struktury robocze i decyzyjne. Uchwałą ws. Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania na lata 2010-2020 podjętą na wspólnym posiedzeniu obu Rad Miejskich w dniu 29.04.2010 miasta postawiły sobie za cel stać się poprzez zacieśnienie współpracy transgranicznej zintegrowanym centrum miejskim, krótko mówiąc „Dwumiałem”. Wspólne struktury i poprzez nie zrealizowane działania i projekty, w większości współfinansowane przez UE, spowodowały, że miasta zyskały w skali Europy funkcję wzorcowego przykładu współpracy transgranicznej i otrzymały niejedno wyróżnienie. Aby także w przyszłości być

„Modelowym miastem integracji europejskiej” musimy naszą współpracę nadal rozwijać.

1. Nadal są takie wydziały w obu administracjach, które nie wiele wiedzą o zadaniach i specyficznych problemach u sąsiada. Jest to warunek do tego, aby wykorzystać potencjał transgranicznej współpracy.
2. Poza współpracownikami Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji nie ma zarówno wśród polityków jak i administracji po obu stronach pracowników, którzy posiadają umiejętność posługiwania się językiem sąsiada lub językiem angielski na poziomie wystarczającym do codziennej współpracy. Tak więc bariera językowa jest nadal dużą przeszkodą transgranicznej integracji.
3. W dziedzinie edukacji, kultury, sportu i turystyki administracje do osiągnięcia transgranicznych celów we współpracy zdane są na zewnętrzne instytucje i NGOsy (organizacje pozarządowe). Do osiągnięcia lepszych efektów, konieczne jest utworzenie wspólnych struktur jak również realizacja innowacyjnych projektów pilotażowych, z którymi nowe oferty i formy współpracy będą mogły być wypróbowywane.
4. Ponieważ wciąż jeszcze 30% mieszkańców obu stron słabo lub w ogóle nie zna miasta sąsiedzkiego, potrzeba nowych ofert spotkań i atrakcyjnych miejsc, co nie wymaga żadnych dużych inwestycji.

Wraz z końcem projektu obie rady miejskie przyjmą uchwałę na wspólnej sesji w sprawie „Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania 2020-2030” z celami i działaniami na kolejne 10 lat.

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung

max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

2. Was ist das Ziel des Projekts? Inwieweit steht das Ziel im Einklang mit einem **spezifischen Ziel des Programmes**? Beschreiben und Quantifizieren Sie die **Zielgruppe** des Projekts. Schildern Sie den direkten Zugewinn für das Fördergebiet der infolge der Projektumsetzung erreicht wird (**Projektergebnisse**).

Jakie jest cel projektu? Jak wpisuje się cel w jeden cel szczegółowy Programu?

Proszę opisać i przedstawić w postaci liczbowej grupę docelową projektu. Proszę przedstawić bezpośrednią korzyść dla obszaru wsparcia, jaka zostanie osiągnięta w wyniku realizacji projektu (**rezultaty projektu**).

Allgemeines Ziel des Projektes ist die Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen den Verwaltungen beider Städte sowie der Aufbau von Kontakten in den Bereichen, in denen es erforderlich ist sowie eine bessere Qualität der Kooperation durch einen Ausbau der interkulturellen und sprachlichen Kompetenz. Darüber hinaus ist es Ziel des Projektes, die Bürgerinnen und Bürger in die Gestaltung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit einzubeziehen, indem Vereine, Verbände, Initiativen und non-formelle Gruppen integriert und darin unterstützt werden, grenzüberschreitende Aktivitäten zu entwickeln und umzusetzen.

Diese Ziele stehen im Einklang mit dem **spezifischen Programmziel** „Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Institutionen und Bürger/- innen in allen Aspekten des öffentlichen Lebens”.

Das Projekt setzt sich drei spezifische Ziele:

1. Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen Fachbereichen der Verwaltung.
2. Stärkung der Zusammenarbeit beider Verwaltungen mit Einrichtungen der Bereiche Bildung, Kultur, Sport und Tourismus.
3. Integration der Bürger beider Städte.

Die Erreichung dieser Ziele soll mit drei **Ergebnisindikatoren** gemessen werden:

1. Erhöhung der Anzahl neuer, gemeinsamer Maßnahmen, v.a. in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport und Tourismus.
2. Erhöhung der Anzahl der Nutzer von Angeboten im Nachbarland, v.a. in den o.g. Bereichen.
3. Erhöhung der Anzahl der Fachbereiche mit mindestens einem Mitarbeiter auf dem Sprachniveau B1 in der Nachbarsprache bzw. der Fach-Kooperationssprache Englisch.

Die o.g. Ziele sind mit fünf **Output-Indikatoren** untersetzt:

1. Anzahl der organisierten Treffen, Workshops oder Veranstaltungen
2. Anzahl der kooperierenden Einrichtungen oder Abteilungen
3. Anzahl der in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit aktiv teilnehmenden Bürger
4. Anzahl der Marketingprodukte
5. Anzahl der Ausstattungselemente

Zielgruppen:

- Mitarbeiter der Verwaltungen, öffentlicher Institutionen und anderer Organisationen auf dem Gebiet beider Städte
- Vereine, Verbände, non-formelle Gruppen und Initiativen
- Bürgerinnen und Bürger aller Altersgruppen

Ogólnym celem projektu jest wzmocnienie transgranicznej współpracy administracji z obu miast oraz nawiązanie kontaktów w dziedzinach, które tego współdziałania potrzebują a także poprawa jakości współpracy poprzez zwiększenie kompetencji interkulturowych i językowych. Ponadto celem projektu jest także włączenie obywateli obu miast do kształtowania transgranicznej kooperacji poprzez współdziałanie stowarzyszeń, związków, inicjatyw i nieformalnych grup mieszkańców celem wyposażenia ich w umiejętności samodzielnego kreowania i realizacji działań o charakterze transgranicznym.

Te cele wpisują się w **cel szczegółowy programu** „Wzmocnienie transgranicznej współpracy instytucji i obywateli we wszystkich aspektach życia publicznego.”

Projekt zakłada trzy cele szczegółowe:

1. Wzmocnienie transgranicznej współpracy pomiędzy wydziałami fachowymi administracji
2. Wzmocnienie transgranicznej współpracy z instytucjami poza-urzędowymi w obszarach kształcenia, kultury, sportu i turystyki
3. Integracja mieszkańców obu miast

Na rzecz realizacji tych celów zakłada się trzy **wskaźniki rezultatu**:

1. Zwiększenie liczby nowych, wspólnych działań, przede wszystkim w dziedzinie edukacji, kultury, sportu i turystyki
2. Zwiększenie liczby korzystających z ofert w sąsiednim kraju, przede wszystkim w ww. dziedzinach
3. Zwiększenie liczby wydziałów merytorycznych z przynajmniej jednym pracownikiem posiadającym znajomość języka sąsiada na poziomie B1, względnie języka fachowego, język angielski, na poziomie komunikacyjnym

Na rzecz realizacji powyższych celów projektu zakłada się pięć **wskaźników produktu**:

1. Liczba zorganizowanych spotkań, warsztatów i imprez
2. Liczba współpracujących podmiotów lub wydziałów
3. Liczba obywateli zaangażowanych we współpracy transgranicznej
4. Ilość produktów promocyjnych
5. Ilość elementów wyposażenia

Grupy docelowe:

- pracownicy administracji, instytucji publicznych i innych podmiotów z terenu obu miast
- stowarzyszenia, związki, grupy nieformalne oraz inicjatywy
- mieszkańcy z wszystkich grup wiekowych

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung

max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

3. Was sind **die spezifischen Ziele des Projekts**, die durch **Aktivitäten** des Projekts erreicht werden und zur Erreichung **des Ziels des Projekts** beitragen werden?

Bitte beschreiben Sie, welche **konkreten Aktivitäten** im Projekt umgesetzt werden sollen und zu welchen **Produkten (Outputs)** sie führen werden?

Beschreiben Sie **wann (quartalsmäßig, in chronologischer Reihenfolge), wo und von welchem Partner** die einzelnen Aktivitäten ausgeführt werden?

Wenn zutreffend, bitte nennen Sie die **Maßnahmen, die außerhalb des Fördergebietes** bzw. durch Projektpartner außerhalb des Fördergebietes durchgeführt werden. Bitte beschreiben Sie die sich aus diesen Maßnahmen ergebenden Vorteile für das Fördergebiet.

Jakie są **cele specyficzne projektu**, które zostaną osiągnięte poprzez **działania** w ramach projektu oraz które przyczynią się do osiągnięcia celu **projektu**?

Proszę przedstawić, jakie **konkretne działania** zostaną zrealizowane w projekcie do osiągnięcia, jakich **produktów (outputs)** one doprowadzą.

Proszę opisać **kiedy, (w podziale na kwartały, w kolejności chronologicznej) gdzie i przez którego z partnerów** poszczególne działania zostaną zrealizowane.

Jeśli dotyczy, proszę wymienić **działania projektowe, które będą realizowane poza obszarem wsparcia** lub przez partnerów spoza obszaru wsparcia. Proszę przedstawić korzyści, jakie wynikają z tych działań dla obszaru wsparcia.

Spez. Projektziele:

1. Stärkung grenzüberschr. Kooperation zwischen Fachbereichen der Verwaltung
2. Stärkung der Kooperation beider Verwaltungen mit Einrichtungen der Bildung, Kultur, Sport, Tourismus
3. Integration der Bürger beider Städte

Output-Indikatoren:

1. Anzahl Treffen, Workshops, Veranstaltungen (O1)
2. Anzahl koop. Einrichtungen/ Abteilungen (O2)
3. Anzahl aktiv teilnehmender Bürger (O3)
4. Zahl Marketingprodukte (O4)
5. Zahl Ausstattungselemente (O5)

1. Handlungsfeld: Intensivierung der Koop. zw. Fachbereichen der Verwaltung

1.1. Training Nachbarsprache sowie Englisch als Fach-Koop.-sprache (O1=23, 2.Q.2017-4.Q.2018, PP1)

1.2. Aktion „Perspektivwechsel“ (3x) (O2=24, jew. 3.Q.17-19, PP1)

1.3. Interkult. Workshops (11x) (O1=11, jew. 4.Q.17-19, PP1)

1.4. Arbeitssitzungen Fachbereiche (16x) (O1=16, 17-19, PP1)

1.5. Themat. Schulungen (2x) (O1=2, 17-19, PP2)

1.6. Workshops „Aktualisierung FF-Stübiger Handlungsplan“ (9x) (O2=15, 17-19, PP1)

1.7. Integrationstreffen Mitarbeiter der Verwaltungen (2x) (O2=8, 17-19, PP2)

1.8. Gem. Fachausschusssitzungen (6x) (O1=6, 17-19, PP1)

1.9. Jahresempfang der Stadtverordneten u. Verwaltungen (2x) (O3=40, jew. 1.Q.18-19, PP1)

1.10. Best-Practise-Studienreisen in europ. Doppelstädte u. Grenzregionen (3x) (O2=20, 17-19, PP1) (Aktivität außerh. d. Fördergebiets)

2. Handlungsfeld: Intensivierung der Koop. der Verwaltungen mit Einrichtungen der Bildung (2.1), Kultur (2.2), Sport (2.3), Tourismus (2.4)

2.1.1. FF-Slub. SG Bildung (11x) (O1=11, 17-19, PP1)

2.1.2. Bildungsbeirat (5x) (O2=12, 17-19, PP1)

2.1.3. Bildungskonferenz (3x) (O3=100, 17-19, PP1)

2.1.4. Qualifizierung des Europatags u. Realisierung von Pilotprojekten zur Erprobung neuer Bildungsformate im Sinne des lebenslangen Lernens (3x) (O2=30, jew. 2.Q. 17-19, PP1)

2.1.5. „WG Europa“ auf Haltestelle Woodstock (2x) (O2=15, 18-19, PP3: EUV)

Mit der Beteiligung der EUV wird die Koop. mit beiden Städten ausgebaut u. das 2012/2013 erprobte Projekt „WG Europa auf der Haltestelle Woodstock“ nachhaltig umgesetzt, mit dem der Bildungsstandort FF & Slubice auf dem größten Open-Air-Musik-Festival Europas im poln. Kostrzyn präsentiert wird.

2.1.6. Bedarfs- u. Nutzenanalysen in vers. Bereichen d. lebenslangen Lernens (2x) (17-19, PP1)

2.2.1. FF-Slub. AG Kultur (9x) (O1=9, 17-19, PP2)

2.2.2. Klausurtagung Kultur (2x) (O2=5, 17-19, PP2)

2.2.3. Pilotprojekt Sprechtheater (1x) (O3=10, 2.-4.Q.17, PP1)

2.2.4. Pilotprojekt Junges Musical (1x) (O3=200, 18-19, PP1)

2.3.1. FF-Slub. AG Sport (8x) (O1=8, 17-19, PP2)

2.3.2. Sportkonferenz (2x) (O3=200, 17-19, PP2)

2.3.3. Pilotprojekt „Grenzüberschreitendes Sportevent“ (2x) (O3=100, 17-19, PP2)

2.4.1. FF-Slub. SG Tourismus u. Tourismusmarketing (8x) (O1=8, 17-19, PP1)

2.4.2. Tourismusbeirat (4x) (O2=20, 17-19, PP1)

2.4.3. Tourismuskonferenz (2x) (O3=20, 17-19, PP1)

2.4.4.-2.4.6. Pilotprojekte:

2.4.4. Spaziergang Doppelstadt (4x) (O1=4, 17-19, PP1)

2.4.5. Radtour (4x) (O1=4, 17-19, PP1)

2.4.6. Oderschiffsfahrt (4x) (O1=4, 17-19, PP1)

3. Handlungsfeld: Grenzüberschr. Integration der Bürger

3.1. Stärkung d. Angebots gem. Freizeitgestaltung

3.1.1. Schaffung eines grenzüberschr. Grünstreifens von Slubicer Str. bis Slubicer Fußgängerzone

3.1.1.1 Ideenworkshop mit Bürgern der Städte (2x) (O3=50, 2.u. 3.Q. 17, PP2)

3.1.1.2. FF-Stüb. AG Grenzüberschr. Grünflächen (6x) (O1=6, 17-19, PP2)

3.1.1.3. Flächennutzungskonzept u. Umsetzung (3x) (17-19, PP2)

3.2. Ausbau des Freizeitangebots

3.2.1. Neue Freizeitangebote d. Doppelstadt

3.2.1.1. Sommercamp für Kids u. Jugendliche (2x) (O1=2, 17-19, PP2)

3.2.1.2. Kindertag (2x) (O1=2, 17-19, PP2)

3.2.1.3. Grillen im Mai (2x) (O1=2, 17-19, PP2)

3.2.1.4. Weihnachtsmarkt mit Krippe u. Weihnachtsliedern (2x) (O1=2, 17-19, PP2)

3.2.2. Öffnung traditioneller Events für Besucher d. Nachbarstadt: Erntedankfest, Johannismacht, „Fetter Donnerstag“, „Ostatki“, „Andrzejki“, Ostern (**jew. 2x**) (O1=10, 17-19, PP2)

3.3. Koop. mit NGO's

3.3.1. Qualitative u. quantitative Erfassung aller Vereine u. Initiativen (1x) (O2=100, 2.Q.17, PP1)

3.3.2. NGO-Picknick (2x) (O2=40, 17-19, PP1)

3.3.3. Aufbau eines NGO-Netzwerks (8x) (O2=30, 17-19, PP1)

4. Handlungsfeld: Öffentlichkeitsarbeit mit den Submarken „Bildung, Kultur, Sport u. Tourismus ohne Grenzen“

4.1. Koordinierung der grenzüberschreitenden Öffentlichkeitsarbeit für Kulturveranstaltungen in Frankfurt und Stubice mit dem Ziel einer Erhöhung der Besucherzahl aus dem jeweiligen Nachbarland (17/18, PP2)

4.2. Medienkampagne (1x) (17/18, PP1)

4.3. Broschüren zu o.g. Bereichen u. neuer Bildband Doppelstadt (O4=5000, 17-19, PP1)

4.4. Innovative Give-aways mit Logo „Ohne Grenzen“ (O4=4000, 17-19, PP2)

4.5. Stärkere Nutzung soz. Netzwerke für grenzüberschr. Veranstaltungen (17-19, PP1, 2 u. 3)

5. Handlungsfeld: Projektmanagement

Außer Personal-, Reise- u. Versicherungskosten der PP, Modernisierung u. Vervollständigung der Büroausstattung sowie schriftlicher Übersetzungen:

Projektmanagementteam-Klausur (2x) (O1=2, PP1)

Student. Praktika (5x) (17-19, PP1)

Cele specyficzne projektu:

1. Wzmocnienie transgranicznej współpracy między wydziałami merytorycznymi administracji
2. Wzmocnienie współpracy obu administracji z instytucjami z dziedziny edukacji, kultury, sportu, turystyki
3. Integracja mieszkańców obu miast

Wskaźniki produktu (Output):

1. Liczba zorganizowanych spotkań, warsztatów i imprez (O1)
2. Liczba współpracujących podmiotów lub wydziałów (O2)
3. Liczba obywateli zaangażowanych we współpracy transgranicznej (O3)
4. Ilość produktów promocyjnych (O4)
5. Ilość elementów wyposażenia (O5)

1. Dziedzina: Intensyfikacja współpracy między wydziałami merytorycznymi administracji

1.1. Trening nauki „języka sąsiada” jak również języka angielskiego jako języka fachowego we współpracy (O1=23, 2.kwart.17 - 4.kwart 18, PP1)

1.2. Akcja pt. „Zmiana perspektywy” (3x) (O2=24, każdorazowo 3. kwart 17-19, PP1)

1.3. Warsztat interkulturowy (11x) (O1=11, każdorazowo 4. kwart.17-19, PP1)

1.4. Posiedzenia robocze wydziałów merytorycznych (16x) (O1=16, 17-19, PP1)

1.5. Tematyczne szkolenia (2x) (O1=2, 17-19, PP2)

1.6. Warsztat „Aktualizacja Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania” (9x) (O2=15, 17-19, PP1)

1.7. Spotkanie integracyjne pracowników administracji (2x) (O2=8, 17-19, PP2)

1.8. Wspólne posiedzenia komisji merytorycznych rad miejskich (6x) (O1=6, 17-19, PP1)

1.9. Doroczne spotkanie radnych i pracowników samorządowych (2x) (O3=40, każdorazowo 1. kwart. 18-19, PP1)

1.10. Wizyty studyjne „dobrych praktyk” do europejskich „Miast bliźniaczych/Dwumiastr” i regionów granicznych (3x) (O2=20, 17-19, PP1) (działanie poza obszarem wsparcia)

2. Dziedzina: Intensyfikacja współpracy administracji z podmiotami, instytucjami z dziedziny edukacji (2.1.), kultury (2.2.), sportu (2.3.), turystyki (2.4.)

2.1.1. Słubicko-Frankfurcka Grupa Sterująca ds. edukacji (11x) (O1=11, 17-19, PP1)

2.1.2. Rada ds. Edukacji (5x) (O2=12, 17-19, PP1)

2.1.3. Konferencja Edukacyjna (3x) (O3=100, 17-19, PP1)

2.1.4. Udoskonalenie Dnia Europy i realizacja projektów pilotażowych do wypróbowania nowych form edukacyjnych w oparciu o zasadę „uczenia się przez całe życie” (3x) (O2=30,, każdorazowo 2. kwart. 17-19, PP1)

2.1.5. „Wspólne mieszkanie Europa” na Festiwalu Przystanek Woodstock (2x) (O2=15, 18-19, PP3: Europejski Uniwersytet Viadrina)

Poprzez udział EUV w realizacji ww. działania współpraca z miastami została zacieśniona. W 2012/2013 wypróbowany projekt „Wspólne mieszkanie Europa” został na festiwalu Woodstock wdrożony. „Miejsce kształcenia Słubice-Frankfurt nad Odrą” prezentował się będzie na największym festiwalu muzycznym Open Air w Europie w polskim Kostrzynie.

2.1.6. Analiza potrzeb i korzyści w różnych dziedzinach „nauki przez całe życie”(2x) (17-19, PP1)

- 2.2.1. Słubicko-Frankfurcka Grupa Robocza ds. kultury (9x) (O1=9, 17-19, PP2)**
- 2.2.2. Narada ds. kultury/całodzienne obrady (2x) (O2=5, 17-19, PP2)**
- 2.2.3. Projekt pilotażowy Teatr (1x) (O3=10, 2.-4. kwart. 17, PP1)**
- 2.2.4. Projekt pilotażowy Młody Musical (1x) (O3=200, 18-19, PP1)**
- 2.3.1. Słubicko-Frankfurcka Grupa Robocza ds. sportu (8x) (O1=8, 17-19, PP2)**
- 2.3.2. Konferencja sportowa (2x) (O3=200, 17-19, PP2)**
- 2.3.3. Projekt pilotażowy „Transgraniczne wydarzenie sportowe” (2x) (O3=100, 17-19, PP2)**
- 2.4.1. Słubicko-Frankfurcka Grupa Sterująca ds. turystyki (8x) (O1=8, 17-19, PP1)**
- 2.4.2. Rada ds. turystyki (4x) (O2=20, 17-19, PP1)**
- 2.4.3. Konferencja turystyczna (2x) (O3=20, 17-19, PP1)**
- 2.4.4.-2.4.6. Projekty pilotażowe:**
- 2.4.4. Spacer po Dwumieście (4x) (O1=4, 17-19, PP1)**
- 2.4.5. Wycieczki rowerowe (4x) (O1=4, 17-19, PP1)**
- 2.4.6. Przejażdżki statkiem po Odrze (4x) (O1=4, 17-19, PP1)**

3. Dziedzina: Transgraniczna integracja mieszkańców

3.1. Wzmocnienie oferty wspólnego spędzania czasu

- 3.1.1. Stworzenie transgranicznych terenów zielonych w Słubicach i we Frankfurcie nad Odrą na obszarach prowadzących do mostu miejskiego**
- 3.1.1.1. Warsztat pomysłów z mieszkańcami obu miast (2x) (O3=50, 2. i. 3. kwart. 17, PP2)**
- 3.1.1.2. Słubicko-Frankfurcka Grupa Robocza Tereny Zielone (O1=6, 17-19, PP2)**
- 3.1.1.3. Koncepcja zagospodarowania terenów i jej wdrożenie (3x) (17-19, PP2)**

3.2. Poszerzenie oferty wspólnego spędzania czasu

- 3.2.1. Nowe oferty spędzania czasu w Dwumieście**
- 3.2.1.1. Letni obóz dla dzieci i młodzieży (2x) (O1=2, 17-19, PP2)**
- 3.2.1.2. Dzień dziecka (2x) (O1=2, 17-19, PP2)**
- 3.2.1.3. Wspólne grillowanie w maju (2x) (O1=2, 17-19, PP2)**
- 3.2.1.4. Jarmark Bożonarodzeniowy z szopką (2x) (O1=2, 17-19, PP2)**
- 3.2.2. Otwarcie tradycyjnych wydarzeń dla odwiedzających z miasta sąsiedzkiego: dożynki, Noc Świętojańska, Tłusty czwartek, „Ostatki”, „Andrzejk”, Wielkanoc (2x) (O1=10, 17-19, PP2)**

3.3. Współpraca z organizacjami pozarządowymi - NGO's

- 3.3.1. Jakościowa i ilościowa ewidencja wszystkich stowarzyszeń i inicjatyw (1x) (O2=100, 2.kwart.17, PP1)**
- 3.3.2. Piknik organizacji pozarządowych (NGO) (2x) (O2=40, 17-19, PP1)**
- 3.3.3. Stworzenie sieci współpracy organizacji pozarządowych (8x) (O2=30, 17-19, PP1)**

4. Dziedzina: Promocja w oparciu o submarki: edukacja, kultura, sport i turystyka bez granic

- 4.1. Koordynowanie działań związanych z transgraniczną promocją wydarzeń kulturalnych ze Słubic i Frankfurtu nad Odrą w celu zwiększenia liczby odwiedzających wydarzenia tzw. „drugiej strony” (17/18, PP1)
- 4.2. Kampania medialna (1x) (17/18, PP1)
- 4.3. Broszury w ww. dziedzinach i nowe wydawnictwo albumowe o Dwumieście (O4=5000, 17-19, PP1)
- 4.4. Innowacyjne materiały promocyjne z logo „Ohne Grenzen. Bez granic” (O4=4000, 17-19, PP2)
- 4.5. Zwiększenie wykorzystania mediów społecznościowych na rzecz promocji transgranicznych wydarzeń (17-19, PP1, 2 u. 3)

5. Dziedzina: Zarządzanie projektem

Poza kosztami osobowymi, kosztami podróży i ubezpieczenia, modernizacji i uzupełnienia wyposażenia biura oraz pisemnych tłumaczeń:

Całodzienna narada wyjazdowa zespołu projektowego (2x) (O1=2, PP1)

Praktyki studenckie (5x) (17-19, PP1)

max. 5000 Zeichen für jede Sprachfassung

max. 5000 znaków dla każdej wersji językowej

4. Welche Vorteile aus dem grenzüberschreitenden Ansatz im Rahmen des Projekts ergeben sich für das Fördergebiet auf beiden Seiten der Grenze?

Warum ist die **grenzüberschreitende Zusammenarbeit** für die Erreichung der Projektziele und -ergebnisse erforderlich? Bitte erläutern Sie, warum die Projektziele nicht durch einseitige Maßnahmen erreicht werden können.

Wird das Projekt eine **Grundlage** für die gegenwärtige und zukünftige grenzübergreifende Zusammenarbeit schaffen?

Jakie **korzyści dla obszaru wsparcia** po obu stronach granicy wynikają ze współpracy transgranicznej w ramach projektu?

Dlaczego **współpraca transgraniczna** jest konieczna dla osiągnięcia celów i rezultatów projektu? Proszę wyjaśnić, dlaczego cele projektu nie mogą być osiągnięte poprzez jednostronne działania?

Czy projekt tworzy **bazę** pod obecną i przyszłą współpracę transgraniczną?

Die Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der einwohnermäßig größten Doppelstadt des Fördergebietes, noch dazu in für die Bürger besonders attraktiven Bereichen wie Bildung, Kultur, Sport und Tourismus, bringt unmittelbare Vorteile für die gesamte Grenzregion mit sich, indem die Angebote in diesen Bereichen den Bürgern und Besuchern des Nachbarlandes besser kommuniziert und zugänglich gemacht werden.

Die Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Arbeits- und Entscheidungsstrukturen sowie die Umsetzung von grenzüberschreitenden Pilotprojekten in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport und Tourismus führt zu interessanten Ergebnissen und neuen Erfahrungen, die der gesamten Grenzregion als Beispiel und Impuls für die eigene grenzüberschreitende Kooperation dienen können.

Keines der Ziele und Indikatoren des Programms und unseres Projekts kann durch einseitige Maßnahmen erreicht werden, weil eine Stärkung der grenzüberschreitenden Kooperation per se nur durch gemeinsame Maßnahmen möglich ist. Daher ist die grenzüberschreitende Zusammenarbeit für die Erreichung der Projektziele und -ergebnisse zwingend erforderlich.

Dieses Projekt will die Grundlage für die gegenwärtige und zukünftige grenzübergreifende Zusammenarbeit dadurch verbessern, dass zum einen eine erhebliche Stärkung der institutionellen Kapazitäten der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit und zum anderen auch eine nachhaltige Verbesserung der interkulturellen und sprachlichen Kompetenzen von Institutionen und Fachbereichen der Verwaltung erzielt wird.

Wzmocnienie transgranicznej współpracy w największym co do liczby mieszkańców Dwumieście na obszarze wsparcia, w szczególnie atrakcyjnych dziedzinach takich jak edukacja, kultura, sport i turystyka przyniesie bezpośrednie korzyści dla mieszkańców całego regionu, ponadto oferty w tych dziedzinach będą mieszkańcom i odwiedzającym kraju sąsiedzkiego lepiej wypromowane i dostępne.

Dalszy rozwój transgranicznych roboczych i decyzyjnych struktur jak również realizacja transgranicznych projektów pilotażowych w dziedzinie edukacji, kultury, sportu i turystyki doprowadzi do interesujących rezultatów i nowych doświadczeń, które będą mogły służyć całemu regionowi granicznemu jako przykład i impuls dla transgranicznej współpracy.

Żaden z celów i wskaźników programu i naszego projektu nie może być osiągnięty przez jednostronne działanie, ponieważ wzmocnienie transgranicznej współpracy jest tylko możliwe poprzez wspólne działania. Dlatego współpraca transgraniczna jest konieczna do osiągnięcia celów i rezultatów projektu.

Projekt chce polepszyć podstawę dla obecnej i przyszłej współpracy tak, że osiągnięte zostanie po pierwsze znaczne wzmocnienie instytucjonalnych zdolności współpracy transgranicznej i po drugie długotrwała poprawa kompetencji interkulturowych i językowych instytucji i wydziałów merytorycznych administracji.

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung

max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

5. Beschreiben Sie bitte **die Struktur und die Verantwortlichkeiten** des Projektmanagements und der -Koordination, die Kommunikation zwischen den Partnern, die Berichtsprozesse und Begleitung der Erreichung von Projektindikatoren.

Proszę opisać **struktury, zakresy odpowiedzialności** i procesy zarządzania i koordynacji projektu, komunikację między partnerami, procesy dotyczące raportowania i monitorowania osiągnięcia wskaźników projektu.

Das Projekt wird gemeinsam geleitet von den beiden Leitern des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums/ Bereich für internationale Zusammenarbeit der PP 1 und 2, Sören Bollmann und Dr. Joanna Pyrgiel, die einen Teil ihrer Arbeitszeit (25%) in das Projekt einbringen.

Zum Projektmanagementteam, das sich einmal pro Woche trifft, gehören außerdem die neuen Projektmitarbeiter (PP1: 0,75-Stelle Veranstaltungsmanagement und PR und 0,5-Stelle Netzwerkmanagement und Berichtswesen; PP2: 0,5-Stelle Projektkoordination und 1,0-Stelle Projektassistent, 0,5-Stelle Projektassistent Kultur) und die übrigen Kollegen der Stadtverwaltung sowie ein Vertreter des PP3. Bei Bedarf werden weitere Mitarbeiter aus Fachbereichen, anderen Projektaktivitäten bzw. von Kooperationspartnern eingeladen.

Die Sitzungen des Projektmanagementteams finden im Büro des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums im Bolfrashaus statt und dienen der kontinuierlichen Absprache zur Umsetzung der Aktivitäten und der Erreichung der damit verbundenen Projektindikatoren sowie der Berichtsprozesse. Grundlage hierfür ist die Anlage zu Projektzielen und -indikatoren. Da alle Mitarbeiter Deutsch und Polnisch sprechen, sind beide Sprachen im Projektmanagement gleichberechtigt.

Für die effektive Projektumsetzung verbringen die Słubicer Projektmitarbeiter jeweils die Hälfte ihrer Projektarbeitszeit in Frankfurt (Oder)/Bolfrashaus bzw. in der Stadtverwaltung Słubice.

Die Verantwortlichkeiten für die Durchführung der einzelnen Aktivitäten und die Erreichung der

Indikatorem jest, jak to wynika z wyżej, że pod pkt 3. Jednakże realizacja niemalże wszystkich działań wymaga zawsze współpracy oraz uzgodnienia konkretnej realizacji między partnerami 1 i 2, ponieważ osoby działające i uczestnicy zawsze pochodzą z obu krajów i ponieważ partner 1 i partner 2 wszystkie działania wspólnie prezentują na zewnątrz.

Das Projektmanagement ist außerdem verantwortlich dafür, dass die Projektergebnisse kontinuierlich in die entsprechenden Verwaltungsstrukturen auf beiden Seiten eingebracht werden. Dazu zählen gemeinsame Verwaltungsstrukturen wie die Frankfurt-Stübiger Steuerungsgruppe, der Gemeinsame Europäische Integrationsausschuss (GEIA) und die Gemeinsame Stadtverordnetenversammlung sowie eigene Strukturen in den Verwaltungen aller drei PP. Dies sind bei PP1 v.a.: Amtsleitergruppe im Bereich des Oberbürgermeisters (jeden Donnerstag), Dezernentenberatung (jeden Dienstag), Sitzungen der Fachausschüsse bzw. der Frankfurter Stadtverordnetenversammlung, bei PP2: Amtsberatung aller Abteilungsleiter (jeden Montag), Sitzungen der Ausschüsse bzw. der Stübiger Stadtverordnetenversammlung, bei PP3: Dienstberatungen mit Beteiligung der Pressestelle.

Für die Kommunikation innerhalb der Verwaltungen von PP1 und 2 ist es sehr hilfreich, dass der Bereich Kooperationszentrum/Internationale Zusammenarbeit auf beiden Seiten unmittelbar unterhalb der Verwaltungsspitze, d.h. beim Frankfurter Oberbürgermeister bzw. beim Stübiger Bürgermeister, angesiedelt ist.

Eine besonders wichtige Projektmanagementmaßnahme ist die Teamklausur. Zu Projektbeginn dient sie der Teambildung und Einarbeitung der neuen Mitarbeiter in das komplexe Projekt, später der ausführlichen Besprechung der Indikatorenerfüllung und, bei Abweichung, dem gemeinsamen Finden von Problemlösungen.

Projekt będzie wspólnie kierowany przez obu kierowników Stübicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji i Wydziału Współpracy z Zagranicą PP1 i 2, Sörena Bollmanna i dr Joanny Pyrgiel, którzy część swojego czasu pracy wniosą do projektu (25 %).

Do zespołu zarządzającego projektem, który będzie się spotykał raz w tygodniu, poza nowymi pracownikami projektu (PP1: 0,75-stanowiska/czasu pracy Zarządzanie wydarzeniami i PR oraz 0,5 stanowiska/ Zarządzanie siecią współpracy i sprawozdawczość, PP2: 0,5-Koordynacja projektu i 1,0-Asystent projektu oraz 0,5- Asystent ds. kultury) przynależeli będą inni koledzy z administracji jak również przedstawiciele PP3. W razie potrzeby w projekt zaangażowani będą inni współpracownicy wydziałów merytorycznych, innych działań projektu wzgl. partnerzy kooperacyjni.

Posiedzenia zespołu zarządzającego projektem odbywają się w biurze Stübicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji w Domu Bolfrasa i służą uzgodnieniom w sprawie działań i osiągnięciu wskaźników projektu z nimi związanych jak również procesom raportowania. Podstawą tego jest załącznik celów i wskaźników projektu. Ponieważ wszyscy pracownicy posługują się zarówno językiem polskim jak i językiem niemieckim, oba języki są równouprawnionymi językami w zarządzaniu projektem.

Dla efektywnej realizacji projektu stübicy pracownicy projektu spędzają połowę swojego czasu pracy w projekcie we Frankfurcie nad Odrą w Domu Bolfrasa, względnie w Urzędzie Miejskim w Stubicach.

Odpowiedzialność za realizację poszczególnych działań i osiągnięcie wskaźników zostało między partnerami projektu jasno określone, jak też wynika z wyjaśnień pod pkt 3. Jednakże realizacja niemalże wszystkich działań wymaga zawsze współpracy oraz uzgodnienia konkretnej realizacji między partnerami 1 i 2, ponieważ osoby działające i uczestnicy zawsze pochodzą z obu krajów i ponieważ partner 1 i partner 2 wszystkie działania wspólnie prezentują na zewnątrz.

Zarządzający projektem jest poza tym odpowiedzialny za to, że rezultaty projektu będą systematycznie włączane przez odpowiednie struktury administracji po obu stronach. Do tego należą wspólne struktury administracyjne jak Stübicko-Frankfurcka Grupa Sterująca, Wspólna Komisja Integracji Europejskiej (WKIE) oraz Wspólna Rada Miejska jak również własne struktury w administracjach wszystkich trzech partnerów. Są to w przypadku PP1 przede wszystkim: narada naczelników działów w bezpośredniej odpowiedzialności nadburmistrza (co czwartek), narada decernentów (co wtorek), posiedzenia komisji merytorycznych wzgl. Rady Miejskiej Frankfurtu; w przypadku PP 2: narada wszystkich naczelników (co poniedziałek), posiedzenia komisji wzgl. Rady Miejskiej Stübicy; w przypadku PP 3: narady z udziałem działu rzecznika prasowego.

Dla komunikacji wewnątrz administracji PP 1 i PP 2 bardzo pozytywny jest fakt, że dział Centrum Kooperacji/Współpraca Międzynarodowa po obu stronach znajduje się przy Nadburmistrzu Frankfurtu

wzgl. Burmistrz Słubic.

Szczególnie ważnym działaniem kierowania projektem jest klauzura zespołu. Na początku projektu służy ona utworzeniu zespołu i wdrożeniu się nowych pracowników do kompleksowego projektu, a później obszernej dyskusji realizacji wskaźników, a – w przypadku odchyłań – wspólnemu ustaleniu rozwiązań problemów.

max. 5000 Zeichen) für jede Sprachfassung

max. 5000 znaków dla każdej wersji językowej

6. Leistet das Projekt einen Beitrag zu einer **breiter angelegten Strategie auf einer oder mehreren Politikebenen (EU / nationale / regionale)**? Nennen Sie die konkreten Teile (Abschnitte, Prioritäten usw.) relevanter Strategien.

Falls zutreffend, bitte beschreiben Sie, inwiefern das Projekt zur Umsetzung der makroregionalen **EU-Ostseestrategie** beiträgt.

Czy projekt przyczynia się do realizacji **szeroko pojętej strategii na poziomie jednej lub kilku polityk (UE/krajowej/regionalnej)**? Proszę wskazać konkretne części (rozdziały, priorytety itd.) właściwych strategii.

Jeśli dotyczy, proszę opisać, w jakim stopniu projekt przyczynia się do realizacji unijnej makroregionalnej **Strategii Morza Bałtyckiego**?

Das Projekt unterstützt die Strategie Europa 2020, insbesondere „integratives Wachstum zur Verwirklichung des wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalts“, indem das Projekt die „grenzübergreifende Zusammenarbeit und den Austausch zwischen den Einwohnern, Nichtregierungsorganisationen, Verwaltungen und sonstigen Institutionen des Fördergebiets fördert, was die Teilhabe der Bevölkerung des Fördergebiets an Vorteilen von Wachstum und Beschäftigung verbessert.“

Das Projekt leistet einen Beitrag zur Implementierung des „Gemeinsamen Strategischen Rahmens für die grenzübergreifende Zusammenarbeit“, insbesondere durch die „Förderung der Mobilität von Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmern über Grenzen hinweg durch Erlangung interkultureller und sprachlicher Kompetenzen“ und „die Verbesserung der grenzübergreifenden Steuerung durch die Intensivierung der Verwaltungszusammenarbeit.“

Die Schwerpunkte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit der Doppelstadt Frankfurt (Oder) & Słubice sind im Frankfurt-Słubicer Handlungsplan 2010-2020 festgelegt, der 2014 von beiden Stadtverordnetenversammlungen beschlossen wurde. Das Projekt bezieht sich auf die Strategischen Ziele 1 und 3 „Nachhaltige, grenzüberschreitende Stadtentwicklung“ und „Internationaler Bildungsstandort“, das Entwicklungsziel „1.7. Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Kooperationsstrukturen“ und die Maßnahme 3.2.2. „Weiterentwicklung der Fremdsprachenkompetenzen für Mitarbeiter der öffentlichen Verwaltung“. Darüber hinaus sind auch lokale Dokumente wie die „Entwicklungsstrategie der Gemeinde Słubice“ und das „Integrierte Stadtentwicklungskonzept (INSEK) Frankfurt (Oder) 2014-2025“ grenzüberschreitend ausgerichtet. Die lokalen Strategien stehen im Einklang mit den Zielen der „Entwicklungsstrategie der Woiwodschaft Lubuskie 2020“ sowie der „Entwicklungsstrategie Westpolen 2020“.

Wir, die Projektpartner, sind überzeugt, dass die richtige Antwort auf die Krise der EU nicht ein Weniger sondern ein Mehr an Kooperation und Integration ist. So können wir die gemeinsamen Ziele, umfassender Frieden, Wohlstand für alle und sozialen Zusammenhalt bei Bewahrung der bürgerlichen Freiheiten, dauerhaft erreichen. Dazu wollen wir unseren Beitrag leisten.

Projekt aktywnie wspiera Strategię Europa 2020, szczególnie na rzecz „zintegrowanego wzrostu sprzyjającego włączeniu społecznemu oraz osiągnięciu spójności gospodarczej, społecznej i terytorialnej”, w ramach której projekt wspiera „transgraniczną współpracę i wymianę pomiędzy mieszkańcami, organizacjami pozarządowymi, administracją i pozostałymi instytucjami obszaru wsparcia, co poprawia możliwość partycypacji jego mieszkańców w korzyściach wynikających ze wzrostu zatrudnienia”.

Projekt wnosi wkład we wdrażanie „Wspólnych Ram Strategicznych i umowy partnerstwa, szczególnie przez wspieranie transgranicznej mobilności pracowników poprzez pozyskiwanie kompetencji interkulturowych i językowych” oraz „poprawę w zakresie rozwiązywania kwestii/problemów transgranicznych poprzez intensyfikację współpracy administracji”.

Podstawowym dokumentem wytyczającym kierunki współpracy transgranicznej Dwumiasa Frankfurt nad Odrą & Słubice jest Słubicko-Frankfurcki Plan Działania na lata 2010-2020 przyjęty przez obie Rady Miejskie podczas wspólnej sesji w 2014 roku. W odniesieniu do projektu są to: cel nadrzędny 1 „Długotrwały, transgraniczny rozwój miejski” i 3 „Międzynarodowe miejsce kształcenia oraz kierunek rozwoju”, 1.7. „Rozwój transgranicznych struktur współpracy” i działanie 3.2.2. „Rozwój kompetencji językowych pracowników administracji”. Ponadto założenia dotyczące współdziałania ponad granicami określają wewnętrzne strategie rozwoju tj. Strategia Rozwoju Gminy Słubice oraz Zintegrowana Koncepcja Rozwoju Miejskiego we Frankfurcie nad Odrą INSEK 2014-2020. Wszystkie zapisy dokumentów wewnętrznych są spójne z celami takich dokumentów jak Strategia Rozwoju Województwa Lubuskiego 2020 i Strategia rozwoju Polski Zachodniej 2020.

My, partnerzy projektu jesteśmy przekonani, że właściwą odpowiedzią na kryzys UE jest zwiększenie współpracy i integracji. W ten sposób możemy osiągnąć długoterminowo wspólne cele, pokój, dobrobyt dla wszystkich i spójność społeczną przy zachowaniu wolności obywatelskich. Do tego chcemy się przyczynić.

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung
max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

7. Inwieweit erzeugt das Projekt Synergien bzw. Komplementarität mit anderen umgesetzten Vorhaben und/oder Politiken auf europäischer, nationaler, regionaler und lokaler Ebene in dem angesprochenen Themenbereich? Bitte nennen Sie die konkreten Vorhaben und/oder Politiken.

Na ile projekt generuje efekty synergii bądź komplementarności z innymi wdrażanymi przedsięwzięciami i/lub politykami na poziomie europejskim, narodowym, regionalnym i lokalnym w zakresie tematycznym, który reprezentuje? Proszę wskazać nazwy konkretnych przedsięwzięć i/lub polityk.

Das Projekt steht im Einklang mit dem fortgeschriebenen Integrierten Stadtentwicklungskonzept der Stadt Frankfurt (Oder) (INSEK) 2014-2025, insbesondere mit dem Leitbild „Doppelstadt Frankfurt (Oder) & Słubice“ und dem Leitbildbereich III „Bildungs- und Kulturstadt mit internationalem Anspruch und mit hoher Lebensqualität“, mit der Entwicklungsstrategie der Gemeinde Słubice und vor allem mit dem aktualisierten Frankfurt-Słubicer Handlungsplan 2010-2020 in der Beschlussfassung vom 08.05.2014.

Das Projekt nutzt die Möglichkeiten, über welche die Doppelstadt als größter grenzübergreifender Stadtraum des Landes Brandenburg verfügt, um die Umsetzung des Koalitionsvertrages der Brandenburger Landesregierung zu unterstützen, insbesondere hinsichtlich des Bestrebens, „dass durch die grenzüberschreitende Zusammenarbeit eine Modellregion für die europäische Integration entsteht“ und „neben den bewährten Feldern der Zusammenarbeit neue Kooperationsbereiche erschlossen werden“. (S. 60) Ganz besonders teilen wir die Einschätzung, dass „Sprachkenntnisse unverzichtbar für ein kulturelles und wirtschaftliches Zusammenwachsener Grenzregion“ sind (ebda).

Das Projekt knüpft mit dem Aufbau grenzübergreifender Kooperationsstrukturen im Bildungsbereich (s. Aktivitäten 2.1.1.-2.1.3.) an das Interreg IV A-Projekt „Bildung ohne Grenzen“ (Lead Partner: Gemeinde Słubice) an sowie mit der Weiterentwicklung grenzübergreifender Kooperationsstrukturen im Tourismusbereich an das Interreg IV A-Projekt „Bolfrahs Haus und Kleistturm, Phase I“ (Lead Partner: Arbeiten und Leben in historischen Gebäuden gGmbH).

Projekt jest spójny ze zaktualizowaną Zintegrowaną Koncepcją Rozwoju Miejskiego Frankfurtu nad Odrą (INSEK) na lata 2014-2025, zwłaszcza z wizją „Dwumiasa Frankfurt nad Odrą & Słubice” i wizją częściową III „Miasto kształcenia i kultury o międzynarodowym charakterze i wysokiej jakości życia”, ze Strategią Rozwoju Gminy Słubice a przede wszystkim ze zaktualizowanym Słubicko-Frankfurckim Planem Działania 2010-2020 w wersji uchwalonej w dniu 08.05.2014r.

Projekt wykorzysta możliwości, którymi dysponuje Dwumieście jako największy transgraniczny obszar miejski na terenie Kraju Związkowego Brandenburgia, w celu wspierania realizacji programu koalicji rządzącej, przede wszystkim odnośnie dążenia do tego, „że poprzez transgraniczną współpracę powstanie modelowy region integracji europejskiej” oraz że „obok uznanych obszarów współpracy stworzy się też nowe dziedziny współpracy”. (s. 60) Jednocześnie zdecydowanie podzielamy przekonanie, że „umiejętności językowe są niezbędne dla kulturowej i gospodarczej integracji regionu przygranicznego”. (s. 60)

Projekt jest komplementarny w części związanej z rozbudową transgranicznych struktur współpracy w dziedzinie edukacji (p. działania 2.1.1.-2.1.3) z projektem programu Interreg IV A „Edukacja bez granic” (partner wiodący: Gmina Słubice), jak również w tym samym zakresie w dziedzinie turystyki z projektem programu Interreg IV A „Dom Bolfrasa & Wieża Kleista, etap I” (partner wiodący: Pracować i żyć w historycznych budynkach sp. użyteczności publicznej z o.o.).

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung

max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

8. Bitte stellen Sie dar, auf welche projektrelevanten **fachlichen Kompetenzen und Erfahrungen** können der Leadpartner (insbesondere) und die Projektpartner zurückgreifen? /

Proszę opisać, jakie istotne z punktu widzenia projektu **kompetencje i doświadczenia** partnera wiodącego (w szczególności) i pozostałych partnerów projektu będą wykorzystane podczas jego realizacji?

Beide Projektpartner und insbesondere die für die Umsetzung des Projekts verantwortlichen Mitarbeiter der PP 1 und 2 können auf über 10-jährige Erfahrung in der Umsetzung europäischer und deutsch-polnischer Strategien und Projekte verweisen. Eine Auswahl von Projekten der vergangenen Jahre:

1. INTERREG III A:

- „Strategie 2003 Frankfurt (Oder) – Słubice,
- Aufbau des grenzüberschreitenden Tourismusmarketings Frankfurt (Oder) – Słubice.

2. INTERREG III C: City- Twins Coop-Net

3. INTERREG IV A:

- Stärkung der Interkommunalen Zusammenarbeit in der Europäischen Doppelstadt Frankfurt (Oder)-Słubice und Entwicklung eines deutsch-polnischen Kompetenz- und Kooperationszentrums (K&K) als Muster der neuen Generation der grenzübergreifenden Kooperation
- Bildung ohne Grenzen
- Die Oder für Touristen – Entwicklung des Wassertourismus im grenzüberschreitenden Gebiet der Mittleren Oder - 2. Ausbaustufe in Frankfurt (Oder) - Marina Winterhafen
- Bolfrashaus & Kleisturm (Etappe I)

Außerdem zahlreiche SPF-Projekte in allen bisherigen Förderperioden.

Obaj partnerzy projektu i szczególnie odpowiedzialni za wdrażanie projektu pracownicy PP1 i 2 mają ponad 10-letnie doświadczenie w realizacji projektów europejskich i polsko-niemieckich strategii i projektów. Poniżej wybrane projekty w poprzednich lat:

1. INTERREG III A:

- Program Strategia Słubice-Frankfurt(Oder) 2003,
- Rozwój ponadgranicznego marketingu turystycznego miast Słubice-Frankfurt nad Odrą

2. INTERREG III C:

- City- Twins Coop-Net

3. INTERREG IV A:

- Wzmocnienie międzygminnej współpracy w Europejskim Dwumieście Słubice – Frankfurt nad Odrą oraz stworzenie polsko-niemieckiego Centrum Kompetencji i Kooperacji (K&K) jako

wzoru nowej generacji współpracy transgranicznej

- Edukacja bez granic

- Rozwój turystyki wodnej na transgranicznym obszarze Doliny Środkowej Odry, etap II, Frankfurt nad Odrą-Marina Port Zimowy

- Dom Bolfrasa & Wieża Kleista (Etap I)

Ponadto duża liczba zrealizowanych projektów z Funduszu Małych Projektów w ramach wszystkich dotychczasowych okresów wsparcia.

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung

max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

9. Wie geht der vorgeschlagene Ansatz **über die übliche Praxis** in dem geförderten Bereich / dem Fördergebiet / Brandenburg / Polen **hinaus**? Welche **innovativen Elemente** sind enthalten? *und / oder (wenn nicht zutreffend):*

Inwiefern baut das Projekt auf vorhandenem Wissen / bestehenden Erkenntnissen im jeweiligen Bereich? /

W jakim stopniu proponowane podejście wykracza **poza powszechną praktykę** stosowaną w danej dziedzinie / na obszarze wsparcia / w Brandenburgii / w Polsce? Jak **elementy innowacyjne** zawiera projekt? *i/lub (jeśli nie dotyczy):*

W jakim stopniu projekt bazuje na dostępnej wiedzy / istniejących osiągnięciach w danej dziedzinie?

Das Projekt baut einerseits auf bestehenden Erfahrungen, Netzwerken und insbesondere grenzüberschreitenden Kooperationsstrukturen auf. Dies sind insbesondere das Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum, die Frankfurt-Słubicer Steuerungsgruppe, der Gemeinsame Europäische Integrationsausschuss beider Stadtverordnetenversammlungen und die Gemeinsame Stadtverordnetenversammlung. Nach diesem Modell sollen mit diesem Projekt in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport und Tourismus fachbezogene, grenzüberschreitende Arbeits-, Beteiligungs- und Entscheidungsstrukturen entstehen, um die Zusammenarbeit zwischen Verwaltungen und gesellschaftlichen Einrichtungen und die Integration der Bürger in diesen Bereichen zu verbessern und somit nachhaltig noch bessere Ergebnisse in der Zusammenarbeit zu erzielen.

Aufbauend auf den grenzüberschreitenden Strukturen sollen in den o.g. Bereichen Pilotprojekte mit innovativem Charakter realisiert werden (vgl. Aktivitäten 2.1.4., 2.1.5., 2.2.3.-2.2.5., 2.3.4., 2.4.4.-2.4.6.). Der innovative bzw. Pilotcharakter bezieht sich vor allem auf die Einbeziehung von Organisationen und Bürgern beider Seiten sowie auf die Verbesserung des Zugangs zu Veranstaltungen und Angeboten in den Bereichen Bildung, Kultur, Sport und Tourismus für Besucher bzw. Nutzer des jeweiligen Nachbarlandes.

Insgesamt streben die Projektpartner mit diesem Projekt an, die Position der Doppelstadt Frankfurt (Oder) und Słubice als Modellstadt europäischer Integration zu festigen und auszubauen und damit einen Beitrag zur europäischen Integration als innovativem Zukunftsprojekt insgesamt zu leisten.

Z jednej strony projekt bazuje na istniejących doświadczeniach, sieciach i zwłaszcza transgranicznych strukturach współpracy. Są to przede wszystkim Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji, Słubicko-Frankfurcka Grupa Sterująca, Wspólna Komisja ds. Integracji Europejskiej obu Rad Miejskich i Wspólna Sesja Rad Miejskich. Według tego wzoru w dziedzinach edukacji, kultury, sportu i turystyki mają powstać w ramach tego projektu fachowo-merytorczne transgraniczne struktury robocze, decyzyjne oraz udziału w celu poprawy współpracy pomiędzy urzędami i instytucjami oraz integracji obywateli w tych dziedzinach. Te działania mają na cel jeszcze większą, trwałą poprawę rezultatów współpracy.

Bazując na transgranicznych strukturach realizujemy w ww. dziedzinach projekty pilotażowe o innowacyjnym charakterze (p. działania 2.1.4., 2.1.5., 2.2.3.-2.2.5., 2.3.4., 2.4.4.-2.4.6.). Charakter innowacyjny bądź pilotażowy odnosi się przede wszystkim do stopnia udziału organizacji i obywateli obu stron oraz do usprawnienia dostępu dla zwiedzających bądź użytkowników danego kraju sąsiada do wydarzeń i ofert w dziedzinie kształcenia, kultury, sportu i turystyki.

W sumie partnerzy projektu zamierzają realizacją tego projektu ku wzmocnieniu i rozbudowie pozycji Dwumiastr Frankfurt nad Odrą i Słubice jako modelowego miasta integracji europejskiej a tym

samym wnoszenia wkładu do integracji europejskiej jako w sobie inowacyjnego projektu przyszłościowego.

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung
max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

10. Bitte beschreiben Sie, wie **die Dauerhaftigkeit der Projektoutputs und -ergebnisse** nach dem Projektabschluss in der Zweckbindungsfrist sichergestellt wird. Dies umfasst auch Eigentumsrechte und Verantwortlichkeiten. (Der Punkt bezieht sich auf die im Rahmen des Projektes mitfinanzierte Infrastruktur und Investitionen).

Proszę opisać, w jaki sposób zostanie zapewnione **utrzymanie produktów i rezultatów** po zakończeniu realizacji projektu w okresie trwałości projektu. Dotyczy to również prawa własności i odpowiedzialności. (Punkt dotyczy współfinansowanej w ramach projektu infrastruktury oraz środków trwałych).

Die Dauerhaftigkeit der Projektoutputs sowie der Projektergebnisse wird durch die grenzüberschreitenden Kooperationsstrukturen der PP 1 und 2 sicher gestellt, insbesondere durch die Frankfurt-Słubicer Steuerungsgruppe, das dem Frankfurter Oberbürgermeister und dem Słubicer Bürgermeister direkt untergeordnete Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum und den von beiden Stadtverordnetenversammlungen beschlossenen Frankfurt-Słubicer Handlungsplan 2010-2020 in der Fassung vom 08.05.2014. Darüber hinaus wird angestrebt, bis Projektende den Frankfurt-Słubicer Handlungsplan durch einen neuen Beschluss für die Jahre 2020-2030 fortzuschreiben.

Transgraniczne struktury kooperacyjne PP 1 i 2, zwłaszcza Słubicko-Frankfurcka Grupa Sterująca, podlegające bezpośrednio Burmistrzowi Słubic oraz Nadburmistrzowi Frankfurtu Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji i uchwalone przez oba Rady Miejskie Słubicko-Frankfurcki Plan Działania w swojej wersji z dnia 08.05.2014 r. gwarantują trwałość produktów oraz rezultatów projektu. Ponadto zakłada się kolejną aktualizację Słubicko-Frankfurckiego Planu Działania na lata 2020-2030 nową uchwałą.

max. 2000 Zeichen für jede Sprachfassung
max. 2000 znaków dla każdej wersji językowej

11. Inwieweit leistet das Projekt einen Beitrag zu den folgenden **EU-Querschnittszielen**? Bitte Zutreffendes ankreuzen und kurz erläutern. Die Merkblätter „Nachhaltige Entwicklung“ und „Förderung der Gleichstellung von Männern und Frauen und Nichtdiskriminierung“ sind verfügbar **HIER**

W jakim stopniu projekt przyczynia się do następujących **celów horyzontalnych UE**? Proszę wstawić krzyżyk w odpowiednim miejscu i krótko opisać wybór. Informacje dotyczące celów horyzontalnych „Trwały rozwój” oraz „Promowanie równego statusu kobiet i mężczyzn i niedyskryminacja” są dostępne **TUTAJ**

EU-Querschnittsziel / Cel horyzontalny UE	neutraler Beitrag / wkład neutralny	positiver Beitrag / wkład pozytywny	Kurze Beschreibung / Krótki opis <i>Max. 400 Zeichen für jede Sprachfassung / max. 400 znaków dla każdej wersji językowej</i>
Nachhaltige Entwicklung, darunter: / Trwały rozwój, w tym:		☒	Das Projekt trägt durch die Schaffung dauerhafter Koop.-strukturen auf verschiedenen Ebenen u. in unterschiedl. Bereichen zu einer besseren gemeins. Aufgabenplanung u. zu einer höheren Beteiligung an organisierten Veranstaltungen bei. Die Vermittlung von sprachl. u. interkult. Kompetenzen an die Mitarbeiter erleichtert nicht nur den Aufbau u. die Aufrechterhaltung von Kontakten, sondern unterstützt auch die berufl. u. persönl. Entwicklung.

			Projekt poprzez działanie polegające na tworzeniu trwałych struktur współpracy na jej różnych szczeblach i w różnych dziedzinach przyczyni się do usprawnienia wspólnego planowania zadań oraz do zwiększonego udziału w organizowanych spotkaniach. Wyposażenie pracowników administracji w kompetencje językowe i interkulturowe spowoduje nie tylko łatwość w nawiązywaniu i utrzymywaniu kontaktów ale wpłynie na ich wewnątrz rozwój zawodowy i osobisty.
Verbesserung der Umweltsituation / Poprawa stanu środowiska		X	Im Büroalltag wird überwiegend recycletes Papier verwendet, E-Mails werden i.d.R. nicht ausgedruckt, um den Ressourcenverbrauch zu minimieren, Müll wird getrennt (Plastik, Papier bzw. Restmüll). Die Projektaktivität des Aufbaus einer FF-Stübiger AG für grenzüberschreitende Grünflächen dient der Bewirtschaftung von Grünflächen, die bisher für diesen Zweck nicht hinreichend genutzt wurden und wirkt sich positiv auf die Umweltsituation der Doppelstadt aus. Używany jest przyważnie papier z recyklingu. E-maile nie są drukowane w celu zmniejszenia zużyciu zasobów. Śmieci są segregowane (plastik, papier i inne odpady). Działanie w projekcie polegające na utworzeniu St.-Frankf. Grupy Roboczej – Transgran. tereny zielone i jej pracę odnoszącą się do zagospodarowania zielenią terenów, które dotychczas w niewystarczającym stopniu były do tego celu wykorzystywane, co pozytywnie wpłynie na poprawę stanu środowiska.
Klimaschutz / Ochrona klimatu		X	Veranstaltungsorte werden so ausgewählt, dass sie zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem ÖPNV erreichbar sind. Arbeitswege innerhalb der Doppelstadt werden i.d.R. nicht mit dem Auto, sondern zu Fuß, mit dem Fahrrad oder mit dem grenzüberschreitenden ÖPNV (Buslinie 983) zurückgelegt, um klimaschädliche Emissionen zu vermeiden. Bei weiter entfernten Reiseorten, bsw. Berlin oder Potsdam, wird dem Zug der Vorrang vor dem Auto gegeben. Dadurch verringern sich die Emissionen von CO², Lärm und luftverunreinigenden Substanzen. Lokalizacje wydarzeń wybierano pod względem dostępności pieszo, rowerem lub publiczną komunikacją miejską. Podróże służbowe w obszarze Dwumia pokonywane będą bez użycia samochodów, pieszo, rowerem lub publiczną komunikacją miejską (linia autobusowa 983). W przypadku odleglejszych celów podróży, np. Berlin lub Poczdam, zakłada się podróże transportem publicznym np. pociągiem. Poprzez to zmniejszy się emisja CO₂, emisja hałasu oraz substancji zanieczyszczających

			powietrze.
Gleichstellung / Równy status		<u>X</u>	Frauen und Männer sind in jeder Projektaktivität gleichgestellt. Keine Zielgruppe ist von der Beteiligung am Projekt, insbesondere an den zu schaffenden Arbeitsstrukturen, ausgeschlossen. Insbesondere die Beschreibung der beiden neuen Projektstellen des PP1 als 0,75- bzw. 0,5-Stellen ermöglicht es Männern und Frauen, Beruf und Familie besser miteinander zu vereinbaren. Projekt gwarantuje realizację zasady równouprawnienia kobiet i mężczyzn w dostępie do jego działań. Skierowany jest do nieograniczonych w żaden sposób grup docelowych. Prace w ramach wszystkich utworzonych struktur roboczych opierały się będą również o ww. zasady. Zwłaszcza dwa nowe stanowiska pracy zawierające 75 bądź 50% czasu pracy u PP1 umożliwiają mężczyznom i kobietom lepsze pogodzenie ze sobą pracy z życiem rodzinnym.
Nichtdiskriminierung / Niedyskryminacja		<u>X</u>	Keine ZG ist von der Beteiligung am Projekt, insbesondere an den zu schaffenden Arbeitsstrukturen, ausgeschlossen. Insb. die Beschreibung der beiden neuen Projektstellen des PP1 als 0,75- bzw. 0,5-Stellen ermöglicht es Männern u. Frauen, Beruf u. Familie besser miteinander zu vereinbaren. Die Büroräume des Projektmanagements sind durch einen Fahrstuhl, Eingänge zu ebener Erde und schwellenfreie Zugänge zu allen Räumen für Menschen im Rollstuhl barrierefrei zugänglich. Projekt skierowany jest do nieogranicz. w żaden sposób grup docelowych. Zwłaszcza 2 nowe stanowiska pracy (75 bądź 50% czasu pracy) u PP1 umożliwiają mężczyznom i kobietom lepsze pogodzenie ze sobą pracy z życiem rodzinnym. Pomieszczenia biurowe wyposażone są w windy. Wejścia zarówno na poziomie biur, jak i pięter budynku nie są ograniczone progami. Nie ma barier architektonicznych w dostępie dla osób niepełnosprawnych poruszających się na wózkach inwalidzkich.

Frankfurt (Oder), 31/10/17

Ort, Datum / Miejscowość, data

Obel

Unterschrift des Antragstellers / Stempel /
Podpis wnioskodawcy



Ohne Grenzen. Bez granic.

Stadt Frankfurt (Oder)
Frankfurt-Stübice Kooperationszentrum
Stübice-Frankfurt Centre Kooperationszentrum
Bischofsstraße 1a, D-15230 Frankfurt (Oder)
Tel: +49 335 606985-0, Fax: -17 www.frankfurt-stuebice.de

ANLAGE "PROJEKTZIELE, -ERGEBNISSE UND -INDIKATOREN/ ZAŁĄCZNIK "CELE, REZULTATY I WSKAŹNIKI PROJEKTU"

zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung / do wniosku o przyznanie dofinansowania
aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG VA BB-PL 2014-2020

Antragsnummer / Numer wniosku

8 5 0 1 1 0 7 6

Hinweis: Bitte in deutscher und polnischer Sprache ausfüllen. Uwaga: Proszę wypełnić w języku polskim i niemieckim.

1 Spezifisches Ziel der Programmprioritätsachse / Cel szczegółowy osi priorytetowej programu

Bitte wählen Sie ein spezifisches Ziel der Programmprioritätsachse aus, zu dem Ihr Projekt beiträgt / Proszę wybrać cel szczegółowy osi priorytetowej programu, do osiągnięcia którego przyczynia się wnioskowany projekt:

- ☐ Ziel 1 Steigerung der Erlebbarkeit des grenzübergreifenden gemeinsamen Natur- und Kulturerbes
Cel 1 Wzrost dostępności wspólnego transgranicznego dziedzictwa przyrodniczego i kulturowego
- ☐ Ziel 2 Gemeinsame Stabilisierung und Verbesserung der natürlichen Lebensgrundlagen
Cel 2 Wspólna ochrona i rozwój ekosystemów
- ☐ Ziel 3 Verbesserung der Straßeninfrastruktur, um die grenzüberschreitende Erreichbarkeit zu erhöhen
Cel 3 Poprawa infrastruktury transportowej celem zwiększenia dostępności transgranicznej
- ☐ Ziel 4 Verbesserung der grenzüberschreitenden umweltfreundlichen Mobilität
Cel 4 Poprawa transgranicznej przyjaznej środowisku mobilności
- ☐ Ziel 5 Erweiterung gemeinsamer Bildungs- und Ausbildungsangebote für lebenslanges Lernen
Cel 5 Rozszerzenie wspólnej oferty edukacyjnej i kształcenia zawodowego na rzecz uczenia się przez całe życie
- ☒ Ziel 6 Stärkung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit von Institutionen und Bürger/-innen in allen Aspekten des öffentlichen Lebens
Cel 6 Wzmocnienie współpracy transgranicznej instytucji i obywateli we wszystkich aspektach życia publicznego

2 Programmergebnis / Rezultatu programu:

Stimmungsindex der in der deutsch-polnischen grenzüberschreitenden Zusammenarbeit engagierten Institutionen / Indeks nastrojów instytucji zaangażowanych w polsko-niemiecką współpracę transgraniczną

3 Projektziel / Cel projektu

Welches Ziel verfolgt das Projekt und welchen Beitrag leistet es zu dem oben ausgewählten spezifischen Ziel der Programmprioritätsachse? / Jaki jest cel projektu i w jaki sposób przyczynia się do realizacji wybranego powyżej celu szczegółowego osi priorytetowej programu?

1. Stärkung d. grenzüberschr. Zus.-arbeit zw. Fachber. d. Verw. 2. Stärkung d. Zus.-arbeit der Verw. mit Einrichtungen d. Bereiche Bildung, Kultur, Sport, Tourismus. 3. Integration d. Bürger beider Städte. / 1. Wzmocnienie transgr. współpr. między wydziałami merytor. administr. 2. Wzmocnienie współpr. obu administr. z instytucjami z dz. edukacji, kultury, sportu, turystyki. 3. Integr. mieszkańców.

4 Projektergebnisse / Rezultaty projektu

Bitte nennen Sie mindestens einen und max. drei Projektergebnisse. / Proszę podać co najmniej jeden i maks. trzy rezultaty projektu.

Nr.	Projektergebnisse / Rezultaty projektu
1	Erhöhung der Anzahl neuer gemeinsamer Maßnahmen, v.a. in den Bereichen Bildung, K
2	Erhöhung der Anzahl der Nutzer von Angeboten im Nachbarland, v.a. in den o.g. Bereic
3	Erhöhung der Anzahl der Fachbereiche mit mindestens einem Mitarbeiter auf dem Sprach

5 Beitrag des Projekts zu den Programmoutputindikatoren / Wkład projektu w osiągnięcie wskaźników produktu programu

Bitte wählen Sie mindestens einen Programmoutputindikator aus, zu dem die Projektoutputs direkt oder indirekt beitragen. / Proszę wybrać co najmniej jeden wskaźnik produktu programu, do którego osiągnięcia bezpośrednio lub pośrednio przyczyniają się produkty projektu.

Programmoutputindikator / Wskaźnik produktu programu	Zielwert / Wartość docelowa
Teilnehmer in KPF-Projekten (davon Männer und Frauen) / Liczba uczestników projektów FMP (w tym liczba mężczyzn i liczba kobiet) [Personen / osoby]	
Kooperierende Institutionen / Organisationen (ohne KPF) / Liczba współpracujących instytucji / organizacji (bez FMP) [Anzahl / liczba instytucji]	265

6 Projektoutputs / Produkty projektu

6.1 Projektoutputs gesamt / Produkty całego projektu

Bitte nennen Sie mindestens ein und max. fünf wichtigste Projektoutputs, die sich aus der Umsetzung der Projektmaßnahme ergeben und mit dem/den ausgewählten Programmoutputindikator / -en korrespondieren. / Proszę podać co najmniej jeden i maks. pięć najważniejszych wskaźników produktu projektu wynikających z działań projektowych i korespondujących z wybranym/-i wskaźnikiem/wskaźnikami produktu programu.

Nr.	Outputbezeichnung / Wskaźnik produktu projektu	Maßeinheit / Jednostka miary	Zielwert / Wartość docelowa
1	Treffen, Workshops oder Veranstaltungen/ Spotkania, warsztaty lub wydarzenia	Anzahl/ liczba	168
2	Bei mind. zwei Veranstaltungen miteinander grenzüberschreitend kooperierende Einrichtungen oder Abteilungen/ Przy min. dwóch wydarzeniach transgranicznie współpracujące organizacje lub wydziały (betr. Programmoutputindikator: Kooperierende Institutionen,  Organizacje/ dot. wskaźnika produktu programu: Liczba	Anzahl/ liczba	263
3	Aktiv beteiligte Bürger/ aktywnie uczestniczący mieszkańcy	Anzahl/ liczba	1.910
4	Marketingprodukte/ materiały promocyjne	Anzahl/ liczba	9.000
5	Ausstattungs-elemente/ elementy wyposażenia	Anzahl/ liczba	11

6.2 Aufteilung der Projektoutputs auf die Projektpartner / Podział wskaźników produktu projektu na poszczególnych partnerów

Falls zutreffend, stellen Sie bitte den Beitrag der einzelnen Projektpartner zu den vorstehend genannten Projektoutputs dar. / Jeśli dotyczy, proszę przedstawić wkład poszczególnych partnerów w osiągnięcie podanych powyżej wskaźników produktu projektu.

Nr.Output / Nr wskaźnika	Zielwert / Wartość docelowa	Zielwert pro Projektpartner/ Wartość docelowa partnera	Projektpartner / Partner projektu PP1*, PP2* etc
1	168	101	PP1
		65	PP2
		2	PP3
2	263	206	PP1
		52	PP2
		5	PP3
3	1.910	1.377	PP1
		400	PP2
		133	PP3
4	9.000	5.000	PP1
		4.000	PP2
5	11	7	PP1
		3	PP2
		1	PP3

*Partnernummer gemäß Pkt. 1.10 im Antrag / *Numer partnera zgodnie z pkt.1.10 we wniosku projektowym

7 Dauerhaftigkeit und Übertragbarkeit / Trwałość i wykorzystanie

Bitte schildern Sie, wie sichergestellt wird, dass die Projektoutputs und -ergebnisse auch über den Projektdurchführungszeitraum hinaus einen dauerhaften Charakter haben? (nur für Infrastrukturmaßnahmen) / Proszę opisać, w jaki sposób zostanie zapewniony trwały charakter produktów i rezultatów projektu również po zakończeniu realizacji projektu? (tylko w przypadku projektów infrastrukturalnych)

Bitte schildern Sie, wie wird sichergestellt, dass die Projektoutputs und -ergebnisse auch über den Projektdurchführungszeitraum hinaus durch andere Institutionen bzw. Regionen verwendbar bzw. auf sie übertragbar sind? / Proszę opisać, w jaki sposób zostanie zapewniona możliwość wykorzystania produktów i rezultatów projektu przez inne instytucje lub regiony również po zakończeniu realizacji projektu?

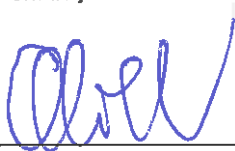
1. Die P-Erg. werden in d. dauerhaften gemeins. Strukturen implementiert. 2. Die Outputs u. Erg. werden auf den www dokumentiert. 3. Die PP sind bereit, anderen als Best Practise zu dienen./ 1. Rezultaty projektu zostaną na stałe implementowane do wspólnych struktur. 2. Produkty i rezultaty będą umieszczane na stronach www. 3. PP są gotowi przekazywać Best Practises.

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

23.02.2017

Datum / Data



Unterschrift des Antragstellers / Podpis wnioskodawcy

Stadt Frankfurt (Oder)
Der Oberbürgermeister
PF 1363
15200 Frankfurt (Oder)

ANLAGE "PROJEKTPARTNER" / ZAŁĄCZNIK "PARTNER PROJEKTU"

zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung / do wniosku o przyznanie dofinansowania
aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020

Antragsnummer / Numer wniosku

8 5 0 1 1 0 7 6

Hinweis: Bitte in deutscher und polnischer Sprache ausfüllen. **Uwaga:** Proszę wypełnić w języku polskim i niemieckim.

1 Angaben zum Projektpartner / Informacje o partnerze projektu

1.1 Bezeichnung des Projektpartners / Nazwa partnera projektu

Stadt Frankfurt (Oder)/

Bezeichnung / Nazwa instytucji

Miasto Frankfurt nad Odrą

Bezeichnung / Nazwa instytucji

Gebietskörperschaft

Rechtsform / Forma prawna

1

Nr. des Partners / Nr partnera

Nr. Leadpartner = 1, andere siehe Antrag Punkt 1.10 /
Nr partnera wiodącego = 1, pozostał jak we wniosku punkt 1.10

1.2 Hauptsitz / Adres siedziby głównej

Deutschland / Niemcy

Land / Kraj

Brandenburg / Brandenburgia

Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo

Marktplatz 1

Straße und Hausnummer / Ulica, numer

15230

PLZ / Kod pocztowy

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

oberbuergermeister@frankfurt-oder.de

E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

03355529900

Tel.-Nr. mit Vorwahl / Numer telefonu

www.frankfurt-oder.de

Homepage (URL) / Adres strony internetowej

03355521399

Fax-Nr. mit Vorwahl / Numer faksu

1.3 Branche / Branża

Allg. öffentl. Verwaltung/ kierowanie podstaw. rodz. dział.publ.

Art der Tätigkeit / Rodzaj działalności

84.11.0

Branchenschlüssel /
Kod działalności

1.4 Gesetzliche(r) Vertreter(in) oder Bevollmächtigter(r) (Korrespondenzempfänger/-in) / Dane osoby uprawnionej do reprezentowania wnioskodawcy lub pełnomocnik (odbiorca korespondencji)

Bollmann	Sören	
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Leiter Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum/ Kierownik Slubicko-Frankfurckiego		
Funktion / Stanowisko służbowe		
033560698515	033560698517	soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Funktion / Stanowisko służbowe		
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.5 Ansprechpartner(in) / Osoba do kontaktu

Bollmann	Sören	
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Leiter Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum/ Kierownik Slubicko-Frankfurckiego		
Funktion / Stanowisko służbowe		
033560698515	033560698517	soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu
Tel.Nr. mit Vorwahl / Tel.nr	FaxNr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.6 KMU-Eigenschaft / Spełnianie definicji małego lub średniego przedsiębiorstwa

Bei dem Projektpartner handelt es sich um ein kleines oder mittleres Unternehmen (KMU). / Partner projektu jest małym lub średnim przedsiębiorstwem (MŚP).

- ☐ ja / tak (Das Formular "Angaben zum Unternehmen (KMU-Bewertung)" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Informacje o przedsiębiorstwie (ocena MŚP)").
- ☒ nein / nie

Das Merkblatt "KMU-Definition der EU" finden Sie **hier**.
Informacja pt. "Definicja MŚP w UE " dostępna jest **tutaj**.

1.7 Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit / Działalność gospodarcza i działalność pozagospodarcza

Der Projektpartner ist / Partner projektu prowadzi

- ☐ ausschließlich wirtschaftlich tätig / wyłącznie działalność gospodarczą
- ☒ ausschließlich nicht wirtschaftlich tätig / wyłącznie działalność pozagospodarczą
- ☐ wirtschaftlich und nicht wirtschaftlich tätig / działalność gospodarczą i pozagospodarczą
- ☐ sein Teil der Maßnahme wird im Rahmen der wirtschaftlichen Tätigkeit durchgeführt / jego część projektu będzie realizowana w ramach działalności gospodarczej
- ☐ sein Teil der Maßnahme wird im Rahmen der nicht wirtschaftlichen Tätigkeit durchgeführt / jego część projektu będzie realizowana w ramach działalności pozagospodarczej

Das Merkblatt "Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit" finden Sie **hier**.
Informacja pt. "Działalność gospodarcza i pozagospodarcza" dostępna jest **tutaj**.

1.8 "De-minimis"-Beihilfen / Pomoc "de-minimis"

Der Projektpartner und ggf. mit ihm verbundene Unternehmen ("einziges Unternehmen") hat weitere "De-minimis"-Beihilfen beantragt bzw. im laufenden Kalenderjahr sowie in den vorangegangenen zwei Kalenderjahren "De-minimis"-Beihilfen erhalten. / Partner projektu i ewentualnie powiązane z nim przedsiębiorstwa („jedno przedsiębiorstwo“) wnioskował także o inną pomoc de-minimis lub otrzymał taką pomoc w bieżącym roku kalendarzowym lub w dwóch poprzednich latach kalendarzowych.

☐ ja / tak (Das Formular „Erklärung über bereits erhaltene bzw. beantragte "De-minimis"-Beihilfen" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Oświadczenie o dotychczas otrzymanej lub wnioskowanej pomocy de-minimis“).

☒ nein / nie

Das Merkblatt "De-minimis-Regel" finden sie **hier**.
Informacja pt. "Pomoc de-minimis" dostępna jest **tutaj**.

1.9 Belegaufbewahrung / Przechowywanie dokumentów

Der Projektpartner verwendet ein digitales Belegaufbewahrungs- und Archivierungssystem. / Partner projektu stosuje elektroniczny system przechowywania i archiwizowania dokumentów.

☒ nein / nie

☐ ja / tak

wenn ja: / jeśli tak:

Bezeichnung des Systems / Nazwa systemu

Das System entspricht den Grundsätzen ordnungsgemäßer Buchführung bzw. ist ein System, das einer in der öffentlichen Verwaltung allgemein zugelassenen Regelung entspricht. / System jest zgodny z zasadami prawidłowego prowadzenia księgowości lub jest systemem, który odpowiada ogólnym regulacjom dotyczącym stosowania w administracji publicznej.

☒ ja / tak

☐ nein / nie

**2 Angaben zur Teilmaßnahme des Projektpartners /
Informacje o części projektu realizowanej przez partnera**

2.1 Durchführungsort der Teilmaßnahme des Projektpartners / Miejsce realizacji części projektu partnera

Bischofstr. 1a	15230	Frankfurt (Oder)
Straße und Hausnummer / Ulica i numer	PLZ / Kod	Ort / Miejscowość
Deutschland / Niemcy		
Land / Kraj		

2.2 Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften/ Generowanie dochodu w części projektu partnera

Bei der Teilmaßnahme des Projektpartners handelt sich um ein Vorhaben, welches Nettoeinnahmen im Sinne von Artikel 61 der VO (EU) Nr. 1303/2013 erwirtschaftet / Część projektu realizowana przez partnera jest przedsięwzięciem generującym dochód w rozumieniu art. 61 rozp. (UE) nr 1303/2013.

- ☐ ja / tak (Das Formular "Berechnung Nettoeinnahmen" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Kalkulacja dochodu”.)
- ☒ nein / nie

Das Merkblatt "Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften" finden sie **hier**.
Informacja pt."Generowanie dochodu w projekcie" dostępna jest **tutaj**.

2.3 Inanspruchnahme weiterer öffentlicher Mittel für nationale Kofinanzierung der Teilmaßnahme / Wykorzystanie innych środków publicznych na współfinansowanie krajowe części projektu realizowanej przez partnera

Zur Finanzierung der Maßnahme wurden oder werden weitere öffentliche Mittel beantragt bzw. wurden gewährt. / Na potrzeby finansowania projektu wnioskowano lub otrzymano inne środki publiczne.

- ☒ nein / nie (Die öffentlichen Mittel sind als Finanzierungsmittel unter dem Punkt "Finanzierung" im Antragsformular anzugeben. / Środki te należy ująć w punkcie „Finansowanie” we wniosku głównym.)
- ☐ ja / tak

--

Förderprogramm / Nazwa programu

--

Zuwendungsgeber / Instytucja wdrażająca program

2.4 Folgekosten im Zweckbindungszeitraum (nur bei Investitionen). / Koszty ponoszone po zakończeniu realizacji projektu do końca okresu zachowania celów projektu (tylko w przypadku inwestycji).

- ☒ ja, die Finanzierung der Folgekosten ist gesichert. / tak, finansowanie kosztów jest zagwarantowane.
- ☐ nein / nie

2.5 Der Projektpartner ist während der Durchführung seines Teils der Maßnahme zum Vorsteuerabzug berechtigt. / W okresie realizacji swojej części projektu partner jest uprawniony do ubiegania się o zwrot podatku VAT.

- ☐ ja / tak
- ☒ nein / nie

3. Erklärungen des Projektpartners / Oświadczenia partnera projektu

(Die Erklärungen müssen durch Anklicken ☒ bestätigt werden.)

(Oświadczenia należy potwierdzić zakreślając pole ☒ .)

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice
(Akronym)/ Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu

Der Projektpartner erklärt, dass / Partner projektu oświadcza, iż

- 3.1 er sich an der Durchführung des vorgenannten Projektes beteiligt und einen Beitrag zu den Projektgesamtkosten in Höhe von: /

☒ uczestniczy w realizacji wymienionego wyżej projektu i wnosi do jego budżetu wkład finansowy w wysokości:

121.413,14 EURO

als nationale Kofinanzierung leistet, / jako współfinansowanie krajowe,

- 3.2 er sich als Projektpartner mit dem Inhalt des Antrags des Leadpartners auf Förderung des vorgenannten Projekts einverstanden erklärt, / jako partner projektu zgadza się z treścią wniosku partnera wiodącego o dofinansowanie wymienionego wyżej projektu,

☒

- 3.3 die Angaben in dieser Anlage und den beigefügten Zusatzdokumenten vollständig und richtig sind, / dane zamieszczone w tym załączniku są kompletne i prawidłowe,

☒

- 3.4 die Angaben in deutscher und polnischer Sprache identisch sind. / informacje zamieszczone w języku niemieckim i polskim są identyczne.

☒

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

23.02.2017

Datum / Data

Stempel bzw. Siegel / Pleczęć

Sören Bollmann

Name / Imię i nazwisko

Stadt Frankfurt (Oder)
Der Oberbürgermeister
PF 1363
15203 Frankfurt (Oder)

Unterschrift des Projektpartners / Podpis partnera projektu

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Imię i nazwisko

Unterschrift des Antragstellers / Podpis wnioskodawcy

**Anlage "Projektpartner" zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung /
Załącznik „Partner projektu“ do wniosku o przyznanie dofinansowanie**

**aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020**

Zusatzdokumente / Dokumenty dodatkowe

(Beigefügte Unterlagen sind durch Anklicken ☒ zu kennzeichnen.)

(Przy dołączonym dokumencie należy zakreślić pole ☒)

- ☒ 1. Vollmacht für Projektpartner / Pełnomocnictwo dla partnera projektu
- ☐ 2. Handels- bzw. Vereinsregisterauszug / Wyciąg z rejestru sądowego
- ☒ 3. Kosten- und Finanzierungskalkulation / Kalkulacja kosztów i finansowania
- ☒ 4. Nachweis über die Sicherstellung des Eigenanteils / Udokumentowanie zabezpieczenia wkładu własnego
- ☐ 5. Eigentumsnachweise / Udokumentowanie prawa własności
- ☐ 6. Genehmigungen / Pozwolenia
- ☐ 7. Planungen und Exposés / Dokumentacja techniczna
- ☐ 8. Angaben zum Unternehmen (KMU-Bewertung) / Informacje o przedsiębiorstwie (Ocena MŚP)
- ☐ 9. Erklärung über bereits erhaltene bzw. beantragte „De-minimis“-Beihilfen / Oświadczenie o dotychczas otrzymanej lub wnioskowanej pomocy „de-minimis“
- ☐ 10. Berechnung Nettoeinnahmen / Kalkulacja dochodu

Das Gemeinsame Sekretariat bzw. die ILB behalten sich die Anforderung weiterer Unterlagen und Informationen vor. / Wspólny Sekretariat i ILB zastrzegają sobie prawo do żądania innych dokumentów i informacji.

ANLAGE "PROJEKTPARTNER" / ZAŁĄCZNIK "PARTNER PROJEKTU"

zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung / do wniosku o przyznanie dofinansowania
aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020

Antragsnummer / Numer wniosku

8 5 0 1 1 0 7 6

Hinweis: Bitte in deutscher und polnischer Sprache ausfüllen. **Uwaga:** Proszę wypełnić w języku polskim i niemieckim

1 Angaben zum Projektpartner / Informacje o partnerze projektu

1.1 Bezeichnung des Projektpartners / Nazwa partnera projektu

Gemeinde Slubice/Gmina Slubice

Bezeichnung / Nazwa instytucji

2

Nr. des Partners / Nr partnera

Nr. Leadpartner = 1, andere siehe Antrag Punkt 1.10 /
Nr partnera wiodącego = 1, pozostali jak we wniosku punkt 1.10

Bezeichnung / Nazwa instytucji

Gebietskörperschaft

Rechtsform / Forma prawna

1.2 Hauptsitz / Adres siedziby głównej

Polen / Polska

Land / Kraj

Woj.Lebus

Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo

Akademicka 1

Straße und Hausnummer / Ulica, numer

69-100

PLZ / Kod pocztowy

Slubice

Ort / Miejscowość

slubice@slubice.pl

E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

0048957372000

Tel.-Nr. mit Vorwahl / Numer telefonu

www.slubice.pl

Homepage (URL) / Adres strony internetowej

0048957582880

Fax-Nr. mit Vorwahl / Numer faksu

1.3 Branche / Branża

Allgemeine öffentliche Verwaltung/ Kierowanie podstawowymi rodza

Art der Tätigkeit / Rodzaj działalności

84.11.

Branchenschlüssel /
Kod działalności

1.4 Gesetzliche(r) Vertreter(in) oder Bevollmächtigter(r) (Korrespondenzempfänger/-in) / Dane osoby uprawnionej do reprezentowania wnioskodawcy lub pełnomocnik (odbiorca korespondencji)

Ciszewicz	Tomasz	
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Burmistrz Slubice		
Funktion / Stanowisko służbowe		
0048957372018	0048957582880	burmistrz@slubice.pl
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Funktion / Stanowisko służbowe		
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.5 Ansprechpartner(in) / Osoba do kontaktu

Pyrgiel	Joanna	Dr.
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Kierownik biura/ Leiterin des Büros		
Funktion / Stanowisko służbowe		
0048957372064	0048957582880	joanna.pyrgiel@slubice.pl
Tel.Nr. mit Vorwahl / Tel.nr	FaxNr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.6 KMU-Eigenschaft / Spełnianie definicji małego lub średniego przedsiębiorstwa

Bei dem Projektpartner handelt es sich um ein kleines oder mittleres Unternehmen (KMU). / Partner projektu jest małym lub średnim przedsiębiorstwem (MŚP).

- ☐ ja / tak (Das Formular "Angaben zum Unternehmen (KMU-Bewertung)" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Informacje o przedsiębiorstwie (ocena MŚP)").
- ☒ nein / nie

Das Merkblatt "KMU-Definition der EU" finden Sie **hier**.
Informacja pt."Definicja MŚP w UE " dostępna jest **tutaj**.

1.7 Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit / Działalność gospodarcza i działalność pozagospodarcza

Der Projektpartner ist / Partner projektu prowadzi

- ☐ ausschließlich wirtschaftlich tätig / wyłącznie działalność gospodarczą
- ☒ ausschließlich nicht wirtschaftlich tätig / wyłącznie działalność pozagospodarczą
- ☐ wirtschaftlich und nicht wirtschaftlich tätig / działalność gospodarczą i pozagospodarczą

☐ sein Teil der Maßnahme wird im Rahmen der wirtschaftlichen Tätigkeit durchgeführt / jego część projektu będzie realizowana w ramach działalności gospodarczej

☒ sein Teil der Maßnahme wird im Rahmen der nicht wirtschaftlichen Tätigkeit durchgeführt / jego część projektu będzie realizowana w ramach działalności pozagospodarczej

Das Merkblatt "Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit" finden Sie **hier**.
Informacja pt. "Działalność gospodarcza i pozagospodarcza" dostępna jest **tutaj**.

1.8 "De-minimis"-Beihilfen / Pomoc "de-minimis"

Der Projektpartner und ggf. mit ihm verbundene Unternehmen ("einziges Unternehmen") hat weitere "De-minimis"-Beihilfen beantragt bzw. im laufenden Kalenderjahr sowie in den vorangegangenen zwei Kalenderjahren "De-minimis"-Beihilfen erhalten. / Partner projektu i ewentualnie powiązane z nim przedsiębiorstwa („jedno przedsiębiorstwo“) wnioskował także o inną pomoc de-minimis lub otrzymał taką pomoc w bieżącym roku kalendarzowym lub w dwóch poprzednich latach kalendarzowych.

☐ ja / tak (Das Formular „Erklärung über bereits erhaltene bzw. beantragte "De-minimis"-Beihilfen" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Oświadczenie o dotychczas otrzymanej lub wnioskowanej pomocy de-minimis“).

☒ nein / nie

Das Merkblatt "De-minimis-Regel" finden sie **hier**.
Informacja pt. "Pomoc de-minimis" dostępna jest **tutaj**.

1.9 Belegaufbewahrung / Przechowywanie dokumentów

Der Projektpartner verwendet ein digitales Belegaufbewahrungs- und Archivierungssystem. / Partner projektu stosuje elektroniczny system przechowywania i archiwizowania dokumentów.

☒ nein / nie

☐ ja / tak

wenn ja: / jeśli tak:

Bezeichnung des Systems / Nazwa systemu

Das System entspricht den Grundsätzen ordnungsgemäßer Buchführung bzw. ist ein System, das einer in der öffentlichen Verwaltung allgemein zugelassenen Regelung entspricht. / System jest zgodny z zasadami prawidłowego prowadzenia księgowości lub jest systemem, który odpowiada ogólnym regulacjom dotyczącym stosowania w administracji publicznej.

☐ ja / tak

☒ nein / nie

**2 Angaben zur Teilmaßnahme des Projektpartners /
Informacje o części projektu realizowanej przez partnera**

2.1 Durchführungsort der Teilmaßnahme des Projektpartners / Miejsce realizacji części projektu partnera

Akademicka 1	69100	Slubice
Straße und Hausnummer / Ulica i numer	PLZ / Kod	Ort / Miejscowość
Polen / Polska		
Land / Kraj		

2.2 Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften/ Generowanie dochodu w części projektu partnera

Bei der Teilmaßnahme des Projektpartners handelt sich um ein Vorhaben, welches Nettoeinnahmen im Sinne von Artikel 61 der VO (EU) Nr. 1303/2013 erwirtschaftet / Część projektu realizowana przez partnera jest przedsięwzięciem generującym dochód w rozumieniu art. 61 rozp. (UE) nr 1303/2013.

- ☐ ja / tak (Das Formular "Berechnung Nettoeinnahmen" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Kalkulacja dochodu”.)
- ☒ nein / nie

Das Merkblatt "Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften" finden sie **hier**.
Informacja pt. "Generowanie dochodu w projekcie" dostępna jest **tutaj**.

2.3 Inanspruchnahme weiterer öffentlicher Mittel für nationale Kofinanzierung der Teilmaßnahme / Wykorzystanie innych środków publicznych na współfinansowanie krajowej części projektu realizowanej przez partnera

Zur Finanzierung der Maßnahme wurden oder werden weitere öffentliche Mittel beantragt bzw. wurden gewährt. / Na potrzeby finansowania projektu wnioskowano lub otrzymano inne środki publiczne.

- ☒ nein / nie (Die öffentlichen Mittel sind als Finanzierungsmittel unter dem Punkt "Finanzierung" im Antragsformular anzugeben. / Środki te należy ująć w punkcie „Finansowanie” we wniosku głównym.)
- ☐ ja / tak

--

Förderprogramm / Nazwa programu

--

Zuwendungsgeber / Instytucja wdrażająca program

2.4 Folgekosten im Zweckbindungszeitraum (nur bei Investitionen). / Koszty ponoszone po zakończeniu realizacji projektu do końca okresu zachowania celów projektu (tylko w przypadku inwestycji).

- ☒ ja, die Finanzierung der Folgekosten ist gesichert. / tak, finansowanie kosztów jest zagwarantowane.
- ☐ nein / nie

2.5 Der Projektpartner ist während der Durchführung seines Teils der Maßnahme zum Vorsteuerabzug berechtigt. / W okresie realizacji swojej części projektu partner jest uprawniony do ubiegania się o zwrot podatku VAT.

- ☐ ja / tak
- ☒ nein / nie

3. Erklärungen des Projektpartners / Oświadczenia partnera projektu

(Die Erklärungen müssen durch Anklicken ☒ bestätigt werden.)

(Oświadczenia należy potwierdzić zakreślając pole ☒ .)

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt(Oder) & Słubice
Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt (Oder) & Słubice

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu

Der Projektpartner erklärt, dass / Partner projektu oświadcza, iż

- 3.1 er sich an der Durchführung des vorgenannten Projektes beteiligt und einen Beitrag zu den Projektgesamtkosten in Höhe von: /

☒ uczestniczy w realizacji wymienionego wyżej projektu i wnosi do jego budżetu wkład finansowy w wysokości:

44.371,68 EURO

als nationale Kofinanzierung leistet, / jako współfinansowanie krajowe,

- 3.2 er sich als Projektpartner mit dem Inhalt des Antrags des Leadpartners auf Förderung des vorgenannten Projekts einverstanden erklärt, / jako partner projektu zgadza się z treścią wniosku partnera wiodącego o dofinansowanie wymienionego wyżej projektu,



- 3.3 die Angaben in dieser Anlage und den beigefügten Zusatzdokumenten vollständig und richtig sind, / dane zamieszczone w tym załączniku są kompletne i prawidłowe,



- 3.4 die Angaben in deutscher und polnischer Sprache identisch sind. / informacje zamieszczone w języku niemieckim i polskim są identyczne.



Słubice

Ort / Miejscowość

20.02.2017

Datum / Data

Stempel bzw. Siegel / Pieczęć

BURMISTRZ

Tomasz Ciszewicz

Tomasz Ciszewicz

Name / Imię i nazwisko

Unterschrift des Projektpartners / Podpis partnera projektu

GMINA SŁUBICE

ul. Akademicka 1

69-100

Słubice

NIP 598-00-05-172, P 210966792

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Imię i nazwisko

Unterschrift des Antragstellers / Podpis wnioskodawcy

**Anlage "Projektpartner" zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung /
Załącznik „Partner projektu” do wniosku o przyznanie dofinansowanie**

**aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020**

Zusatzdokumente / Dokumenty dodatkowe

(Beigefügte Unterlagen sind durch Anklicken ☒ zu kennzeichnen.)

(Przy dołączonym dokumencie należy zakreślić pole ☒.)

- ☐ 1. Vollmacht für Projektpartner / Pełnomocnictwo dla partnera projektu
- ☐ 2. Handels- bzw. Vereinsregisterauszug / Wyciąg z rejestru sądowego
- ☒ 3. Kosten- und Finanzierungskalkulation / Kalkulacja kosztów i finansowania
- ☒ 4. Nachweis über die Sicherstellung des Eigenanteils / Udokumentowanie zabezpieczenia wkładu własnego
- ☐ 5. Eigentumsnachweise / Udokumentowanie prawa własności
- ☐ 6. Genehmigungen / Pozwolenia
- ☐ 7. Planungen und Exposés / Dokumentacja techniczna
- ☐ 8. Angaben zum Unternehmen (KMU-Bewertung) / Informacje o przedsiębiorstwie (Ocena MŚP)
- ☐ 9. Erklärung über bereits erhaltene bzw. beantragte „De-minimis“-Beihilfen / Oświadczenie o dotychczas otrzymanej lub wnioskowanej pomocy „de-minimis”
- ☐ 10. Berechnung Nettoeinnahmen / Kalkulacja dochodu

Das Gemeinsame Sekretariat bzw. die ILB behalten sich die Anforderung weiterer Unterlagen und Informationen vor. / Wspólny Sekretariat i ILB zastrzegają sobie prawo do żądania innych dokumentów i informacji.

ANLAGE "PROJEKTPARTNER" / ZAŁĄCZNIK "PARTNER PROJEKTU"

zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung / do wniosku o przyznanie dofinansowania
aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020

Antragsnummer / Numer wniosku

8 5 0 1 1 0 7 6

Hinweis: Bitte in deutscher und polnischer Sprache ausfüllen. **Uwaga:** Proszę wypełnić w języku polskim i niemieckim.

1 Angaben zum Projektpartner / Informacje o partnerze projektu

1.1 Bezeichnung des Projektpartners / Nazwa partnera projektu

Europa-Universität Viadrina/ Europejski

Bezeichnung / Nazwa Instytucji

Uniwersytet Viadrina

Bezeichnung / Nazwa instytucji

Stiftung des öffentlichen Rechts

Rechtsform / Forma prawna

3

Nr. des Partners / Nr partnera

Nr. Leadpartner = 1, andere siehe Antrag Punkt 1.10 /

Nr partnera wiodącego = 1, pozostali jak we wniosku punkt 1.10

1.2 Hauptsitz / Adres siedziby głównej

Deutschland / Niemcy

Land / Kraj

Brandenburg / Brandenburgia

Bundesland oder Wojewodschaft / Kraj związkowy lub Województwo

Große Scharrnstr. 59

Straße und Hausnummer / Ulica, numer

15230

PLZ / Kod pocztowy

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

presse@europa-uni.de

E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

033555344515

Tel.-Nr. mit Vorwahl / Numer telefonu

www.europa-uni.de

Homepage (URL) / Adres strony internetowej

033555344600

Fax-Nr. mit Vorwahl / Numer faksu

1.3 Branche / Branża

Hochschule/ wyższa szkoła

Art der Tätigkeit / Rodzaj działalności

85.42.1

Branchenschlüssel /
Kod działalności

1.4 Gesetzliche(r) Vertreter(in) oder Bevollmächtigter(r) (Korrespondenzempfänger/-in) / Dane osoby uprawnionej do reprezentowania wnioskodawcy lub pełnomocnik (odbiorca korespondencji)

Wöll	Alexander	Professor
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Präsident / prezydent		
Funktion / Stanowisko służbowe		
033555344421	033555344305	president@europa-uni.de
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Funktion / Stanowisko służbowe		
Tel.-Nr. mit Vorwahl / Nr tel.	Fax-Nr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.5 Ansprechpartner(in) / Osoba do kontaktu

Polley	Ulrike	
Name / Nazwisko	Vorname / Imię	Akad. Titel / Tytuł nauk.
Mitarbeiterin Pressestelle / współpracownik rzecznika prasowego		
Funktion / Stanowisko służbowe		
033555344602	033555344600	polley@europa-uni.de
Tel.Nr. mit Vorwahl / Tel.nr	FaxNr. / Nr faksu	E-Mail-Adresse / Adres poczty elektronicznej

1.6 KMU-Eigenschaft / Spełnianie definicji małego lub średniego przedsiębiorstwa

Bei dem Projektpartner handelt es sich um ein kleines oder mittleres Unternehmen (KMU). / Partner projektu jest małym lub średnim przedsiębiorstwem (MŚP).

☐ ja / tak

(Das Formular "Angaben zum Unternehmen (KMU-Bewertung)" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Informacje o przedsiębiorstwie (ocena MŚP)").

☒ nein / nie

Das Merkblatt "KMU-Definition der EU" finden Sie hier.
Informacja pt. "Definicja MŚP w UE" dostępna jest tutaj.

1.7 Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit / Działalność gospodarcza i działalność pozagospodarcza

Der Projektpartner ist / Partner projektu prowadzi

- ☐ ausschließlich wirtschaftlich tätig / wyłącznie działalność gospodarczą
- ☐ ausschließlich nicht wirtschaftlich tätig / wyłącznie działalność pozagospodarczą
- ☒ wirtschaftlich und nicht wirtschaftlich tätig / działalność gospodarczą i pozagospodarczą

☐ sein Teil der Maßnahme wird im Rahmen der wirtschaftlichen Tätigkeit durchgeführt / jego część projektu będzie realizowana w ramach działalności gospodarczej

☒ sein Teil der Maßnahme wird im Rahmen der nicht wirtschaftlichen Tätigkeit durchgeführt / jego część projektu będzie realizowana w ramach działalności pozagospodarczej

Das Merkblatt "Wirtschaftliche und nicht wirtschaftliche Tätigkeit" finden Sie **hier**.
Informacja pt. "Działalność gospodarcza i pozagospodarcza" dostępna jest **tutaj**.

1.8 "De-minimis"-Beihilfen / Pomoc "de-minimis"

Der Projektpartner und ggf. mit ihm verbundene Unternehmen ("einziges Unternehmen") hat weitere "De-minimis"-Beihilfen beantragt bzw. im laufenden Kalenderjahr sowie in den vorangegangenen zwei Kalenderjahren "De-minimis"-Beihilfen erhalten. / Partner projektu i ewentualnie powiązane z nim przedsiębiorstwa („jedno przedsiębiorstwo”) wnioskował także o inną pomoc de-minimis lub otrzymał taką pomoc w bieżącym roku kalendarzowym lub w dwóch poprzednich latach kalendarzowych.

☐ ja / tak (Das Formular „Erklärung über bereits erhaltene bzw. beantragte "De-minimis"-Beihilfen" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Oświadczenie o dotychczas otrzymanej lub wnioskowanej pomocy de-minimis”).

☒ nein / nie

Das Merkblatt "De-minimis-Regel" finden sie **hier**.
Informacja pt. "Pomoc de-minimis" dostępna jest **tutaj**.

1.9 Belegaufbewahrung / Przechowywanie dokumentów

Der Projektpartner verwendet ein digitales Belegaufbewahrungs- und Archivierungssystem. / Partner projektu stosuje elektroniczny system przechowywania i archiwizowania dokumentów.

☒ nein / nie

☐ ja / tak

wenn ja: / jeśli tak:

Bezeichnung des Systems / Nazwa systemu

Das System entspricht den Grundsätzen ordnungsgemäßer Buchführung bzw. ist ein System, das einer in der öffentlichen Verwaltung allgemein zugelassenen Regelung entspricht. / System jest zgodny z zasadami prawidłowego prowadzenia księgowości lub jest systemem, który odpowiada ogólnym regulacjom dotyczącym stosowania w administracji publicznej.

☒ ja / tak

☐ nein / nie

**2 Angaben zur Teilmaßnahme des Projektpartners /
Informacje o części projektu realizowanej przez partnera**

2.1 Durchführungsort der Teilmaßnahme des Projektpartners / Miejsce realizacji części projektu partnera

Große Scharnstr. 59	15230	Frankfurt (Oder)
Straße und Hausnummer / Ulica i numer	PLZ / Kod	Ort / Miejscowość
Deutschland / Niemcy		
Land / Kraj		

2.2 Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften/ Generowanie dochodu w części projektu partnera

Bei der Teilmaßnahme des Projektpartners handelt sich um ein Vorhaben, welches Nettoeinnahmen im Sinne von Artikel 61 der VO (EU) Nr. 1303/2013 erwirtschaftet / Część projektu realizowana przez partnera jest przedsięwzięciem generującym dochód w rozumieniu art. 61 rozp. (UE) nr 1303/2013.

- ☐ ja / tak (Das Formular "Berechnung Nettoeinnahmen" ist als Anlage beizufügen. / Należy dołączyć formularz „Kalkulacja dochodu”.)
- ☒ nein / nie

Das Merkblatt "Vorhaben, die Nettoeinnahmen erwirtschaften" finden sie hier.
Informacja pt. "Generowanie dochodu w projekcie" dostępna jest tutaj.

2.3 Inanspruchnahme weiterer öffentlicher Mittel für nationale Kofinanzierung der Teilmaßnahme / Wykorzystanie innych środków publicznych na współfinansowanie krajowe części projektu realizowanej przez partnera

Zur Finanzierung der Maßnahme wurden oder werden weitere öffentliche Mittel beantragt bzw. wurden gewährt. / Na potrzeby finansowania projektu wnioskowano lub otrzymano inne środki publiczne.

- ☒ nein / nie (Die öffentlichen Mittel sind als Finanzierungsmittel unter dem Punkt "Finanzierung" im Antragsformular anzugeben. / Środki te należy ująć w punkcie „Finansowanie” we wniosku głównym.)
- ☐ ja / tak

Förderprogramm / Nazwa programu

Zuwendungsgeber / Instytucja wdrażająca program

2.4 Folgekosten im Zweckbindungszeitraum (nur bei Investitionen). / Koszty ponoszone po zakończeniu realizacji projektu do końca okresu zachowania celów projektu (tylko w przypadku inwestycji).

- ☐ ja, die Finanzierung der Folgekosten ist gesichert. / tak, finansowanie kosztów jest zagwarantowane.
- ☐ nein / nie

2.5 Der Projektpartner ist während der Durchführung seines Teils der Maßnahme zum Vorsteuerabzug berechtigt. / W okresie realizacji swojej części projektu partner jest uprawniony do ubiegania się o zwrot podatku VAT.

- ☐ ja / tak
- ☒ nein / nie

3. Erklärungen des Projektpartners / Oświadczenia partnera projektu

(Die Erklärungen müssen durch Anklicken ☒ bestätigt werden.)

(Oświadczenia należy potwierdzić zakreślając pole ☒.)

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice
(Akronym)/ Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice

Maßnahmebezeichnung / Tytuł projektu

Der Projektpartner erklärt, dass / Partner projektu oświadcza, iż

- 3.1 er sich an der Durchführung des vorgenannten Projektes beteiligt und einen Beitrag zu den Projektgesamtkosten in Höhe von: /



uczestniczy w realizacji wymienionego wyżej projektu i wnosi do jego budżetu wkład finansowy w wysokości:

10.685,58 EURO

als nationale Kofinanzierung leistet, / jako współfinansowanie krajowe,

- 3.2 er sich als Projektpartner mit dem Inhalt des Antrags des Leadpartners auf Förderung des vorgenannten Projekts einverstanden erklärt, / jako partner projektu zgadza się z treścią wniosku partnera wiodącego o dofinansowanie wymienionego wyżej projektu,



- 3.3 die Angaben in dieser Anlage und den beigefügten Zusatzdokumenten vollständig und richtig sind, / dane zamieszczone w tym załączniku są kompletne i prawidłowe,



- 3.4 die Angaben in deutscher und polnischer Sprache identisch sind. / informacje zamieszczone w języku niemieckim i polskim są identyczne.



Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder),
Der Präsident

Große Scharrnstraße 59
15230 Frankfurt (Oder)

Tel. +49 (0) 335 5534-4422 / Fax + 49 (0) 335 5534-4305

Frankfurt (Oder)

Ort / Miejscowość

21.02.2017

Datum / Data

Stempel bzw. Siegel / Pieczęć

Prof. Dr. Alexander Wöll

Name / Imię i nazwisko

Unterschrift des Projektpartners / Podpis partnera projektu

(bei gemeinsamer Vertretung: / w przypadku reprezentacji dwuosobowej)

Name / Imię i nazwisko

Unterschrift des Antragstellers / Podpis wnioskodawcy

**Anlage "Projektpartner" zum Antrag auf Gewährung einer Zuwendung /
Załącznik „Partner projektu“ do wniosku o przyznanie dofinansowanie**

**aus dem Kooperationsprogramm / z Programu Współpracy
INTERREG V A BB-PL 2014-2020**

Zusatzdokumente / Dokumenty dodatkowe

(Beigefügte Unterlagen sind durch Anklicken ☒ zu kennzeichnen.)

(Przy dołączonym dokumencie należy zakreślić pole ☒.)

- ☐ 1. Vollmacht für Projektpartner / Pełnomocnictwo dla partnera projektu
- ☐ 2. Handels- bzw. Vereinsregisterauszug / Wyciąg z rejestru sądowego
- ☒ 3. Kosten- und Finanzierungskalkulation / Kalkulacja kosztów i finansowania
- ☒ 4. Nachweis über die Sicherstellung des Eigenanteils / Udokumentowanie zabezpieczenia wkładu własnego
- ☐ 5. Eigentumsnachweise / Udokumentowanie prawa własności
- ☐ 6. Genehmigungen / Pozwolenia
- ☐ 7. Planungen und Exposés / Dokumentacja techniczna
- ☐ 8. Angaben zum Unternehmen (KMU-Bewertung) / Informacje o przedsiębiorstwie (Ocena MŚP)
- ☐ 9. Erklärung über bereits erhaltene bzw. beantragte „De-minimis“-Beihilfen / Oświadczenie o dotychczas otrzymanej lub wnioskowanej pomocy „de-minimis“
- ☐ 10. Berechnung Nettoeinnahmen / Kalkulacja dochodu

Das Gemeinsame Sekretariat bzw. die ILB behalten sich die Anforderung weiterer Unterlagen und Informationen vor. / Wspólny Sekretariat i ILB zastrzegają sobie prawo do żądania innych dokumentów i informacji.

Antragsnummer / Numer wniosku:

85011076

Europäische Modellstadt der
grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
Frankfurt (Oder) & Słubice (Akronym)
Europejskie modelowe miasto współpracy
transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice
(nazwa skrócona)
Stadt Frankfurt (Oder) / Miasto
Frankfurt nad Odrą (PP1)

Projektbasierung / Tytuł projektu:

Projektpartner / Partner projektu:

A. Übersicht Kostenplan Projektpartner / Plan kosztów partnera projektu

Kostenkategorie / Kategoria kosztów	zuwendungs- fähig / kwalifikowane	nicht zuwendungs- fähig / nie- kwalifikowane	Summe / Suma	2017	2018	2019	20	davon Vorbe- rätungskosten / w tym koszty przygotowawcze	davon Ausgaben außerhalb des Fördergebietes / w tym wydatki poza obszarem wsparcia	Bemerkungsgründe ge / Zachowania kalkulacji	Check Summe / Suma Jahre / lata
1. Personalkosten / Koszty osobowe	296.744,82	0,00	296.744,82	80.930,40	107.907,21	107.907,21	0,00	0,00	0,00		296.744,82
1.1. Personalkostenpauschale / Ryczałt na koszty osobowe	0,00	0,00	0,00								
1.2. Tatsächliche Personalkosten / Rzeczywiste koszty osobowe	296.744,82	0,00	296.744,82								
1.1.1. Projektleiterin / Kierownik projektu	53.480,63	0,00	53.480,63							25% ohne TVD 9, TVD 9 11, 33 Mon / 25% pełnego etat, niem. gr. wynagrodzenie TVD 11, 33 mies. 0,75-Stelle TVD 9, 33 Mon / etat 0,758 niem. gr. wynagrodzenie TVD 9, 33 mies. 0,5-Stelle TVD 9, 33 Mon / etat 0,5 niem. gr. wynagrodzenie TVD 9, 33 mies. 0,5-Stelle TVD 9, 16,3 Mon / etat 0,5 niem. gr. wynagrodzenie TVD 9, 16,3 mies. "Minijob"	
1.1.2. Projektmanager Veranstaltung und PR / менеджер проекта ds. wydarzeń i promocji	120.131,99	0,00	120.131,99								
1.1.3. Projektmanager Netzwerk und Berichtswesen / менеджер проекта ds. sieci współpracy i raportowania	80.088,00	0,00	80.088,00								
1.1.4. Projektassistent Kultur / asystent projektu ds. kultury	40.044,20	0,00	40.044,20								
1.1.5. Praktikanten / asystenci	3.000,00	0,00	3.000,00								
2. Büro- und Verwaltungskostenpauschale / Zrychszowana wydatki biurowo-administracyjne	44.511,72		44.511,72	12.139,56	16.186,08	16.186,08	0,00	0,00	0,00		44.511,72
3. Reise- und Unterbringungskosten / Koszty podróży i zakwaterowania											
4. Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrznych	25.260,00	0,00	25.260,00	8.060,00	8.560,00	8.640,00	0,00	0,00	16.500,00		25.260,00
4.1 Studien oder Erhebungen (z.B. Bewertungen, Strategien, Konzeptpläne, Planungskonzepte, Handbücher) / Studia i badania (np. oceny, strategię, dokumenty koncepcyjne, koncepcje planistyczne, podręczniki)	436.704,42	0,00	436.704,42	145.927,10	177.888,66	113.088,66	0,00	0,00	0,00		436.704,42
4.1.1 Schulungen / Szkolenia	10.000,00	0,00	10.000,00					0,00			
4.1.2 Übersetzungen / Tłumaczenia	118.000,00	0,00	118.000,00								
4.1.3 Entwicklung, Änderungen und Aktualisierungen von IT-Systemen und Websites / Tworzenie, zmiany i aktualizacja systemów teleinformatycznych i stron internetowych	9.900,00	0,00	9.900,00								
4.1.4 Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrznych	0,00	0,00	0,00								
4.1.5 Werbung, Kommunikation, Öffentlichkeitsarbeit oder Information im Zusammenhang mit dem Projekt / Promocja, komunikacja, współpraca z mediami lub informacja w kontekście projektu	66.785,60	0,00	66.785,60								
4.1.6 Finanzbuchhaltung / Księgowość finansowa	0,00	0,00	0,00								
4.1.7 Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen oder Sitzungen (einschließlich Miete, catering, Dolmetscher) / Usługi w związku z organizacją i realizacją spotkań i posiedzeń (wraz z wynajmem pomieszczeń, cateringiem i tłumaczeniami)	226.018,82	0,00	226.018,82								
4.1.8 Teilnahme an Veranstaltungen (z.B. Teilnahmegeldern) / Udział w imprezach (np. opłaty za uczestnictwo)	0,00	0,00	0,00								
4.1.9 Rechtsberatung und Notariatsleistungen, technische und finanzielle Expertisen, sonstige Beratungs- und Prüfungsleistungen / Doradztwo prawne i usługi notarialne, ekspertyzy techniczne i finansowe, inne usługi doradcze i audytowe	0,00	0,00	0,00								
4.1.10 Rechte am geistigen Eigentum / Prawa własności intelektualnej	0,00	0,00	0,00								
4.1.11 Reise- und Unterbringungskosten von externen Sachverständigen, Referenten, Vorsitzenden von Sitzungen und Dienstleistern / Koszty podróży i zakwaterowania zwierzchnich ekspertów, prelegentów, przewodniczących posiedzeń i usługodawców	0,00	0,00	0,00								
4.1.2 Sonstige im Rahmen des Projektes erforderliche Expertise und Dienstleistungen / Pozostałe wymagane w ramach projektu ekspertyzy i usługi	6.000,00	0,00	6.000,00								
5. Ausrüstungskosten / Wydatki na wyposażenie	6.200,00	0,00	6.200,00	6.200,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		6.200,00
5.1 Büroausrüstung / Wyposażenie biurowe	0,00	0,00	0,00								
5.2 IT-Hard- und Software / Oprogramowanie i oprzyrządowanie komputerowe	5.200,00	0,00	5.200,00								
5.3 Mobiliar und Installationen / Meble i instalacje	1.000,00	0,00	1.000,00								
5.4 Laborausrüstung / Sprzet laboratoryjny	0,00	0,00	0,00								
5.5 Maschinen und Instrumente / Maszyny i urządzenia	0,00	0,00	0,00								
5.6 Werkzeuge / Narzędzia	0,00	0,00	0,00								
5.7 Spezialfahrzeuge / Pojazdy specjalne	0,00	0,00	0,00								
5.8 Sonstige für das Projekt erforderliche besondere Ausrüstungen / Pozostałe wyposażenie konieczne w projekcie	0,00	0,00	0,00								
6. Infrastruktur / Infrastruktura	0,00	0,00	0,00								
6.1 Herrichten und Erstellen / Przygotowanie placu budowy i urządzenia	0,00	0,00	0,00								
6.2 Bauwerk - Bauteilekonstruktionen / Konstrukcje budowlane	0,00	0,00	0,00								
6.3 Bauwerk - technische Anlagen / Urządzenia techniczne	0,00	0,00	0,00								
6.4 Außenanlagen / Urządzenia zewnętrzne	0,00	0,00	0,00								
6.5 Ausstattung / Wyposażenie	0,00	0,00	0,00								

Projektpartner / Partner projektu:

A. Übersicht Kostenplan Projektpartner / Plan kostów partnera projektu

5

Antragsnummer / Numer wniosku: 8501.1076

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice (Akronym): Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice (nazwa skrócona)

Projektbezeichnung / Tytuł projektu: Europa-Universität Viadrina/ Europejski Uniwersytet Viadrina (EP3)

A. Übersicht Kostenplan Projektpartner / Plan kosztów partnera projektu

Kostenkategorie / Kategoria kosztów	zuwendungs- fähig / kwalifikowane	nicht zuwendungs- fähig / nie- kwalifikowane	Summe / Suma	2017	2018	2019	2020	davon Vorbe- reitungskosten / w tym koszty przygotowawcze	davon Ausgaben außerhalb des Fördergebiets / w tym wydatki poza obszarem wsparcia	Bemessungsgrundlage / Założenia kalkulacji	Check Summe / Suma Jahre / lata
1. Personalkosten / Koszty osobowe	43.684,50	0,00	43.684,50	0,00	21.842,25	21.842,25	0,00	0,00	0,00	0,55% Tvl 9,18 Mio. (L4.1a-36.9.19) / est 0,5 niem. JF. wznagrodzenia Tvl 9,18 mil. (L4.1a-36.9.19)	43.684,50
1.1. Personalkostenpauschale / Ryczałt na koszty osobowe	43.684,50	0,00	43.684,50								
1.2 Tatsächliche Personalkosten / Rzeczywiste koszty osobowe	43.684,50	0,00	43.684,50								
1.2.1. Projektkoordinator/-in / Koordinator projektu	0,00	0,00	0,00								
	0,00	0,00	0,00								
	0,00	0,00	0,00								
	0,00	0,00	0,00								
	0,00	0,00	0,00								
2. Büro- und Verwaltungskostenpauschale / Zryczkowana wydatki biurowo-administracyjne	6.552,68	0,00	6.552,68	0,00	3.276,34	3.276,34	0,00	0,00	0,00		6.552,68
3. Reise- und Unterbringungskosten / Koszty podróży i zakwaterowania	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00	0,00		0,00
4. Kosten für externe Expertise und Dienstleistungen / Koszty ekspertów i usług zewnętrznych	20.000,00	0,00	20.000,00	0,00	10.000,00	10.000,00	0,00	0,00	0,00		20.000,00
4.1 Studien oder Erhebungen (z.B. Bewertungen, Strategien, Konzeptpläne, Planungskonzepte, Handbücher) / Studia i badania (np. oceny, strategie, dokumenty koncepcyjne, koncepcje planistyczne, podręczniki)	0,00	0,00	0,00					0,00			
4.2 Schulungen / Szkolenia	0,00	0,00	0,00					0,00			
4.3 Übersetzungen / Tłumaczenia	0,00	0,00	0,00					0,00			
4.4 Entwicklung, Änderungen und Aktualisierungen von IT-Systemen und Websites / Tworzenie, zmiany i aktualizacja systemów teleinformatycznych i stron internetowych	0,00	0,00	0,00								
4.5 Werbung, Kommunikation, Öffentlichkeitsarbeit oder Information im Zusammenhang mit dem Projekt / Promocja, komunikacja, współpraca z mediami lub informacja w kontekście projektu	0,00	0,00	0,00								
4.6 Finanzbuchhaltung / Księgowość finansowa	0,00	0,00	0,00								
4.7 Dienstleistungen im Zusammenhang mit der Organisation und Durchführung von Veranstaltungen oder Sitzungen (einschließlich Miete, catering, Dolmetscher) / Usługi w związku z organizacją i realizacją spotkań i posiedzeń (wraz z wynajmem pomieszczeń, cateringiem i tłumaczeniem)	20.000,00	0,00	20.000,00							10.000/rocz. umiark. (1/3) koszty dla organizacji i realizacji spotkań i posiedzeń w ramach projektu	
4.8 Teilnahme an Veranstaltungen (z.B. Teilnahmegeheimen) / Udział w imprezach (np. opłaty za uczestnictwo)	0,00	0,00	0,00					0,00		10.000/rocz. umiark. (1/3) koszty dla organizacji i realizacji spotkań i posiedzeń w ramach projektu	
4.9 Rechtsberatung und Notariatsleistungen, technische und finanzielle Experten, sonstige Beratungs- und Prüfungsleistungen / Doradztwo prawne i usługi notarialne, ekspertyzy techniczne i finansowe, inne usługi doradcze i audytowe	0,00	0,00	0,00					0,00		10.000/rocz. umiark. (1/3) koszty dla organizacji i realizacji spotkań i posiedzeń w ramach projektu	
4.10 Reise- und Unterbringungskosten von externen Sachverständigen, Referenten, Vorsitzenden von Sitzungen und Dienstleistern / Koszty podróży i zakwaterowania zewnętrznych ekspertów, prelegentów, przewodniczących posiedzeń i usługodawców	0,00	0,00	0,00					0,00		10.000/rocz. umiark. (1/3) koszty dla organizacji i realizacji spotkań i posiedzeń w ramach projektu	
4.12 Sonstige im Rahmen des Projektes erforderliche Expertise und Dienstleistungen / Pozostałe wymagane w ramach projektu ekspertyzy i usługi	0,00	0,00	0,00					0,00		10.000/rocz. umiark. (1/3) koszty dla organizacji i realizacji spotkań i posiedzeń w ramach projektu	
5. Ausstattungskosten / Wydatki na wyposażenie	1.000,00	1.000,00	2.000,00	0,00	1.000,00	0,00	0,00	0,00	0,00		1.000,00
5.1 Büroustattung / Wyposażenie biurowe	0,00	0,00	0,00								
5.2 IT-Hard- und Software / Oprogramowanie i przyrządy komputerowe	750,00	750,00	1.500,00								
5.3 Mobiliar und Installationen / Meble i instalacje	250,00	250,00	500,00								
5.4 Laborausrüstung / Sprzęt laboratoryjny	0,00	0,00	0,00								
5.5 Maschinen und Instrumente / Maszyny i urządzenia	0,00	0,00	0,00								
5.6 Werkzeuge / Narzędzia	0,00	0,00	0,00								
5.7 Spezialfahrzeuge / Pojazdy specjalne	0,00	0,00	0,00								
5.8 Sonstige für das Projekt erforderliche besondere Ausrüstungen / Pozostałe wyposażenie konieczne w projekcie	0,00	0,00	0,00								
6. Infrastruktur / Infrastruktura	0,00	0,00	0,00								
6.1 Herrichten und Erschließen / Przygotowanie placu budowy i uzbrojenie	0,00	0,00	0,00					0,00			
6.2 Bauwerk - Baukonstruktionen / Konstrukcje budowlane	0,00	0,00	0,00								
6.3 Bauwerk - technische Anlagen / Urządzenia techniczne	0,00	0,00	0,00								
6.4 Außenanlagen / Urządzenia zewnętrzne	0,00	0,00	0,00								
6.5 Ausstattung / Wyposażenie	0,00	0,00	0,00								
6.6 Baubehälterkosten / Koszty pochodne budowy	0,00	0,00	0,00								
7. Kleiprojektfonds / Sonstiges / Fundusz Małych Projektów / Inne	0,00	0,00	0,00								
7.1 bitte angeben / proszę uzupełnić	0,00	0,00	0,00								
7.2 bitte angeben / proszę uzupełnić	0,00	0,00	0,00								
7.3 bitte angeben / proszę uzupełnić	0,00	0,00	0,00								
7.4 bitte angeben / proszę uzupełnić	0,00	0,00	0,00								
7.5 bitte angeben / proszę uzupełnić	0,00	0,00	0,00								
8. Nebenmaßnahmen / Dochód	0,00	0,00	0,00								
Gesamt / Razem	71.237,18	1.000,00	72.237,18	0,00	36.118,59	35.118,59	0,00	0,00	0,00		71.237,18
davon EFRE-Mittel / w tym środki EFRE	60.551,60	0,00	60.551,60	0,00	30.700,80	29.850,80	0,00	0,00	0,00		60.551,60

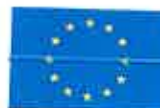
B. Übersicht Finanzierungsplan Projektpartner / Plan finansowy partnera projektu

Zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki kwalifikowane		Nicht zuwendungsfähige Ausgaben / Wydatki niekwalifikowane	
EFRE-Mittel / Środki EFRE	Nationale Kofinanzierung / Współfinansowanie krajowe	Gesamt / Razem	Quelle / Źródło
Förderart / Poziom dofinansowania	öffentliche Mittel / środki publiczne	private Mittel / środki prywatne	
85,00%	60.551,60	10.685,58	0,00
			1.000,00
			72.237,18

Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)
Der Präsident
Große Schramstraße 59
15230 Frankfurt (Oder)
Tel. +49 (0) 335 5534-4422 / Fax +49 (0) 335 5534-4305

Frankfurt (Oder), 21.02.2017
Ort, Datum / Miejscowość, data

das Projektpartners /
Podpis i pieczęć partnera
projektu



ERKLÄRUNG DES PROJEKTPARTNERS / OŚWIADCZENIE PARTNERA PROJEKTU

Stadt Frankfurt (Oder) (PP1)/ Miasto Frankfurt nad Odrą (PP1)
(Bezeichnung des Projektpartners / nazwa partnera projektu)

Ich erkläre, dass ich als Partner des Projektes: / Oświadczam, że jako partner projektu:

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice (Akronym)/ Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice (nazwa skrócona)

über ausreichende finanzielle Ressourcen zur Sicherstellung einer erfolgreichen Umsetzung des Projektteils, für den ich laut Projektantrag zuständig bin, verfüge und verfügen werde. / posiadam i będę posiadał wystarczające środki finansowe dla zapewnienia pomyślnej realizacji części projektu, za którą odpowiadam zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie projektu.

Insbesondere ist sichergestellt: / W szczególności zostało zapewnione:

- 1) die Finanzierung der anfallenden Eigenmittel bei den zuwendungsfähigen Projektausgaben und der gesamten nicht zuwendungsfähigen Projektausgaben laut Projektantrag in entsprechender Höhe sowie / finansowanie przypadającego wkładu własnego dla kosztów kwalifikowalnych projektu oraz wydatków niekwalifikowanych projektu zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie w odpowiedniej wysokości oraz
- 2) die Vor- und Zwischenfinanzierung des in meinem Zuständigkeitsbereich liegenden Projektteils – laut den im Projektantrag angegebenen Zeiträumen – bis zum Erhalt der Teilerstattung der zuwendungsfähigen Ausgaben aus dem EFRE. / prefinansowanie i finansowanie tymczasowe części projektu, za którą jestem odpowiedzialny – zgodnie z terminami określonymi we wniosku o dofinansowanie – do czasu otrzymania części refundacji wydatków kwalifikowalnych z EFRR.

Ich verpflichte mich, folgende Unterlage(n) nach Bestätigung des Projektes im Begleitausschuss bis zur Vertragsunterzeichnung vorzulegen (bitte Zutreffendes durch Anklicken ankreuzen): / Zobowiązuję się po zatwierdzeniu projektu przez Komitet Monitorujący do przedłożenia do momentu podpisania umowy o dofinansowanie projektu następującego/ych dokumentu/ów (proszę zaznaczyć odpowiednio):

☐	Kreditusage über die Finanzierung des Eigenanteils und die Vor- und Zwischenfinanzierung des Projektteils des jeweiligen Projektpartners / Promesa kredytowa na sfinansowanie wkładu własnego oraz prefinansowanie i finansowanie tymczasowe części projektu danego partnera
☐	Haushaltsbeschluss für das jeweilige Jahr und/oder Beschluss über die mehrjährige



BB-PL
INTERREG V A
2014-2020

Europäische Union

Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Unia Europejska

Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

	finanzielle Prognose / Uchwała budżetowa na dany rok i/lub uchwała o wieloletnim planie finansowym
☐	Beschluss einer zuständigen Stelle über die Gewährung der Finanzierung des Eigenanteils, der evt. nicht zuwendungsfähigen Ausgaben und der Vorfinanzierung der Ausgaben des jeweiligen Projektpartners / Uchwała właściwego organu o zabezpieczeniu wkładu własnego, pokryciu ewentualnych wydatków niekwalifikowanych oraz prefinansowaniu wydatków danego partnera.
☒	Auszug aus dem Haushaltsplan / Jahresfinanzplan / Wciąg z planu budżetu / rocznego planu finansowego
☐	Finanzplan über Einnahmen / Ausgaben der Institution / Plan dochodów i wydatków jednostki
☐	Bescheid des Beschlussorgans über die Gewährung der Mittel / Decyzja organu uchwałodawczego o zabezpieczeniu środków
☐	Sonstige Unterlage(n) (bitte bezeichnen): / Inny/e dokument/y (proszę opisać):

Frankfurt (Oder), 14.02.2017

Ort, Datum / Miejscowość, data

Sören Bollmann

Name / Imię, nazwisko

Stadt Frankfurt (Oder)

Der Oberbürgermeister

PF 1363

15203 Frankfurt (Oder)

Unterschrift des Projektpartners / Podpis partnera projektu

12



ERKLÄRUNG DES PROJEKTPARTNERS / OŚWIADCZENIE PARTNERA PROJEKTU

Gemeinde Słubice / Gmina Słubice

(Bezeichnung des Projektpartners / nazwa partnera projektu)

Ich erkläre, dass ich als Partner des Projektes: / Oświadczam, że jako partner projektu:

Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit in der Doppelstadt Frankfurt(Oder) & Słubice durch stärkere Integration der Bevölkerung und Intensivierung der Zusammenarbeit der Verwaltungen: Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt(Oder) & Słubice / Dalszy rozwój transgranicznej współpracy w Dwumieście Frankfurt nad Odrą & Słubice poprzez wzmocnienie integracji mieszkańców i zintensyfikowanie współpracy administracji: Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice .

über ausreichende finanzielle Ressourcen zur Sicherstellung einer erfolgreichen Umsetzung des Projektteils, für den ich laut Projektantrag zuständig bin, verfüge und verfügen werde. / posiadam i będę posiadał wystarczające środki finansowe dla zapewnienia pomyślnej realizacji części projektu, za którą odpowiadam zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie projektu.

Insbesondere ist sichergestellt: / W szczególności zostało zapewnione:

- 1) die Finanzierung der anfallenden Eigenmittel bei den zuwendungsfähigen Projektausgaben und der gesamten nicht zuwendungsfähigen Projektausgaben laut Projektantrag in entsprechender Höhe sowie / finansowanie przypadającego wkładu własnego dla kosztów kwalifikowalnych projektu oraz wydatków niekwalifikowanych projektu zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie w odpowiedniej wysokości oraz
- 2) die Vor- und Zwischenfinanzierung des in meinem Zuständigkeitsbereich liegenden Projektteils – laut den im Projektantrag angegebenen Zeiträumen – bis zum Erhalt der Teilerstattung der zuwendungsfähigen Ausgaben aus dem EFRE. / prefinansowanie i finansowanie tymczasowe części projektu, za którą jestem odpowiedzialny – zgodnie z terminami określonymi we wniosku o dofinansowanie – do czasu otrzymania części refundacji wydatków kwalifikowalnych z EFRR.

Ich verpflichte mich, folgende Unterlage(n) nach Bestätigung des Projektes im Begleitausschuss bis zur Vertragsunterzeichnung vorzulegen (bitte Zutreffendes durch Anklicken ankreuzen): / Zobowiązuję się po zatwierdzeniu projektu przez Komitet Monitorujący do przedłożenia do momentu podpisania umowy o dofinansowanie projektu następującego/ych dokumentu/ów (proszę zaznaczyć odpowiednio):



BB-PL
INTERREG V A
2014-2020

Europäische Union
Europäischer Fonds für
regionale Entwicklung



Unia Europejska
Europejski Fundusz
Rozwoju Regionalnego

☐	Kreditusage über die Finanzierung des Eigenanteils und die Vor- und Zwischenfinanzierung des Projektteils des jeweiligen Projektpartners / Promesa kredytowa na sfinansowanie wkładu własnego oraz prefinansowanie i finansowanie tymczasowe części projektu danego partnera
☐	Haushaltsbeschluss für das jeweilige Jahr und/oder Beschluss über die mehrjährige finanzielle Prognose / Uchwała budżetowa na dany rok i/lub uchwała o wieloletnim planie finansowym
☐	Beschluss einer zuständigen Stelle über die Gewährung der Finanzierung des Eigenanteils, der evt. nicht zuwendungsfähigen Ausgaben und der Vorfinanzierung der Ausgaben des jeweiligen Projektpartners / Uchwała właściwego organu o zabezpieczeniu wkładu własnego, pokryciu ewentualnych wydatków niekwalifikowanych oraz prefinansowaniu wydatków danego partnera.
☒	Auszug aus dem Haushaltsplan / Jahresfinanzplan / Wciąg z planu budżetu / rocznego planu finansowego
☒	Finanzplan über Einnahmen / Ausgaben der Institution / Plan dochodów i wydatków jednostki
☐	Bescheid des Beschlussorgans über die Gewährung der Mittel / Decyzja organu uchwałodawczego o zabezpieczeniu środków
☐	Sonstige Unterlage(n) (bitte bezeichnen): / Inny/e dokument/y (proszę opisać):

...Słubice, 20.02.2017.....
Ort, Datum / Miejscowość, data

.....Tomasz Ciszewicz.....
Name / Imię, nazwisko

GINA SŁUBICE
ul. Akademicka 1
69-100 Słubice
NIP 698-00-05-172, P 210966792

BURMISTRZ
Tomasz Ciszewicz

.....
Unterschrift des Projektpartners / Podpis partnera projektu



ERKLÄRUNG DES PROJEKTPARTNERS / OŚWIADCZENIE PARTNERA PROJEKTU

Europa-Universität Viadrina (PP3)/ Europejski Uniwersytet Viadrina (PP3)

(Bezeichnung des Projektpartners / nazwa partnera projektu)

Ich erkläre, dass ich als Partner des Projektes: / Oświadczam, że jako partner projektu:

Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Słubice (Akronym)/ Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą & Słubice (nazwa skrócona)

über ausreichende finanzielle Ressourcen zur Sicherstellung einer erfolgreichen Umsetzung des Projektteils, für den ich laut Projektantrag zuständig bin, verfüge und verfügen werde. / posiadam i będę posiadał wystarczające środki finansowe dla zapewnienia pomyślnej realizacji części projektu, za którą odpowiadam zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie projektu.

Insbesondere ist sichergestellt: / W szczególności zostało zapewnione:

- 1) die Finanzierung der anfallenden Eigenmittel bei den zuwendungsfähigen Projektausgaben und der gesamten nicht zuwendungsfähigen Projektausgaben laut Projektantrag in entsprechender Höhe sowie / finansowanie przypadającego wkładu własnego dla kosztów kwalifikowalnych projektu oraz wydatków niekwalifikowanych projektu zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie w odpowiedniej wysokości oraz
- 2) die Vor- und Zwischenfinanzierung des in meinem Zuständigkeitsbereich liegenden Projektteils – laut den im Projektantrag angegebenen Zeiträumen – bis zum Erhalt der Teilerstattung der zuwendungsfähigen Ausgaben aus dem EFRE. / prefinansowanie i finansowanie tymczasowe części projektu, za którą jestem odpowiedzialny – zgodnie z terminami określonymi we wniosku o dofinansowanie – do czasu otrzymania części refundacji wydatków kwalifikowalnych z EFRR.

Ich verpflichte mich, folgende Unterlage(n) nach Bestätigung des Projektes im Begleitausschuss bis zur Vertragsunterzeichnung vorzulegen (bitte Zutreffendes durch Anklicken ankreuzen): / Zobowiązuję się po zatwierdzeniu projektu przez Komitet Monitorujący do przedłożenia do momentu podpisania umowy o dofinansowanie projektu następującego/ych dokumentu/ów (proszę zaznaczyć odpowiednio):

☐	Kreditusage über die Finanzierung des Eigenanteils und die Vor- und Zwischenfinanzierung des Projektteils des jeweiligen Projektpartners / Promesa kredytowa na sfinansowanie wkładu własnego oraz prefinansowanie i finansowanie tymczasowe części projektu danego partnera
☐	Haushaltsbeschluss für das jeweilige Jahr und/oder Beschluss über die mehrjährige



	finanzielle Prognose / Uchwała budżetowa na dany rok i/lub uchwała o wieloletnim planie finansowym
☐	Beschluss einer zuständigen Stelle über die Gewährung der Finanzierung des Eigenanteils, der evt. nicht zuwendungsfähigen Ausgaben und der Vorfinanzierung der Ausgaben des jeweiligen Projektpartners / Uchwała właściwego organu o zabezpieczeniu wkładu własnego, pokryciu ewentualnych wydatków niekwalifikowanych oraz prefinansowaniu wydatków danego partnera.
☒	Auszug aus dem Haushaltsplan / Jahresfinanzplan / Wciąg z planu budżetu / rocznego planu finansowego
☐	Finanzplan über Einnahmen / Ausgaben der Institution / Plan dochodów i wydatków jednostki
☐	Bescheid des Beschlussorgans über die Gewährung der Mittel / Decyzja organu uchwalodawczego o zabezpieczeniu środków
☐	Sonstige Unterlage(n) (bitte bezeichnen): / Inny/e dokument/y (proszę opisać):

Frankfurt (Oder), 21.02.2017
Ort, Datum / Miejscowość, data

Prof. Dr. Alexander Wöll
Name / Imię, nazwisko

.....
Unterschrift des Projektpartners / Podpis partnera projektu

Europa-Universität Viadrina Frankfurt (Oder)
Der Präsident
Große Scharrnstraße 59
15230 Frankfurt (Oder)
Tel. +49 (0) 335 5534-4422 / Fax + 49 (0) 335 5534-4000

**Antrags-Nr./ Nr wniosku: 85011076
LISTE DER ÄNDERUNGEN/ LISTA ZMIAN
23.02.2017**

Projekttitle/Tytuł projektu:

**Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit
Frankfurt (Oder) & Ślubiice (Akronym)/
Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Frankfurt nad Odrą
& Ślubiice (nazwa skrócona)**

**Stadt Frankfurt (Oder) (Lead Partner)/
Miasto Frankfurt nad Odrą (partner wiodący)**

Die Änderungen betreffen folgende Dokumente bzw. Punkte:

Zmiany odnoszą się do następnie wymienionych dokumentów bądź punktów:

Antrag/ Wniosek

- S.5 Pkt. 2.04. Durchführungszeitraum/ Okres realizacji projektu
- S.7 Pkt. 2.07. Prozentanteile der gemeinsamen Projektfinanzierung/
Stopnia procentowe dot. wspólnego finansowania projektu
- S.9-10 Pkt. 2.11. Ausgaben gemäß Anlage Kostenkalkulation/
Wydatki według załącznika „Kalkulacja kosztów“
- S.11 Pkt. 2.12. Finanzierung gemäß Anlage Kostenkalkulation/
Finansowanie według załącznika „Kalkulacja kosztów“
- S.12 Pkt. 2.13. Beantragte Zuwendung gemäß Anlage Kostenkalkulation/
Wnioskowane dofinansowanie według załącznika „Kalkulacja kosztów“
- S.16 Pkt. 4. Datum und neue Unterschrift/ Data i nowy podpis

Anlage „Projektziele ...“ / Załącznik „Cele ...“

- S.2 Pkt. 4. Ergänzung: „Erhöhung der Anzahl...“/ Uzupełnienie: „Zwiększenie liczby...“
- S.2 Pkt. 5. Änderung des Zielwerts/ Zmiana wartości docelowej
- S.3 Pkt. 6.
 - a) Aufteilung des Indikators Nr. 4 in zwei Indikatoren: 4. Marketingprodukte, 5. Ausstellungselemente/ Podział wskaźnika nr 4 w dwa wskaźniki: 4. Materiały promocyjne, 5. Elementy wyposażenia
 - b) Konkretisierung von zwei Indikatoren: 2. Bei mind. zwei Veranstaltungen miteinander grenzüberschreitend kooperierende Einrichtungen oder Abteilungen, 3. Aktiv beteiligte Bürger/ Konkretyzowanie dwóch wskaźników: 2. Przy min. dwóch wydarzeniach transgranicznie współpracujące organizacje lub wydziały, 3. Aktywnie uczestniczący mieszkańcy
 - c) Änderung des Zielwerts bei allen Indikatoren/ Zmiana wartości docelowej przy wszystkich wskaźnikach
- S.4 Pkt. 6.2. Änderung des Zielwerts bei allen Indikatoren/ Zmiana wartości docelowej przy wszystkich wskaźnikach
- S.5 Pkt. 7. Datum und neue Unterschrift/ Data i nowy podpis

Anlage „Kostenkalkulation“ PP1-PP3/ Załącznik „Kalkulacja kosztów“ PP1-PP3

Betr./Dot. PP1: Reduzierung der Kosten auf/ Zmniejszenie kosztów do 809.420,96 EUR (=EFRE 688.007,82)

Betr./Dot. PP2: Reduzierung der Kosten auf/ Zmniejszenie kosztów do 295.811,19 EUR (=EFRE 251.439,51)

Betr./Dot. PP3: Reduzierung der Kosten auf 71.237,18 EUR (=EFRE 60.551,60) und Änderung des Namens des unterschreibenden Partners: Aufgrund des Ausscheidens den bisherigen Kanzlers unterschreibt nunmehr der Präsident der EUV, Prof. Alexander Wöll/ Zmniejszenie kosztów do 71.237,18 EUR (=EFRE 60.551,60) oraz zmiana nazwiska partnera podpisującego: Ze względu na odejście kanclerza podpis składa prezydent UEV prof. Alexander Wöll

Insgesamt/łącznie: Reduzierung der Kosten auf/ Zmniejszenie kosztów do 1.176.469,33 EUR (=EFRE 999.998,93)

Anlage „Erklärung des Projektpartners“ PP1-PP3/ Załącznik „Oświadczenie partnera projektu“ PP1-PP3:

Betr./Dot. PP1-PP2: Datum und neue Unterschrift/ Data i nowy podpis

Betr./Dot. PP3: Änderung des Namens des unterschreibenden Partners: Aufgrund des Ausscheidens den bisherigen Kanzlers unterschreibt nunmehr der Präsident der EUV, Prof. Alexander Wöll sowie Datum und neue Unterschrift/ zmiana nazwiska partnera podpisującego: Ze względu na odejście kanclerza podpis składa prezydent UEV prof. Alexander Wöll oraz data i nowy podpis

Anlage „Projektpartner“ PP1-PP3/ Załącznik „Partnera projektu“ PP1-PP3:

Betr./Dot. PP1-PP2: Aktualisierung des Betrags der nationalen Kofinanzierung, Datum und neue Unterschrift/ Aktualizacja kwoty współfinansowania krajowego, data i nowy podpis

Betr./Dot. PP3: Änderung des Namens des unterschreibenden Partners: Aufgrund des Ausscheidens den bisherigen Kanzlers unterschreibt nunmehr der Präsident der EUV, Prof. Alexander Wöll sowie Aktualisierung des Betrags der nationalen Kofinanzierung, Datum und neue Unterschrift/ zmiana nazwiska partnera podpisującego: Ze względu na odejście kanclerza podpis składa prezydent UEV prof. Alexander Wöll oraz aktualizacja kwoty współfinansowania krajowego, data i nowy podpis

Anlage „Projektkonzept“/ Załącznik „Koncepcja projektu“

Pkt. 2 Betr. Ergebnisindikatoren: Ergänzung „Erhöhung der...“/ Dot. wskaźników rezultatów: Uzupełnienie „Zwiększenie ...”

- Pkt. 2 Betr. Output-Indikatoren: Konkretisierung der Indikatoren Nr. 2 und 3 sowie Aufteilung des Indikators Nr. 4 in zwei getrennte Indikatoren Nr. 4 und 5/ Konkretyzowanie wskaźników nr 2 i 3 oraz podział wskaźnika nr 4 w dwa osobne wskaźniki nr 4 i 5
- Pkt. 3 Betr. Output-Indikatoren: Konkretisierung der Indikatoren Nr. 2 und 3 sowie Aufteilung des Indikators Nr. 4 in zwei getrennte Indikatoren Nr. 4 und 5/ Konkretyzowanie wskaźników nr 2 i 3 oraz podział wskaźnika nr 4 w dwa osobne wskaźniki nr 4 i 5
- Pkt. 3 Streichung der Aktivitäten 1.8. „Nutzung existierender Gremien“, 2.2.3. „Pilotprojekt Puppentheater“, 2.3.2. „Sportbeirat“ sowie 3.1.1. „Oderstrand als gemeinsamer Identifikationsort“/ Skreślenie działań 1.8. „Wykorzystanie istniejących gremiów“, 2.2.3. „Projekt pilotażowy Teatr lalek“, 2.3.2. „Rada ds. Sportu“ oraz 3.1.1. „Plaża odrzańska Oderstrand miejscem spotkań“
- Pkt. 3 Reduzierte Häufigkeit fast jeder Aktivität sowie Anpassung des entsprechenden Indikators/ Zmniejszenie częstotliwości niemal każdego z działań oraz dopasowanie odpowiedniego wskaźnika
- Pkt. 3 Bei zwei Aktivitäten mussten Bezeichnung und Inhalt der Aktivität dem reduzierten Budget angepasst werden: 2.3.3. (vorher: 2.3.4.) „Pilotprojekt grenzüberschreitendes Sportevent“ statt „Oderlauf ohne Grenzen“ und 4.1. „Koordination der grenzüberschreitenden Öffentlichkeitsarbeit für Kulturveranstaltungen in Frankfurt und Słubice mit dem Ziel einer Erhöhung der Besucherzahl aus dem jeweiligen Nachbarland“ statt „Weiterentwicklung Veranstaltungskalender“/ Przy dwóch działaniach konieczne stało się dopasowanie nazwy i treści działania do zmniejszonego budżetu: 2.3.3. (przed tym: 2.3.4.) „Projekt pilotażowy transgraniczne wydarzenie sportowe“ zamiast „Odrzański bieg bez granic“ oraz 4.1. „Koordynowanie działań związanych z transgraniczną promocją wydarzeń kulturalnych ze Słubic i Frankfurtu nad Odrą w celu zwiększenia liczby odwiedzających wydarzenia tzw. drugiej strony“ zamiast „Dalszy rozwój Słubicko-Frankfurckiego Kalendarza Wydarzeń“
- Pkt. 5 Reduzierung der eingebrachten Arbeitszeit des Projektleiters des PP1 sowie Reduzierung der zwei neuen Stellen des PP1/ Zmniejszenie ilości godzin kierownika projektu PP1 oraz wymiaru godzin dwóch nowych stanowisk u PP1
- Pkt. 5 „Teamklausur“ statt „jährliche Teamklausur“/ „Klausura zespołu“ zamiast „coroczna klauzura zespołu“
- Pkt. 11 „Klimaschutz“: Ergänzung zur klimafreundlichen Gestaltung der Veranstaltungen/ „Ochrona klimatu“: Uzupełnienie dot. przyjaznego klimacie przeprowadzenia wydarzeń
- Pkt. 11 „Gleichstellung“ und „Nichtdiskriminierung“: Reduzierung der zwei

neuen Stellen des PP1/ „Równy status” i „Niedyskryminacja”: Zmniejszenie wymiaru godzin dwóch nowych stanowisk u PP1

Letzte Seite/ Ostatnia strona: Datum und neue Unterschrift/ Data i nowy podpis


23/2/17

Stadt Frankfurt (Oder)
Der Oberbürgermeister
PF 1363
15203 Frankfurt (Oder)



Ohne Grenzen. Bez granic.

Stadt Frankfurt (Oder)
Bereich des Oberbürgermeisters
Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum
Referent für internationale Zusammenarbeit
Sören Bollmann
Bischofstr. 1a D-15230 Frankfurt (Oder)
Tel. +49 (0)335 60 69 85-15
E-Mail: soren.bollmann@frankfurt-slubice.eu

Frankfurt (Oder), den 12. Dezember 2017

Investitionsbank des Landes Brandenburg
Simone Spahn
Hauptsachbearbeiterin Referat INTERREG
Babelsberger Straße 21
14473 Potsdam

Antrag auf Übertragung der im Haushaltsjahr 2017 nicht verwendeten Mittel des Projekts „Europäische Modellstadt der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit Frankfurt (Oder) & Slubice“ (Antrags-Nr. 85011076) auf das Haushaltsjahr 2018

Sehr geehrte Frau Spahn,

hiermit beantrage ich mit Bezug auf § 4 Abs. 4 des Zuwendungsvertrags vom 27.11.2017 fristgemäß die Übertragung von EFRE-Mitteln in Höhe von 72.663,65 EUR aus dem Haushaltsjahr 2017 ins Haushaltsjahr 2018.

Der zu übertragende Betrag teilt sich wie folgt unter den Projektpartnern auf:

PP1	Stadt Frankfurt (Oder)	67.780,52 EUR
PP2	Gemeinde Slubice	4.883,13 EUR
PP3	Europa-Universität Viadrina	0,00 EUR

Begründung:

Da im Rahmen Ihrer Prüfung der Wirtschaftlichkeit und Förderfähigkeit unseres Projekts zahlreiche Projektaktivitäten in Frage gestellt wurden, sahen wir uns veranlasst, mit der Durchführung der Maßnahmen „Training Nachbarsprache sowie Englisch“ (Aktivität Nr. 1.1.), geplante EFRE-Förderung 2017 ca. 30.000 EUR, „Pilotprojekt Sprechtheater“ (Nr. 2.2.3.), geplante EFRE-Förderung 2017 ca. 8.000 EUR sowie „Medienkampagne“ (Nr. 4.2.) und „Broschüren“ (4.3.), geplante EFRE-Förderung 2017 ca. 25.000 EUR, bis zur Unterzeichnung des Zuwendungsvertrags zu warten. Der Restbetrag in Höhe von ca. 9.800,00 EUR erklärt sich aus der zeitlichen Verschiebung einiger kleinerer Maßnahmen.

Unter Berufung auf Ihre E-Mail vom 08.12.2017 ersetzt dieser Antrag unseren Antrag vom 27.11.2017.

Mit freundlichen Grüßen


Sören Bollmann


Ohne Grenzen. Bez granic.
Stadt Frankfurt (Oder)
Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum
Slubice-Frankfurt Center for Cooperation
Bischofstraße 1a, D-15230 Frankfurt (Oder)
Tel.: +49 335 606985-0, Fax: -17 www.frankfurt-slubice.eu



[na środku logo Frankfurt nad Odrą Słubice Bez granic]

Miasto Frankfurt nad Odrą
Biuro Nadburmistrza
Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji
Referent ds. Współpracy Międzynarodowej
Sören Bollmann
Bischofstr. 1a, D-15230 Frankfurt (Oder)
Tel.: +49 (0)335-60 69 85-15
E-Mail: soeren.bollmann@frankfurt-slubice.eu

Frankfurt nad Odrą, 12 grudnia 2017

Investitionsbank des Landes Brandenburg
Simone Spahn
Hauptsachbearbeiterin Referat INTERREG
Babelsberger Straße 21
14473 Potsdam

Wniosek o przeniesienie niewykorzystanych w roku budżetowym 2017 środków projektu „Europejskie modelowe miasto współpracy transgranicznej Słubice & Frankfurt nad Odrą” (nr wniosku 85011076) na rok budżetowy 2018

Szanowna Pani Spahn,

Niniejszym na podstawie § 4 ustęp 4 Umowy o dofinansowanie z dnia 27 listopada 2017 wnoszę terminowo o przeniesienie środków z EFRR w wysokości 72.663,65 euro z roku budżetowego 2017 na rok budżetowy 2018.

Przeznaczona do przeniesienia suma podzielona jest w następujący sposób pomiędzy partnerami projektu:

PP1 Miasto Frankfurt nad Odrą	67.780,52 euro
PP2 Gmina Słubice	4.883,13 euro
PP3 Uniwersytet Europejski Viadrina	0,00 euro

Uzasadnienie:

Ponieważ w ramach prowadzonej przez Państwa kontroli gospodarności i kwalifikowalności naszego projektu liczne działania projektowe zostały zakwestionowane, uznaliśmy, że istnieje powód ku temu, by poczekać z realizacją działań „Nauka języka sąsiada oraz języka angielskiego” (działanie 1.1), planowane dofinansowanie z EFRR 2017 ok. 30.000 euro, „Projekt pilotażowy teatr mówiony” (nr 2.2.3), planowane dofinansowanie z EFRR 2017 ok. 8.000 euro oraz „Kampania medialna” (nr 4.2) oraz „Broszury” (4.3) planowane dofinansowanie z EFRR 2017 ok. 25.000 euro do momentu podpisania umowy o dofinansowanie. Pozostała kwota w wysokości około 9.800,00 euro wynika z przesunięcia w czasie kilku mniejszych działań.

W nawiązaniu do Pani e-maila z dnia 08.12.2017 r. niniejszy wniosek zastępuje wniosek z dnia 27.11.2017 r.

Serdecznie pozdrawiam

(-) nieczytelny podpis

Sören Bollmann

Załoga



Posteingang

Eingangsdatum	Eingangszeit	Sender	Empfänger	Betreff	Antragsnummer
17.10.2017	19:10:26	SPAHN	107792	Zuwendungsvertrag - Angebot vom 17.10.2017	85011076

Nachricht

Sehr geehrter Herr Bollmann,

in der Anlage übersenden wir Ihnen den Zuwendungsvertrag mit der Bitte um Prüfung und Rückmeldung zur Annahme bis zum 01.11.2017. Wenn Sie bis dahin Ihr Einverständnis zum Vertrag mitgeteilt haben, sende ich Ihnen ein Originalexemplar zur Unterschriftsleistung zu.

Folgende Ausgaben habe ich nicht als förderfähig anerkannt:

Leadpartner (PP1): Personalkosten - Leistungsorientierte, zusätzliche Vergütung für die angegebenen 4 Mitarbeiter gemäß Ihrem Schreiben vom 17.10.2017: 4.881,25 EUR sowie anteilige Büro- und Verwaltungskostenpauschale in Höhe von 732,19 EUR, Bildbände - nicht förderfähig 9.000,00 EUR = 18,00 EUR pro Exemplar (markübliche Preise 500 Bildbände x 20,00 EUR = 10.000,00 EUR förderfähig).

Projektpartner 2: Hähne - 1.500,00 EUR, Bildkosten 50,00 EUR x 40 Exemplare = 2.000,00 EUR (max. förderfähig 50,00 EUR pro Exemplar, in Ansatz gebracht wurden 100,00 EUR pro Exemplar), Werbematerialien 4.000,00 EUR (z.B. Markpreisermittlung Kalender max. 5,00 EUR pro Stück förderfähig).

Projektpartner 3: geplante nicht förderfähige Ausrüstungskosten 1.000,00 EUR.

Bei weiteren Fragen können Sie mich ab dem 01.11.2017 gern anrufen. Bis dahin wünsche ich Ihnen einen weiterhin guten Projektverlauf.

Mit freundlichen Grüßen

Simone Spahn

 **Unterlagen**

- ❑ ZWV 17.10.2017.pdf
- ❑ ZuwendungsvertragILB_Anlage-ANBestG.pdf
- ❑ ZuwendungsvertragILB_Anlage-ANBestP.pdf

Soforthilfe anzeigen

Mehr Feldhilfe...

Skrzynka odbiorcza

Data wpłynięcia 17.10.2017
Godzina wpłynięcia 19.10.26
Nadawca SPAHN
Odbiorca 107792
Dotyczy Umowa o dofinansowanie – propozycja z dnia 17.10.2017
Numer wniosku 85011076

Wiadomość

Szanowny Panie Bollmann,

W załączeniu przesyłamy Panu umowę o dofinansowanie z prośbą o sprawdzenie i informację zwrotną o przyjęciu do dnia 01.11.2017. Jeżeli do tego czasu prześle Pan Waszą zgodę na umowę, to prześlę Panu oryginalny egzemplarz do złożenia podpisu.

Następujących wydatków nie uznałam za kwalifikowalne:

Partner wiodący (PP1): koszty osobowe – bazujące na wynikach, dodatkowe wynagrodzenie dla podanych 4 pracowników zgodnie z Pana pismem z dnia 17.10.2017: 4.881,25 euro oraz proporcjonalny ryczałt na wydatki biurowe i administracyjne w wysokości 732,19 euro, albumy – niekwalifikowalne 9.000,00 euro = 18,00 euro za egzemplarz (rynkowe ceny 500 albumów x 20,00 euro = 10.000,00 euro kwalifikowalne).

Partner 2: koguciki – 1.500,00 euro, koszty zdjęć/ obrazów 50,00 euro x 40 egzemplarzy = 2.000,00 euro (maks. kwalifikowalne 50,00 euro za egzemplarz, założono 100,00 euro za egzemplarz), materiały reklamowe 4.000,00 euro (np. ustalenie cen rynkowych kalendarzy maks. kwalifikowalne 5,00 euro za sztukę).

Partner 3: planowane niekwalifikowalne koszty wyposażenia 1.000,00 euro

W razie pytań może Pan do mnie dzwonić od 01.11.2017. Do tego czasu życzę Państwu dalszego dobrego przebiegu projektu.

Z poważaniem

Simone Spahn

Dokumenty:

- ZWV 17.10.2017.pdf
- Umowa o dofinansowanie ILB_złącznik ANBestG.pdf
- Umowa o dofinansowanie ILB_złącznik ANBestP.pdf

Repertorium 63/2017

Ja, Grzegorz Załoga, tłumacz przysięgły języka niemieckiego (Rejestr Tłumaczy Przysięgłych nr TP/5449/05), zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z przedłożonym mi oryginałem w języku niemieckim.
Gorzów Wlkp., dn. 11.12.2017 r.



TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka niemieckiego
GRZEGORZ ZAŁOGA
Jenin, ul. Wiśniowa 36
66-450 Bogdaniec

Sehr geehrter Herr Bollmann,

in der Anlage erhalten Sie den Entwurf der Anpassung des Zuwendungsvertrages in Bezug auf den Durchführungszeitraum (anstatt 01.01.2017 - aktuell 01.04.2017).

Nach Prüfung Ihrer in diesem Zusammenhang zugesandten Zuarbeiten bestätige ich Ihnen, dass die Studienreise nach Brüssel durch Sie ausreichend begründet wurde. Die von Ihnen vorgeschlagene separate Aufnahme in den Zuwendungsvertrag als Aktivität unter § 7 Abs. 6 ist nicht möglich, da an dieser Stelle nur Einzelaktivitäten verankert sind, deren Förderung aus dem KPF an dieser Stelle ausgeschlossen werden. Alle anderen geplanten Reisen (u.a. auch nach Brüssel) sind Bestandteil der Antragsunterlagen und somit auch Bestandteil des Zuwendungsvertrages.

Der Hinweis unter § 7 Abs. 8 des Zuwendungsvertrages vom 17.10.2017 (Der qualitative Nutzen der Ausgaben außerhalb des Fördergebiets für die Maßnahme ist zu begründen. Bei Nichterfüllung dieser Auflage können keine Ausgaben außerhalb des Fördergebiets zur Erstattung beantragt werden) gilt für alle geplanten Ausgaben außerhalb des Fördergebietes. Es ist ein Hinweis darauf, dass diese Ausgaben insbesondere erst während der Artikel 23 Prüfung detailliert geprüft werden können, um die Ausgaben in Bezug auf die resultierenden Ergebnisse nach der Umsetzung als projektnotwendig zu bestätigen. Für die Erstellung des Zuwendungsvertrages waren Ihre Angaben zum Projektbezug ausreichend und ich habe aus den o.g. Gründen auch keine Kürzungen an den Ausgaben außerhalb des Fördergebietes vorgenommen.

In Bezug auf Ihre Anfrage, ob für die Anlage zum Zuwendungsvertrag #ANBest-G" (LP) auch eine polnische Übersetzung vorliegt, muss ich Ihnen leider mitteilen, dass dies nicht der Fall ist, da sie auch nur für die deutschen Partner Anwendung findet.

Bei weiteren Fragen können Sie mich gern anrufen.

Mit freundlichen Grüßen

Simone Spahn

Hauptsachbearbeiterin Referat INTERREG

.....
Investitionsbank des Landes Brandenburg

Babelsberger Straße 21 . 14473 Potsdam

Telefon: 0331 660-1268 . Telefax: 0331 660-61268

E-Mail: simone.spahn@ilb.de . www.ilb.de

Szanowny Panie Bollmann,
w załączeniu przesyłam projekt zmodyfikowania umowy o dofinansowanie w zakresie okresu realizacji (zamiast 01.01.2017 – aktualnie 01.04.2017).

Po sprawdzeniu przesłanych przez Pana w związku z tym dokumentów potwierdzam Panu, że wyjazd studyjny do Brukseli został przez Pana wystarczająco uzasadniony. Proponowane przez Pana osobne ujęcie w umowie o dofinansowanie jako działania pod § 7 ustęp 6 nie jest możliwe, ponieważ w tym miejscu ujmowane są tylko pojedyncze działania, których dofinansowanie z Funduszu Małych Projektów jest w tym miejscu wykluczone. Wszystkie inne planowane wyjazdy (między innymi także do Brukseli) są elementem składowym dokumentów wniosku i tym samym także umowy o dofinansowanie.

Wskazówka w § 7 ustęp 8 umowy o dofinansowanie z dnia 17.10.2017 (uzasadnić należy jakościowe korzyści z wydatków na działania poza obszarem wsparcia. W razie niespełnienia tego warunku nie można wnosić o refundację wydatków poza obszarem wsparcia) obowiązuje w stosunku do wszystkich planowanych wydatków poza obszarem wsparcia. Jest to wskazanie na to, że te wydatki w szczególności dopiero podczas kontroli z art. 23 mogą zostać szczegółowo poddane kontroli, aby potwierdzić wydatki w odniesieniu do wynikających z nich rezultatów po realizacji, jako konieczne dla projektu. Dla sporządzenia umowy o dofinansowanie otrzymane od Pana dane odnośnie powiązania z projektem były wystarczające i z podanych wyżej powodów nie dokonałam też żadnych redukcji wydatków poza obszarem wsparcia.

Odpisuję Pana pytania, czy dla załącznika do umowy o dofinansowanie #ANBest-G" (LP) dostępne jest także polskie tłumaczenie, z przykrością informuję, że niestety nie, ponieważ znajduje on zastosowanie tylko w stosunku do niemieckich partnerów.

W razie dalszych pytań proszę do mnie dzwonić.

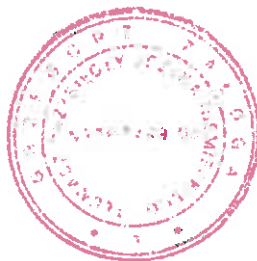
Z poważaniem

Simone Spahn
Hauptsachbearbeiterin Referat INTERREG
Investitionsbank des Landes Brandenburg
Babelsberger Straße 21, 14473 Potsdam
Telefon: 0331 660-1268 Faks: 0331 660-61268
E-Mail: simone.spahn@ilb.de www.ilb.de

Repertorium 68/2017

Ja, Grzegorz Załoga, tłumacz przysięgły języka niemieckiego (Rejestr Tłumaczy Przysięgłych nr TP/5449/05), zaświadczam zgodność niniejszego tłumaczenia z przedłożonym mi oryginałem w języku niemieckim.

Gorzów Wlkp., dn. 21.12.2017 r.



Grzegorz W. Załoga
TŁUMACZ PRZYSIĘGŁY
języka niemieckiego
Grzegorz Załoga
Jenin, ul. Włókiowa 36
66-450 Bogdaniec

